

**TROISIÈMES RENCONTRES**  
**INTERNATIONALES**  
**DES CINÉMAS ARABES**

**اللقاءات الدوليّة**  
**للسّينمات العربيّة**  
**الدورة الثالثة**

**MARSEILLE**  
14-19 AVRIL 2015  
مرسّيليا

# الاقسام SECTIONS

## À la Une

Cette section comprend des longs métrages qui font l'événement et/ou des films de réalisateurs connus. Des films sélectionnés pour leur qualité artistique mais aussi pour leur impact sur l'actualité.

## Jeunes talents

Une section de films de cinéastes émergents, talentueux et prometteurs, longs métrages de fiction, documentaires et courts métrages confondus. Jeunes artistes peu connus et dont le talent mérite une plus large diffusion.

## Un cinéaste, un parcours

Une section consacrée à un cinéaste qui a joué un rôle important dans le renouveau du cinéma arabe et qui, proche des jeunes par son âge et ses préoccupations, fait figure de pionnier. Cette année, nous avons choisi le cinéaste tunisien Jilani Saadi.

## Le cousin

Une section consacrée à un cinéaste issu d'un autre horizon culturel, choisi pour les résonances qu'auraient ses films, sur le fond et/ou sur la forme, avec les cinémas arabes. Cette année, Le cousin vient du Portugal : João Canijo.

## Un critique, deux regards

Une section où cinq critiques proposent chacun une séance de deux films, un film arabe et un film non arabe, entre lesquels ils considèrent qu'il y a un rapport. À eux de le justifier devant le public et d'en discuter.

## Les Matinales

Les Matinales sont des tables rondes organisées au MuCEM. Chacune porte sur un argument d'actualité. Un intervenant choisi pour son expérience ouvre les débats auxquels participent des cinéastes, des critiques et des professionnels du cinéma.

Les Matinales sont ouvertes au public.

## Les Ateliers

Une importante action de médiation est menée aussi bien à l'adresse des lycées que des centres sociaux en partenariat avec de nombreuses structures sociales et plusieurs établissements scolaires. Plus de vingt séances leur sont ouvertes durant les Rencontres. Des ateliers jeunes sont mis en place : la réalisation d'un court métrage, la programmation de deux séances de projection, la participation au journal quotidien des Rencontres, deux jurys coups de coeur et un atelier d'écriture de scénario. Toutes ces actions sont encadrées par des professionnels.

## في الصدارة

يستقبل هذا القسم أفلاما طويلة صنعت الحدث و/أو أفلاما لمخرجين معروفين. أفلام انتُخبت على أساس قيمتها الفنية وتأثيرها في الساحة.

## مواهب شابة

يضمّ هذا القسم أفلاما لسينمائيين صاعدين وموهوبين وواعدين، دون أيّ تمييز بين الأفلام الروائية الطويلة والوثائقية والقصيرة. أفلام لفنانين شبان غير معروفين ويجدر نشر أعمالهم على نطاق واسع.

## سينمائيّ ومسار

يخصّص هذا القسم لمخرج لعب دورا هاما في تجديد السينما العربية، مخرج رائد لقربه من الشبان سواء على مستوى السنّ أو الاهتمامات. اخترنا هذه السنة المخرج التونسي الجيلاني السعدي.

## ابن العمّ

يهتمّ هذا القسم بمخرج من أفق مختلف، اختير لأنّ أفلامه تقدّم وجها قريبا، شكلا و/أو مضمونا، من السينمات العربية. ابن العمّ هذه السنة برتغالي : جواو كانيجو.

## ناقد ونظرتان

في هذا القسم، يقترح ناقد من بين خمسة نقاد حصّة تتألف من عرضين، الأوّل لشريط عربي والثاني غير عربي، يرى الناقد أنّ علاقة ما تربطهما، ثمّ يشرح اختياره ويناقشه مع المتفرّجين.

## اللقاءات الصباحية

تنظم اللقاءات الصباحية المفتوحة للعموم كلّ يوم بمتحف حضارات أوروبا والمتوسّط وفي شكل مؤاندة مستديرة حول موضوع من مواضيع الساعة. ويفتح متدخّل من ذوي الخبرة النقاشات التي يشارك فيها سينمائيون ونقاد ومهتّبون.

## الورشات

لقد أصررنا على أن تشاركنا الهياكل الاجتماعية والمعاهد الثانوية في مرسيليا هذه اللقاءات الدولية للسينمات العربية وذلك من خلال أنشطة مختلفة.

# الفهرست SOMMAIRE

Editoriaux	4	الإفتتاحيات
Film d'ouverture	15	فيلم الإفتتاح
A la une	19	في الصدارة
Jeunes talents	37	مواهب شابّة
Un cinéaste, un parcours	81	سينمائي ومسار
Le cousin	99	إبن العمّ
Un critique, deux regards	113	ناقد ونظرتان
Film de clôture	135	فيلم الإختتام
Les matinales	139	اللقاءات الصباحيّة
Ateliers	151	الورشات
Billetterie / Transport	156	
Conseil d'administration Aflam	157	
Équipe des Rencontres	157	
Index	158	
Remerciements	160	

## MICHEL VAUZELLE

Président de la Région  
Provence-Alpes-Côte d'Azur

En Provence-Alpes-Côte d'Azur, la diversité culturelle fait partie de l'identité régionale et de la qualité de vie. L'exceptionnelle créativité dont font preuve les milieux artistiques et culturels contribue à en faire un territoire de dialogue, de rencontre et de partage.

Cette vitalité s'exprime à nouveau à travers les Rencontres internationales des cinémas arabes. Villa Méditerranée, Mucem, Maison de la Région... les lieux d'accueil illustrent pleinement la volonté d'échange et d'ouverture de la manifestation et de tous les partenaires.

Associant les découvertes aux œuvres de réalisateurs confirmés, la programmation pique la curiosité et garantit l'éclectisme tant dans la forme que dans les points de vue.

Il faut aussi saluer le travail de l'association effectué auprès des jeunes. Le plus souvent abreuvés d'images les plus diverses, il est essentiel de les initier à leur décryptage. Celui-ci est indispensable à leur sens critique et à leur compréhension du monde et des relations humaines.

Plus que jamais, nous devons explorer les notions de liberté et d'épanouissement individuel, d'ouverture aux autres et de partage. Elles sont indissociables d'un travail d'émancipation nécessaire à chacune et à chacun.

À toutes et tous, je souhaite de grands moments cinématographiques riches en découvertes.

تُكوّن التعددية الثقافية جزءاً من هوية منطقة بروفانس - آلب - كوت دازور وجودة حياتها. وروح الابتكار الاستثنائية التي تتميز بها الأوساط الفنية والثقافية تساهم في كون المنطقة أرض حوار وتلاق وتقاوم.

وتتجلّى هذه الحيوية مرّة أخرى من خلال اللقاءات الدولية للسينمات العربية. فيلا المتوسط ومتحف حضارات أوروبا والمتوسط ودار المنطقة : أماكن تعبّر تماماً عن إرادة التبادل والانفتاح لدى كل مشاركيها.

بجمعها بين اكتشافات جديدة وأعمال مخرجين قديرين، تثير البرمجة الفضول وتضمن الانتقائية سواء على مستوى الشكل أو زوايا النظر.

ويجب تثمين عمل جمعية أفلام مع الشباب. في عمر الصور الكثيرة التي يتلقونها، من الأساسي تكوينهم على تفكيكها، ففراءة الصورة ضروري لتكوين قدرتهم على النقد وفهمهم للعالم وللعلاقات الإنسانية.

أكثر من أي وقت مضى، علينا استكشاف مفاهيم مثل الحرية والانفتاح على الغير والقسمه فهي جميعها جزء لا يتجزأ من عملية الانعتاق الضرورية لكل منا.

أتمنى للجميع أوقاتا سينمائية ممتعة ومليئة بأثرى الاكتشافات.

## ميشيل فوزيل

رئيس منطقة  
بروفانس - آلب - كوت دازور

## SERGE TELLE

Président de l'AViTeM\*

L'AViTeM est heureuse d'accompagner et d'accueillir à la Villa Méditerranée les troisièmes Rencontres Internationales des Cinémas Arabes.

Rendez-vous annuel important des cinématographies des pays arabes, ce temps de rencontres conçues selon les principes de l'échange, de l'ouverture, de la participation et de l'itinérance est l'aboutissement du travail conduit tout au long de l'année par Aflam, en relation avec de nombreux partenaires du bassin méditerranéen et au-delà : un travail de coopération, de proximité et de complicité, qui interroge, confronte et déplace les pratiques de chacun. Aussi la présence à Marseille pendant le temps des Rencontres des réalisateurs, leurs échanges avec les professionnels d'ici et d'ailleurs et les moments de dialogue avec le public constituent-ils le cœur battant de ces rencontres, offrant à chacun l'opportunité d'interroger les réalités humaines, sociales, économiques, historiques, géopolitiques qui composent l'état du monde et structurent en profondeur les sociétés méditerranéennes, arabes et européennes.

\* L'Agence des villes et territoires méditerranéens durables est un Groupement d'intérêt public fondé le 3 février 2012 qui réunit l'Etat français, la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur, la Communauté urbaine Marseille Provence Métropole, la Communauté d'agglomération Toulon Provence Méditerranée, la Métropole Nice-Côte d'Azur, la Ville de Marseille, l'Etablissement public Euroméditerranée et l'Institut de la Méditerranée.

Depuis le 1er janvier 2015, l'AViTeM s'est vue confier par ses membres fondateurs\* la mission de faire de la Villa Méditerranée une institution de référence au service de la politique méditerranéenne de la France : dialogue, expertise et projets partagés sont les fondements de son action qui réunit les acteurs des rives Sud, Est et Nord de la Méditerranée autour d'approches partenariales ouvertes à toutes les formes de coopération, comme celles proposées par Aflam tout au long du beau programme qui compose ces troisièmes Rencontres internationales des Cinémas Arabes.

إنّ وكالة المدن والأقاليم المتوسطة المستدامة سعيدة بمرافقة اللقاءات الدولية للسينمات العربية واحتضانها في كنف فيلا المتوسّط.

هذا الموعد السنوي المهمّ مع سينمات البلدان العربية مبني على مبادئ التبادل والاندماج والشراكة والتنقل وهو اكتمال للعمل الذي تقوم به جمعية أفلام طيلة السنة في ارتباط بعدّة شركاء في المنطقة المتوسطة وغيرها : عمل وسائل ممارسات الجميع ويحرّك سواكنها ويجعلها تتقابل وتتقارب. لذا، إن حضور المخرجين في مرسيليا أيام المهرجان، وتبادلهم مع الحرفيين من هنا وهناك، والنقاشات مع الجمهور هي القلب النابض لهذه اللقاءات وتمنح للجميع فرصة مساءلة الواقع الإنساني والاجتماعي والاقتصادي والتاريخي والجغرافي والسياسي للعالم والمجتمعات المتوسطة والعربية والأوروبية.

منذ شهر جانفي 2015، كُلفت وكالة المدن والأقاليم المتوسطة المستدامة من طرف مؤسسيها\* بمهّمة : أن تجعل من فيلا المتوسّط مرجعا كمؤسسة في خدمة السياسة المتوسطة الفرنسية. إنّ الحوار وتبادل الخبرات والمشاريع هو أساس عملها الذي يجمع فاعلي الضفء الجنوبية والشرقية والشمالية للمتوسّط حول مقاربات تشاركية منفتحة على كل أشكال التعامل مثل تلك التي تقترحها جمعية أفلام في هذا البرنامج الجميل للدورة الثالثة من اللقاءات الدولية للسينمات العربية.

\* وكالة المدن والأقاليم المتوسطة المستدامة هي مجمع ذو مصلحة عامة وقع تأسيسه يوم 3 فيفري 2012 ويجمع الدولة الفرنسية ومنطقة بروفانس - ألب - كوت دازور والمجموعة الحضرية مرسيليا بروفانس ميديتيراني وميتروبول نيس - كوت دازور وبلدية مرسيليا و مؤسسة أوروميديتيراني ومعهد المتوسّط.

## سارج تيل

رئيس وكالة المدن والأقاليم المتوسطة المستدامة\*

JEAN FRANÇOIS

CHOUGNET

Président du MuCEM

Nées en 2013, dans le cadre de Marseille Provence 2013, capitale européenne de la culture, les Rencontres internationales des cinémas arabes sont devenues un rendez-vous attendu. L'occasion est ainsi offerte, à Marseille, de pouvoir découvrir les cinématographies de l'autre rive de la Méditerranée. Plus que jamais, le cinéma est sans doute un des meilleurs révélateurs des espoirs et des tensions du monde arabe. Le MuCEM, en lien notamment avec la Villa Méditerranée, est heureux d'accueillir cette troisième édition des Rencontres internationales des cinémas arabes.

Cette année, 55 films répartis en 5 sections seront présentés du 14 au 19 avril. La section consacrée au réalisateur tunisien Jilani Saadi est particulièrement attendue et préfigure le temps fort que le MuCEM a programmé à partir du mois de mai consacré à la création contemporaine en Tunisie. On se souvient avec émotion de son deuxième long métrage, **Tendresse du loup**, en 2006. Les Rencontres seront l'occasion de voir et revoir sa cinématographie, en marge des circuits officiels.

Nous nous réjouissons de voir mise à l'honneur, au titre de la section dite du Cousin, belle idée qui remet les Rencontres dans le cadre plus large de la Méditerranée, le réalisateur portugais João Canijo, dont l'œuvre déjà conséquente n'a pas été suffisamment diffusée en France. En 2000, **Ganhar a Vida** (Gagner la vie), tourné dans la communauté immigrée portugaise installée en France, l'avait révélé. Son dernier film **Sang de mon sang** (Sangue do Meu Sangue) sera pour beaucoup une découverte.

Enfin, en clôture, le MuCEM accueillera **Les terrasses**, film de Merzak Allouache.

## جان - فرنسا شونيني

رئيس متحف حضارات أوروبا  
والمتوسط

منذ إنشائها سنة 2013 في إطار مرسيليا بروفانس عاصمة ثقافية للمتوسط، صارت اللقاءات الدولية للسينمات العربية موعدا مرتقبا أو ملحوظا وفرصة متاحة لاكتشاف سينمات الضفة الأخرى من المتوسط. وتعدّ السينما، أكثر من أي وقت مضى، من أفضل وسائل التعبير على آمال وتوترات العالم العربي. إن متحف حضارات أوروبا والمتوسط، في شراكة مع فيلا المتوسط، سعيد باحتضان هذه الدورة الثالثة من اللقاءات الدولية للسينمات العربية.

هذا العام، ومن 14 إلى 19 أفريل، سوف يقع تقديم 55 فيلم موزعين على 5 أقسام. القسم المخصص للمخرج التونسي الجيلاني السعدي هو قسم مُنتظر بصفة خاصة وهو بمثابة المقدمة للتظاهرة التي يرمجها متحف حضارات أوروبا والمتوسط لشهر ماي حول الإبداع المعاصر في تونس. كلنا نتذكر بتأثر شريطه الطويل الثاني، **عرس الذيب**، 2006. سوف تكون اللقاءات فرصة لمشاهدة وإعادة مشاهدة أفلامه خارج السياقات الرسمية.

نحن أيضا سعداء بالتكريم الذي يخصصه قسم ابن العمّ - فكرة جميلة تضع اللقاءات في إطار المتوسط الواسع - إلى المخرج البرتغالي جواو كانيجو الذي لم تعرض أفلامه العديدة في فرنسا بما فيه الكفاية. سنة 2000، اكتشفناه بفضل شريطه **كسب العيش** المصوّر بين أبناء الجالية البرتغالية في فرنسا. وسوف يكون شريطه الأخير، **دم دمي**، اكتشافا بالنسبة للكثير. أخيرا، سيحتضن متحف حضارات أوروبا والمتوسط سهرة الإختتام بعرضه لفيلم **السطوح** لمرزاق علواش.

## TAHAR CHIKHAOUI

Délégué Général

Nouvelle avancée dans la pérennisation des Rencontres, cette troisième session est l'expression obstinée d'une volonté ferme : persévérer dans la diffusion d'une culture cinématographique de moins en moins visible. Le public et les observateurs remarqueront l'ampleur du décalage entre la qualité exceptionnelle des films proposés et la place dérisoire qui leur est concédée dans les circuits de diffusion.

D'une part, l'ambition de donner plus de visibilité à ces cinémas ne découle pas de la seule volonté de réparer une injustice ; elle se nourrit d'une conviction : la portée des œuvres proposées dont l'originalité peut déconcerter résonne avec ce qui travaille en profondeur le monde arabo-méditerranéen. L'image offerte à nos publics n'est pas une photocopie plate de l'actualité, elle n'est pas l'illustration visuelle de ses manifestations spectaculaires dont raffolent les médias, elle en est l'expression décalée et condensée, oui rêvée, la projection de ses profonds désirs, réfractés par l'imagination créatrice d'artistes valeureux, injustement méconnus ou insuffisamment reconnus.

D'autre part, peut-être ne l'avons-nous pas assez répété, ces Rencontres sont le couronnement printanier du dur et constant labeur de médiation mené tout le long de l'année avec les publics scolaire et populaire marseillais. Nous ne les concevons pas comme un ornement qui s'ajoute une fois l'an aux différentes manifestations culturelles de la ville. Elles sont le point de convergence et l'aboutissement de la chaîne d'actions

تمثل هذه الدورة الثالثة للقاءات الدولية للسينمات العربية خطوة جديدة في استمراريتها وتعبّر عن إرادة ثابتة في نشر ثقافة سينمائية لا تزال مغمورة. سوف يشهد جمهور المهرجان ومتابعوه ضخامة الهوة التي تفصل بين القيمة الاستثنائية للأفلام وضيق الحيز المخصص لها في دائرة التوزيع التجاري بل والثقافي.

ورغبتنا الملحة في التعريف بهذه السينما لا ترمي فقط للعمل على رفع هذا الحيف، بل تنمّ كذلك عن قناعة: إن الأعمال المقترحة وما تحمله من طرافة تُرجع صدى ما يُحرّك أعماق العالم العربي المتوسطي.

فليست الصورة المهداة لجمهورنا مجرد إعادة إنتاج لمجرى الأحداث، ليست تصويرا للمظاهر الفرجوية للواقع كما تلتهمها وسائل الإعلام، إنها تعبير استعاري ومكثف، تماما كالحلم، لما يَعتَمَل في عمق الواقع، صورةٌ يعكسها الخيال الخلاق لمبدعين لهم من الشجاعة والجرأة ما لا يبرر تجاهلهم أو قلة الاعتراف بقدراتهم.

ولعلنا لم نؤكد بما فيه الكفاية أن هذه اللقاءات حصيلة ربيعية لعمل دؤوب وشاق نقوم به طوال السنة مع الجمهور التلميذ والشعبي بمرسيليا، فنحن لا نعتبر لقاءاتنا مجرد تظاهرة تضاف الى مختلف التظاهرات الثقافية التي تعيشها المدينة بل هي نقطة التقاء واكتمال لسلسلة من الأنشطة (عروض بدار المنطقة، نقاشات بالمراكز الاجتماعية، حصص تحليل الأفلام بالمعاهد والمدارس الإعدادية، تجوال حول المتوسط)، أنشطة نقوم بها بلا هوادة بالتعاون من شركاء أوفياء مساهمة منا في بناء ثقافة مشتركة، متنوعة ومنفتحة انطلاقاً من السينما وحول ما تطرحه من قضايا.

هذا النشاط لا يهدف فقط، من خلال السينما،

## الطاهر الشياخي

المندوب العام

(projections à la Maison de la Région, débats dans les centres sociaux, séances d'analyse de films dans les collèges et lycées, itinérances autour de la Méditerranée) que nous menons sans relâche avec des partenaires fidèles pour contribuer à construire ensemble une culture commune, plurielle et ouverte à partir et autour du cinéma et des questions qu'il pose.

Ce travail de médiation ne vise pas seulement à rapprocher, à travers le cinéma, les formes d'expression culturelle les plus originales des populations qui n'ont pas forcément les moyens d'y accéder, mais il inscrit nos actions dans le tissu social de la ville de Marseille. Cet enracinement dans la cité est le socle qui fonde et légitime les différentes itinérances dans la région, en France, et autour de la Méditerranée. Notre point de vue et de départ est marseillais, notre intention est de le porter le plus loin possible, comme nous y invitent la vocation de cette ville et la nécessité du moment.

Enfin, ne l'oublions pas, une programmation est un montage de films, une proposition d'agencement d'œuvres différentes dont les auteurs ne se sont pas concertés avant de les réaliser, une mise en relation de films dont nous offrons aux publics d'innombrables possibilités de mettre en écho, voire d'explicitier les affinités secrètes, possibles, qui en disent (ou prédisent) long sur la communauté de nos destins.

إلى تقريب أشكال ثقافية متميزة من فئات اجتماعية محرومة منها ولكنها تنخرط تماما في النسيج الاجتماعي لمدينة مرسيليا. كما يعد هذا التجذر في المدينة البناء الذي يؤسس لعديد الجولات - التي نقوم بها في الجهة وفي فرنسا وحول المتوسط - ويضفي عليها المشروعية. فإن كانت مرسيليا منطلقنا وزاوية نظرنا فأفاقنا تتسع إلى أبعد حد ممكن تماما كما تمليه علينا شخصية هذه المدينة وعمقها الحضاري وتاريخها وتحتمة اللحظة التاريخية.

لنذكر أخيرا أنّ البرمجة هي بالأساس عملية مونتاج، أي تركيب مقترح لعدد من الأعمال المختلفة لم يتم التخطيط لها بين أصحابها مسبقا، وشبكة من العلاقات تقدم من خلالها لجمهورنا إمكانيات لا متناهية للمقارنة بين بعضها البعض بل لنسج الخيوط الخفية الرابطة بينها والتي ان دلت على شيء فإنما تدل على قدر واحد يجمعنا.



**FILM D'OUVERTURE** |

**فيلم الإفتتاح** |



## BEFORE SNOWFALL

Un film de  
**Hisham Zaman**

<b>Pays</b>	Norvège, Irak
<b>Année</b>	2013
<b>Durée</b>	1h 45 mn
<b>Scénario</b>	Hisham Zaman Kjell Ola Dahl
<b>Image</b>	Marius Matzow Gullbrandsen
<b>Montage</b>	Arild Tryggestad
<b>Musique</b>	David Reyes
<b>Interprétation</b>	Taher Abdullah Taher Bahar Ozen Suzan Ilir Billy Demirtas
<b>Production</b>	Paradox Films (Norvège)
<b>Distribution</b>	New Morning Films (France)
<b>Contact</b>	germain@newmorningfilms.com

Siyar part à la recherche de sa grande soeur qui a fui leur petit village du Kurdistan irakien et un mariage forcé. Leur père étant désormais décédé, c'est à Siyar de la ramener et restaurer l'honneur familial. À Istanbul, il fait la rencontre d'une fille qui va l'accompagner dans son parcours à travers la Grèce, l'Allemagne et la Norvège.

**Hisham Zaman** est un réalisateur norvégien d'origine kurde irakienne né en 1975. Il a réalisé quelques courts métrages – **Piraten** (Le pirate), 2002 ; **Broen** (Le pont), 2003 ; **Taket** (Le toit), 2004 ; **Bawke** (Père), 2005 ; **De andre** (Les autres), 2009 – , un moyen métrage, **Vinterland** (Terre d'hiver), 2007, et deux longs : **Before snowfall** (Avant la neige) – qui a obtenu, entre autres prix, le Dragon du meilleur film nordique en 2013 au Festival de Göteborg et le Tanit de bronze aux Journées cinématographiques de Carthage – et **Letter to the King** (Lettre au roi), 2014.

## قبل تساقط الثلوج

مخرج الفيلم  
هشام زمان



يروى الشريط رحلة المراهق  
سيار من كردستان العراق إلى  
النرويج مرورا بتركيا واليونان  
وألمانيا بحثا عن أخته التي فرّت  
من قرينتهم الصغيرة حيث عزم  
أهلها على تزويجها رغم أنها  
فسيار هو المسؤول عن عرض  
الأسرة منذ وفاة أبيه...

النرويج	بلد
2013	عام
105 د	مدّة
هشام زمان	سيناريو
كيل أولا داهل	صورة
ماريوس ماتزو غولبراندسن	تركيب
أريلد تريجستاد	موسيقى
دافيد ريبس	تمثيل
طاهر عبدالله طاهر	
بهار أوزن	
سوزان إيلير	
بيلي دمرتاس	
بارادوكس فيلم، النرويج	إنتاج
نيو مورنينغ فيلم، فرنسا	توزيع
germain@newmorningfilms.com	البريد الإلكتروني

ولد المخرج النرويجي من أصل كردي عراقي **هشام زمان** سنة 1975. أخرج العديد من الأفلام القصيرة: **القرصان**، 2002 - **الجسر**، 2003 - **السقف**، 2004 - **أب**، 2005 - **الآخرون**، 2009 و شريطا متوسط الطول بعنوان **أرض الشتاء** ثم أنجز شريطه الطويل الأول، **قبل تساقط الثلوج**، الذي أحرز على جائزة التنين لأفضل أفلام الشمال في مهرجان غوتبارغ سنة 2013 وعلى التانيت البرنزي في أيام قرطاج السينمائية سنة 2014. أخرج شريطا طويلا ثانيا سنة 2014 بعنوان **رسالة إلى الملك**.

# VILLA MÉDITERRANÉE

FAIRE DIALOGUER  
LES PEUPLES  
POUR CONSTRUIRE  
LA MÉDITERRANÉE  
DE DEMAIN

DE MARDI À VENDREDI  
12H00 À 18H00,  
LE WEEK-END ET LES  
VACANCES SCOLAIRES  
DE 10H00 À 18H00.  
FERMÉ LE LUNDI

**ESPLANADE DU J4**  
**13002 MARSEILLE**  
[www.villa-mediterranee.org](http://www.villa-mediterranee.org)

[facebook.com/villamediterranee](https://facebook.com/villamediterranee)  
[twitter.com/villa\\_mediterra](https://twitter.com/villa_mediterra)

À LA UNE |  
في الصدارة |



## L'ORANAÏS

Un film de  
**Lyes Salem**

<b>Pays</b>	Algérie, France
<b>Année</b>	2014
<b>Durée</b>	2h 08 mn
<b>Scénario</b>	Lyes Salem
<b>Image</b>	Pierre Cottereau
<b>Montage</b>	Florence Ricard
<b>Son</b>	Pierre André Gwennoilé Le Borgne Marc Doisne
<b>Musique</b>	Mathias Duplessy
<b>Interprétation</b>	Lyes Salem Khaled Benaïssa Djemel Barek Amal Kateb Najib Oudghiri Sabrina Ouazani
<b>Production</b>	Dharamsala (France) AARC (Algérie)
<b>Distribution</b>	Haut et Court
<b>Contact</b>	programmation@hautetcourt.com

Durant les premières années euphoriques qui suivent l'indépendance, deux amis, Djaffar et Hamid, sont promis à un bel avenir dans une Algérie libre jusqu'au jour où la trahison les sépare...

**Lyes Salem**, comédien, scénariste et réalisateur, est né en 1973 à Alger. Il étudie le théâtre à Paris au Théâtre national de Chaillot et au Conservatoire national supérieur d'art dramatique. Il joue dans différentes pièces et différents films dont **L'école de la chair**, 1998, de Benoît Jacquot, **Délice Paloma**, 2005, de Nadir Moknèche, **Munich**, 2006, de Steven Spielberg, **La tête en friche**, 2010, de Jean Becker... Il réalise quelques courts métrages : **Lhasa**, 1999, **Jean-Farès**, 2001, et **Cousines**, 2004, qui a été primé au Festival de Clermont-Ferrand et aux Césars. Il réalise son premier long métrage, **Mascarades**, en 2008.

## الوهراني

مخرج الفيلم  
لياس سالم



الجزائر في السنوات الأولى  
بعد الإستقلال. جعفر وحميد  
صديقان موعودان بمستقبل  
زاهر في بلد حرّ إلا أنّ خيانة  
سوف تفرّق بينهما...

بلد الجزائر، فرنسا  
عام 2014  
مدّة 128 د  
سيناريو لياس سالم  
صورة بيار كوتورو  
تركيب فلورانس ريكار  
صوت بيير أندري

غوينولي لو بورني  
مارك دوان  
موسيقى ماتياس دوبليسي  
تمثيل لياس سالم

خالد بنعيسى  
جمال بارك  
أمل كاتب  
صيرينة الوزاني

إنتاج دهمراسال، فرنسا  
توزيع الوكالة الجزائرية للإشعاع الثقافي  
أو إي كور، فرنسا

البريد الإلكتروني [programmation@hautetcourt.com](mailto:programmation@hautetcourt.com)

ولد لياس سالم سنة 1973 في الجزائر العاصمة. هو ممثل ومؤلف ومخرج. درس المسرح في باريس في مسرح شايو والمعهد الوطني العالي لفنون المسرح. مثل في عدّة مسرحيات وعدّة أفلام منها : مدرسة الجسد لبونوا جاكو، 1998 - دليس بالوما لندير مكناش، 2005 - ميونخ لستيفن سبيلبرغ، 2006... أخرج أفلاما قصيرة : لاسا، 1999 - جان - فارس، 2001 - بنات عمّ، 2004. أنجز شريطه الطويل الأول، مسخرة، سنة 2008.



## EL OTT

Un film de  
**Ibrahim El Batout**

<b>Pays</b>	Égypte
<b>Année</b>	2014
<b>Durée</b>	1h 32 mn
<b>Scénario</b>	Ibrahim El Batout
<b>Image</b>	Tarek Hefny
<b>Montage</b>	Ahmad Al Hawary
<b>Son</b>	Mohamed Hassan Al Hanafy
<b>Interprétation</b>	Amr Waked Farouk Al Fishaoui Salah Al-Hanafy Amr Farouk Sarah Shaheen Salma Yakout
<b>Production</b>	Zad communication & production (Egypte)
<b>Contact</b>	info@zadcomm.com

El Ott - Le Chat - apprend que dans la région du Caire où il vit, des enfants ont été enlevés par des trafiquants d'organes. Il tue un des membres de la bande et se lance à la poursuite du trafiquant en chef...

Né à Port Saïd en 1963, **Ibrahim El Batout** fait des études de physique à l'Université américaine du Caire avant de travailler, de 1987 à 2004, comme cameraman, monteur et réalisateur pour des chaînes internationales de télévision dans les principales zones de guerre. Ses films : **Ithaki**, 2005, **Ein Shams**, 2007, **Hawi**, 2010, **Winter of discontent**, 2012, **El Ott**, 2014.

## القُط

مخرج الفيلم  
إبراهيم البطوط



يعلم القُط أنّ عصابة تقوم  
بأختطاف الأطفال للإتجار  
بأعضائهم الحيوية فينطلق في  
رحلة طويلة لملاحقة زعيمها...

بلد	مصر
عام	2014
مدّة	92 د
سيناريو	إبراهيم البطوط
صورة	طارق حفني
تركيب	أحمد الهواري
صوت	محمد حسن الحنفي
تمثيل	عمرو واكد فاروق الفيشاوي صلاح الحنفي عمرو فاروق سارة شاهين سلمى ياقوت
إنتاج	زاد الإتصال والإنتاج، مصر
البريد الإلكتروني	info@zadcomm.com

وُلد إبراهيم البطوط سنة 1963 في بور سعيد. درس الفيزياء في الجامعة الأمريكية بالقاهرة ثمّ اشتغل في التصوير والتركيب والإخراج لفائدة قنوات تلفزيونية عالمية من 1987 إلى 2004 لتغطية أهمّ النزاعات والحروب. أفلامه **إيثاكي**، 2005 - **عين شمس**، 2007 - **حاوي**، 2010 - **الشتا الي فات**، 2012.



## EAU ARGENTÉE, SYRIE AUTO PORTRAIT

Un film de  
**Oussama Mohammad**  
**Wiam Simav Bedirxan**

<b>Pays</b>	Syrie, France
<b>Année</b>	2014
<b>Durée</b>	1h 43 mn
<b>Scénario</b>	Oussama Mohammad
<b>Image</b>	Wiam Simav Bedirxan Oussama Mohammad
<b>Montage</b>	Maisoun Assad
<b>Son</b>	Raphaël Girardot
<b>Musique</b>	Noma Omran
<b>Production</b>	Les films d'ici (France)
<b>Distribution</b>	Potemkine Distribution (France)
<b>Contact</b>	mathieu@potemkine.fr

« En Syrie, les youtubeurs filment et meurent tous les jours. Tandis que d'autres tuent et filment. À Paris, je ne peux que filmer le ciel et monter ces images youtube, guidé par cet amour indéfectible de la Syrie. De cette tension entre ma distance, mon pays et la révolution, est née une rencontre. Une jeune cinéaste Kurde de Homs m'a « tchaté » : « Si ta caméra était ici à Homs que filmerais-tu ? ». Le film est l'histoire de ce partage. »  
Oussama Mohammad

**Oussama Mohammad** est né en 1954, à Latakieh. Il étudie le cinéma à Moscou. Ses films : **Pas à pas**, 1978 - **Aujourd'hui et chaque jour**, 1980 - **Etoiles de jour**, 1988 - **Moudarres**, 1992 - **Sacrifices**, 2002. La même année, il co-écrit le scénario de **La Nuit** avec Mohammad Malas. En 1994, il co-réalise **Ombre et Lumière** avec Omar Amiralay et Mohammad Malas. En 2014, **Eau Argentée, Syrie autoportrait** a obtenu le Grierson Award au Festival du film de Londres. **Wiam Simav Bedirxan**, née à Homs, est la jeune fille qui, se mettant à filmer les événements dans sa ville, a contacté Oussama Mohammad via internet pour lui demander ce qu'il filmerait s'il était sur place. **Eau argentée, Syrie autoportrait** est le fruit de leur collaboration.



## ماء الفضة

مخرجا الفيلم  
أسامة محمد  
وثام سيماف بدرخان

في سوريا، كلَّ يوم، هناك من  
يصور أفلاما، يعرضها على  
يوتيوب، ثم يموت. وهناك من  
يقتل ثمَّ يصوّر. في باريس، لا  
يمكن للسينمائي السوري أسامة  
محمد فعل أي شيء سوى متابعة  
الأحداث وتصوير السماء وتعديل  
بعض لقطات اليوتيوب. تبدأ شابة  
كردية من حمص بالتواصل معه  
وتسأله: «لو كانت كاميرتك هنا،  
في حمص، ماذا كنت لتصوّر؟». «  
شابة تدعى سيماف، أي «ماء  
الفضة» باللغة الكردية...

بلد سوريا، فرنسا  
عام 2014  
مدّة 103 د  
سيناريو أسامة محمد  
صورة وثام سيماف بدرخان  
أسامة محمد  
تركيب ميسون أسد  
صوت رفاثيل جيراردو  
موسيقى نوما عمران  
إنتاج لي فيلم ديسي، فرنسا  
توزيع بوتمكين دستريبيوسيون  
البريد الإلكتروني mathieu@potemkine.fr

ولد أحمد **أسامة محمد** في اللاذقية سنة 1954. تخرّج من معهد السينما بموسكو. بعد عودته من الإتحاد السوفياتي حيث أخرج شريطا وثائقيا بعنوان **خطوة خطوة** سنة 1978، أنجز سنة 1980 فيلما قصيرا بعنوان **اليوم وكل يوم**. أخرج سنة 1988 فيلمه الروائي **نجوم النهار**. سنة 1992 شارك محمد ملص كتابة سيناريو **الليل** وأخرج شريطا بعنوان **فاتح المدرّس**. شارك سنة 1994 في إخراج **نور وظل** مع محمد ملص وعمر أميرالاي. أخرج سنة 2002 **صندوق الدنيا**. **وثام سيماف بدرخان** مولودة بحمص. هي الفتاة التي، بعد شروعه في تصوير الأحداث في مدينتها، اتصلت بأسامة محمد عبر الإنترنت لتسأله ماذا كان ليصوّر لو كان على عين المكان. **ماء الفضة** هو ثمرة عملهما المشترك.



## LA PREUVE

Un film de  
**Amor Hakkar**

<b>Pays</b>	Algérie, France
<b>Année</b>	2014
<b>Durée</b>	1h 35 mn
<b>Scénario</b>	Amor Hakkar Florence Bouteloup
<b>Image</b>	Jean-Marie Delorme
<b>Montage</b>	Julie Picouleau
<b>Son</b>	Sébastien Eugène
<b>Interprétation</b>	Nabil Asli Anya Louanchi Zineb Ahmidou
<b>Production</b>	Sarah Films (France) A. H. Films (Algérie)
<b>Distribution</b>	Sarah Films
<b>Contact</b>	contact@sarah-films.fr

Ali, un chauffeur de taxi, et sa femme, Houria, n'arrivent pas à avoir d'enfant. Quand il va dans une autre ville pour tester sa fertilité, il est accusé par Fatima, une cliente enceinte, d'être le père du bébé qu'elle porte...

**Amor Hakkar**, né en 1958 à Kenchela dans les Aurès en Algérie, grandit en France. Ses films : **Apprends-moi à compter jusqu'à l'infini**, CM, 1990 – **Sale temps pour un voyou**, 1992 – **Timgad, la vie au coeur des Aurès**, 2002 – **La maison jaune**, 2006 – **Quelques jours de répit**, 2010 – **La Preuve**, 2014. Il a également publié un roman en 2001, **La Cité des fausses notes**, aux éditions Pétrelle, qui a obtenu le Prix Marcel Aymé.

## الدليل

### مخرج الفيلم عمر حكار



علي سائق تاكسي متزوِّج بأرملة،  
حورية. الأشهر تمرّ دون أن تحمل  
حورية. يذهب علي إلى مدينة  
أخرى للقيام بفحص خصوبة  
فيجد نفسه متّهما من قبل  
حريفة حامل بأنّه أب جنينها...

الجزائر، فرنسا	بلد
2014	عام
95 د	مدّة
عمر حكار	سيناريو
فلورانس بوتلو	صورة
جان ماري دولورم	تركيب
جولي بيكولو	صوت
سبستيان أوجين	تمثيل
نبيل عسلي	
أنيا لوانشي	
زينب أحميدو	
ساره فيلم، فرنسا	إنتاج
ع. ح. فيلم، الجزائر	
ساره فيلم	توزيع
contact@sarah-films.fr	البريد الإلكتروني

ولد **عمر حكار** سنة 1958 في خنشلة بـجبال الأوراس الجزائرية وكبر في فرنسا.  
من أفلامه : **علمني العدّ إلى ما لا نهاية**، ش ق، 1990 - **تيمقاد، الحياة في قلب الأوراس**، 2002. **بضعة أيام من الراحة**، 2010. هو أيضا كاتب لرواية سنة 2001 بعنوان **مدينة النشار** تحصّلت على جائزة مارسيل إيمي.



# TIMBUKTU

Un film de  
**Abderrahmane Sissako**

<b>Pays</b>	France, Mauritanie
<b>Année</b>	2014
<b>Durée</b>	1h 37 mn
<b>Scénario</b>	Abderrahmane Sissako Kessen Tali
<b>Image</b>	Sofiane El Fani
<b>Montage</b>	Nadia Ben Rachid
<b>Son</b>	Philippe Welsh Roman Dimny Thierry Delors
<b>Musique</b>	Amine Bouhafa
<b>Interprétation</b>	Ibrahim Ahmed dit Pino Toulou Kiki Abel Jafri Hichem Yacoubi Ketty Noël Fatoumata Diawara
<b>Production</b>	Les films du Worso (France)
<b>Distribution</b>	Le Pacte (France)
<b>Contact</b>	<a href="mailto:l.fiere@le-pacte.com">l.fiere@le-pacte.com</a>

Non loin de Tombouctou tombée sous le joug des extrémistes religieux, Kidane mène une vie simple et paisible dans les dunes, entouré de sa femme, sa fille et son petit berger. En ville, les habitants subissent, impuissants, le régime de terreur des djihadistes. Kidane et les siens semblent un temps épargnés mais un jour leur destin bascule...

**Abderrahmane Sissako** est né en 1961 en Mauritanie. Il grandit au Mali puis se rend à Moscou pour suivre ses études à l'Institut Fédéral d'Etat du Cinéma. Ses films : **Le Jeu**, CM, 1989 – **Octobre**, CM, 1993 – **Le chameau et les bâtons flottants**, CM video, 1995 – **Sabriya**, CM, 1996 – **Rostov-Luanda**, 1997 – **La vie sur terre**, 1998 – **Heremakono**, 2002 – **Bamako**, 2006 – **8, le rêve de Tiya**, 2008. **Timbuktu** a obtenu le Prix du jury oecuménique, le Prix François Chalais 2014 et sept Césars en 2015 dont celui du meilleur film et du meilleur réalisateur.

## تيمبوكتو

مخرج الفيلم  
عبد الرحمن سيساكو



غير بعيد عن مدينة تمبوكتو التي يعاني سكانها من سلطة جهاديين متشددين، يعيش كيدان سعيدا بين زوجته وابنته وراعيه الصغير. إلا أنّ حدثا سوف يغيّر مجرى حياة الأسرة...

بلد	فرنسا، موريتانيا
عام	2014
مدة	97 د
سيناريو	عبد الرحمن سيساكو كسان تالي سفيان الفاني نادية بن رشيد فيليب والش رومان ديمني تيري دولور أمين بوجافة إبراهيم أحمد تولو كيكي أبيل جعفري هشام يعقوبي كي تي نويل فطومة دياوارا
صورة	
تركيب	
صوت	
موسيقى	
تمثيل	
إنتاج	لي فيلم دو ورسو، فرنسا
توزيع	لو باكت، فرنسا
البريد الإلكتروني	l.fiere@le-pacte.com

وُلد عبد الرحمن سيساكو سنة 1961 في موريتانيا وكبر في مالي. درس السينما في موسكو. من أفلامه: **اللعبة**، ش ق، 1989 - **أكتوبر**، ش ق، 1993 - **الجمال والعصبيّ العائمة**، ش ق، 1995 - **صبريّة**، ش ق، 1996 - **روستوف** - **لواندا**، 1997 - **الحياة على الأرض**، 1998 - **هيريماكونو**، 2002 - **باماكو**، 2006 - **8، حلم تيبيا**، 2008. تحوّل **تيمبوكتو** على جوائز عديدة من بينها سيزار أفضل فيلم وأفضل مخرج سنة 2015.



## DECOR

Un film de  
**Ahmad Abdalla**

<b>Pays</b>	Egypte
<b>Année</b>	2014
<b>Durée</b>	1h 45 mn
<b>Scénario</b>	Sherin Diab Mohamed Diab
<b>Image</b>	Tarek Hefny
<b>Montage</b>	Sara Abdalla
<b>Musique</b>	Hany Adel
<b>Interprétation</b>	Horeya Farghaly Khaled Abul Naga Maged al Kedwany
<b>Production</b>	New Century Production (Egypte)
<b>Distribution</b>	Dollar Films (Egypte) Visit Films (Etats-Unis)
<b>Contact</b>	al@visitfilms.com

Maha, scénographe, est passionnée de cinéma. Dans une vie parallèle, elle est hantée par un film en particulier : **Allayla al akhira** (La dernière nuit), un classique du cinéma égyptien réalisé en 1963 par Kamel Echikh et dont le rôle principal est joué par Faten Hamama. Comme l'héroïne du film, Maha n'arrive plus à reconnaître sa propre réalité. Elle ne sait plus laquelle de ses deux vies est la vraie...

**Ahmad Abdalla** est né au Caire en 1978. Dans les années 90, il étudie la musique classique (violon alto) puis commence à travailler dans le domaine du cinéma. Ses films : **Héliopolis**, 2009 – **Microphone**, 2010 – **Rags and Tatters**, 2013 – **Decor**, 2014.

## ديكور

### مخرج الفيلم أحمد عبدالله السيد



تشتغل مها في ميدان السينما والسينوغرافيا تحديدا. وفي حياة موازية نجدها مهووسة بفيلم **الليلة الأخيرة** - من إخراج كمال الشيخ سنة 1963 - الذي نرى فيه البطولة - فاتن حمامة - تستيقظ ذات يوم فاقدة للذاكرة. لم تعد مها تميّز بين ما تعيشه وما تتخيّله ربّما إذ لا سبيل إلى التيقن من مدى صحّة كلتا حياتيّها ...

مصر	بلد
2014	عام
105 د	مدّة
شرين دياب	سيناريو
محمد دياب	صورة
طارق حفني	تركيب
ساره عبدالله	موسيقى
هانى عادل	تمثيل
حورية فرغلي	
خالد أبو النجا	
ماجد الكدواني	
نيو سنترى برذكشن، مصر	إنتاج
دولار فيلم، مصر	توزيع
فيزيت فيلمز، الولايات المتحدة	
al@visitfilms.com	البريد الإلكتروني

ولد أحمد عبدالله السيد سنة 1978 في القاهرة. درس الموسيقى - كمنجة آلتو - في التسعينات ثم بدأ يشتغل في الميدان السينمائي. أفلامه : **هيليبوليس**، 2009 - **ميكروفون**، 2010 - **فرش وغطا**، 2013 - **ديكور**، 2014.



## LE JOURNAL DE SHÉRÉRAZADE

Un film de  
**Zeina Daccache**

<b>Pays</b>	Liban
<b>Année</b>	2013
<b>Durée</b>	1h 20 mn
<b>Scénario</b>	Zeina Daccache
<b>Image</b>	Jocelyne Abi Gebrayel
<b>Montage</b>	Michèle Tyan
<b>Musique</b>	Khaled Mouzannar
<b>Production</b>	Zeina Daccache (Liban)
<b>Distribution</b>	Catharsis lebanese center for drama therapy
<b>Contact</b>	info@catharsislcdt.org

Des femmes emprisonnées, femmes et mères, sont mises au cœur du documentaire **Le journal de Shéhérazade** filmé au cours d'un projet théâtral, thérapie par la scène, organisé par Zeina Daccache au Liban en 2012 dans la prison de Baabda. Les prisonnières s'extraitent des profondeurs de leur expérience personnelle et se confrontent au patriarcat en préparant et présentant la première pièce de théâtre jouée dans une prison pour femmes arabe.

La comédienne et réalisatrice libanaise **Zeina Daccache** est née en 1982. Elle fonde en 2007 le Centre libanais de dramathérapie. Elle réalise par ailleurs : **Any**, 2006 – **12 Libanais en colère**, 2009. **Le journal de Shéhérazade** a obtenu différents prix dont celui du FIPRESCI en 2013.

## يوميات شهرزاد

مخرجة الفيلم  
زينة دكاش



تمضي نساء سجن بعبداء اللبناني عميقاً في تجاربهن الذاتية من خلال تحضيرهن وتقديمهن لأول عمل مسرحي داخل أسوار سجن نسائي عربي. تم تصوير هذا الوثائقي الذي يجمع بين المأساة والكوميديا داخل السجن بعد الانتهاء من مشروع «شهرزاد بعبداء» للعلاج بالدراما والمسرح الذي أقامته مخرجة الفيلم على مدى 10 أشهر عام 2012...

بلد لبنان  
عام 2013  
مدّة 80 د  
سيناريو زينة دكاش  
صورة جوسلين أبي جبرائيل  
تركيب ميشال تيان  
موسيقى خالد مزنر  
إنتاج زينة دكاش، لبنان  
توزيع كاتارسيس، المركز اللبناني للعلاج بالمسرح  
البريد الإلكتروني info@catharsislcdt.org

وُلدت الممثلة والمخرجة اللبنانية زينة دكاش سنة 1982. أسّست سنة 2007 المركز اللبناني للعلاج بالمسرح. أفلامها : **أني**، 2006 - **12 لبناني غاضب**، 2009. تحوّلت **يوميات شهرزاد** على عدّة جوائز منها جائزة لجنة تحكيم الإتحاد الدولي لنقاد السينما الوثائقي سنة 2013.



## HISTOIRE DE JUDAS

Un film de  
**Rabah Ameur-Zaïmeche**

<b>Pays</b>	France
<b>Année</b>	2015
<b>Durée</b>	1h 39 mn
<b>Scénario</b>	Rabah Ameur-Zaïmeche
<b>Image</b>	Irina Lubtchansky
<b>Montage</b>	Grégoire Pontécaille
<b>Son</b>	Bruno Auzet
<b>Musique</b>	Élise Caron Nabila Mokeddem Rodolphe Burger
<b>Interprétation</b>	Nabil Djedouani Mohamed Aroussi Rabah Ameur-Zaïmeche Marie Loustalot Patricia Malvoisin
<b>Production</b>	Sarrazink Productions (France)
<b>Distribution</b>	Potemkine Films
<b>Contact</b>	films@potemkine.fr

Après une longue ascèse, Jésus rejoint les membres de sa communauté, soutenu par son disciple et intendant, Judas. Son enseignement sidère les foules et attire l'attention des résistants, des grands prêtres et de l'autorité romaine. Quand il chasse les marchands du Temple, Judas se révèle être le gardien des paroles du maître...

**Rabah Ameur-Zaïmeche**, né en 1966 à Béni Zid, en Algérie, grandit en France où il poursuit des études en sciences humaines puis fonde Sarrazink Productions en 1999. Ses films : **Wesh wesh, qu'est-ce qui se passe ?**, 2001 – **Bled number one**, 2006 – **Dernier maquis**, 2008 – **Les chants de Mandrin**, 2011 – **Histoire de Judas**, 2015.

## حكاية يهوذا

مخرج الفيلم  
رابح عامر زعيمش



بعد فترة طويلة من الاعتكاف، يعود يسوع إلى أهله مُحاطًا بعناية مُريده والساھر على شؤونه : يهوذا. تثير دروسه دهشة الناس واهتمام مقاوميه وحذر كبار الكهنة والسلطات الرومانية. عندما يطرد التجار من المعبد، يتّضح أنّ يهوذا هو الأمين على كلامه...

فرنسا	بلد
2015	عام
99 د	مدة
رابح عامر زعيمش	سيناريو
إيرينا لوبتشانسكي	صورة
غريغوار بونتيكاي	تركيب
برونو أوزي	صوت
إليز كارون	موسيقى
نبيلة مقدّم	
رودولف برغر	
نبيل جدواني	تمثيل
محمد عروسي	
رابح عامر زعيمش	
ماري لوستالو	
باتريسيا ملفوازين	
سارازينك للإنتاج، فرنسا	إنتاج
بوتمكين فيلم	توزيع
films@potemkine.fr	العنوان الإلكتروني

ولد رابح عامر زعيمش سنة 1966 في بني زيد الجزائرية وكبر في فرنسا حيث درس العلوم الإنسانية ثم أسّس، سنة 1999، شركة سارازينك للإنتاج. أعلامه : واش واش، ماذا يحدث ؟، 2001 - بلاد نمبر وان، 2006 - درنيي ماضي، 2008 - أغاني ماندرين، 2011 - حكاية يهوذا، 2015.

# MUCEM

IL SE  
PASSE  
TOUS LES  
JOURS  
QUELQUE  
CHOSE  
AU MuCEM

SAUF MARDI

EXPOSITIONS, RENCONTRES,  
SPECTACLES, CINÉMA...



MUCEM.ORG

© Thinkstock / Résille et passerelle - J4 - MuCEM © Agnès Mellon - Architectes Rudy Ricciotti et Roland Carta



**JEUNES TALENTS** |  
**مواهب شابّة** |



## C'EST DANS LA BOÎTE

Un film de  
**Djamil Beloucif**

<b>Pays</b>	France, Suisse
<b>Année</b>	2013
<b>Durée</b>	1h 06
<b>Image</b>	Sébastien Cassen
<b>Montage</b>	Pierre Agoutin
<b>Son</b>	Léopoldine Dupuy Chausse
<b>Production</b>	ADA films Production (Suisse) Vraivrai Films (France)
<b>Contact</b>	Florent@vraivrai-films.fr

Déambulation dans une « cité » en Charente-Maritime. Au milieu d'une bande d'adolescents remuants et pittoresques, tantôt guides de l'expédition dans la cité, tantôt guidés par l'homme à la caméra, un film hybride se dessine par petites touches.

**Djamil Beloucif** est né à Alger en 1972. Producteur (ADA Films Production), il a réalisé notamment : **Djouû**, CM, 2010 - **Bîr d'eau, a walkmovie**, 2011 – **C'est dans la boîte**, 2013 – **On va s'allonger**, 2015, **Alger conjugué a pluriel**, 2015.

## في العلبة

مخرج الفيلم  
جميل بلوصيف



جولة يقوم بها المخرج بين  
عمارات حيّ شعبي في إحدى  
القرى الفرنسية صحبة مجموعة  
من المراهقين...

فرنسا، سويسرا	بلد
2013	عام
66 د	مدّة
سبستيان كاسان	صورة
بيير أغوتان	تركيب
ليوبلدين دوي شوس	صوت
آدا فيلم، سويسرا	إنتاج
فريفي فيلم، فرنسا	
florent@vraivrai-films.fr	البريد الإلكتروني

وُلد **جميل بلوصيف** سنة 1972 في الجزائر العاصمة. منتج - آدا فيلم للإنتاج -  
ومخرج. أفلامه : **جوع**، ش ق، 2010 - **بير دو**، **أ وولكوموفي**، 2011 - **في العلبة**،  
2013 - **سوف تتمدّد**، 2015 - **الجزائر العاصمة في صيغة الجمع**، 2015.



## LES 18 FUGITIVES

Un film de  
**Amer Shomali**  
**Paul Cowan**

<b>Pays</b>	Palestine, Canada
<b>Année</b>	2014
<b>Durée</b>	1h 15 mn
<b>Scénario</b>	Paul Cowan
<b>Image</b>	Daniel Villeneuve Germain Gutierrez
<b>Montage</b>	Aube Foglia
<b>Son</b>	Daniel Fontaine-Béguin
<b>Musique</b>	Benoît Charest
<b>Dessins</b>	Amer Shomali
<b>Production</b>	Intuitive Pictures ONF (Canada)
<b>Distribution</b>	Bellota Films (France)
<b>Contact</b>	dom@bellotafilms.fr

En 1987, dans le petit village de Beit Sahour, avoir des vaches a pu signifier, pour les Palestiniens occupés, avoir la mainmise sur leurs propres moyens de subsistance, ne plus dépendre de la production israélienne pour fonctionner. Le film raconte cette histoire de résistance pacifique organisée de l'intérieur et qui mènera à une autre forme de désobéissance civile : la grève des impôts durant la première Intifada.

Né en 1981, **Amer Shomali** a grandi dans un camp de réfugiés palestiniens en Syrie. Il vit actuellement à Ramallah où il travaille dans le dessin, le design et le cinéma d'animation. **Les 18 fugitives** est son premier long métrage. **Paul Cowan** est un cinéaste canadien qui a réalisé, entre autres : **Lessons**, 1995 – **Westray**, 2001 – **The peacekeepers**, 2005 – **Paris 1919**, 2008.

## المطلوبون الـ18

مخرجا الفيلم  
عامر شوملي  
بول كوان



سنة 1987، في قرية بيت  
ساحور الفلسطينية، امتلاك  
أهالي الضيقة لبعض البقرات  
يعني التحكم في مورد عيشهم  
والاعتناق من وسائل الإنتاج  
الإسرائيلية. يروي الشريط  
قصة تلك الحلقة من المقاومة  
السلمية في الضيقة أثناء  
الانتفاضة الأولى...

فلسطين، الكندا	بلد
2014	عام
75 د	مدة
بول كوان	سيناريو
دانيا فيلنوف	صورة
جرمان غوتيريز	تركيب
أوب فوغليا	موسيقى
بونوا شاربيست	صور
عامر شوملي	إنتاج
إنتويتف بكتشرز	توزيع
الوكالة الوطنية للفيلم، الكندا	البريد الإلكتروني
بلوتا فيلم، فرنسا	
dom@bellotafilms.fr	

ولد **عامر شوملي** سنة 1981 وكبر في مخيم لاجئين فلسطينيين في سوريا. يعيش حاليا في رام الله حيث يعمل في ميدان الرسم التحريك. **المطلوبون الـ18** هو شريطه الطويل الأول. **بول كوان** سينمائي كندي أخرج عدة أفلام من بينها: **دروس**، 1995 - **وستري**، 2001 - **ذو بيسكيرز**، 2005 - **باريس 1919** - 2008.



## TWAAGA

Un film de  
**Cédric Ido**

<b>Pays</b>	France
<b>Année</b>	2013
<b>Durée</b>	30 mn
<b>Scénario</b>	Cédric Ido
<b>Image</b>	Valentin Vignet
<b>Montage</b>	Samuel Danési
<b>Son</b>	Lassina Siribie
<b>Musique</b>	Nicolas Tescari David Chalmin
<b>Interprétation</b>	Sabourou Bamogo Harouna Ouedraogo Sidiki Diarra
<b>Production</b>	Bizibi Productions (France)
<b>Contact</b>	elbizibi@free.fr

Burkina Faso, 1985. Manu, un garçon de huit ans, n'a pas d'amis. Il colle sans arrêt aux basques de son grand frère Albert et de ses deux copains, Kaboré et Ibou. Quand Albert se fait marabouter pour devenir invincible, Manu réalise qu'il existe dans la vraie vie des pouvoirs qui peuvent rivaliser avec ceux des supers héros dont il lit les aventures en bandes dessinées chaque semaine.

**Cédric Ido** est né en 1980 à Stains en banlieue parisienne. Il est auteur, réalisateur, comédien, musicien et dessinateur. Il a joué dans plusieurs films dont **Miracle at St-Anna**, de Spike Lee, 2008. Il a déjà réalisé, entre autres : **Dead buddy**, CM, 2008 – **Hasaki Ya Suda**, CM, 2011.

## تواغا

مخرج الفيلم  
سدريك إيدو



البوركينا فاسو، سنة 1985. مانو طفل في الثامنة لـ أصدقاء له وما ينفك يتبع أخاه ألبير و صديقته، كابوري وإيو، أينما ذهبوا. يوم يزور ألبير ولياً صالحاً ليصبح غير مرئيّ يكتشف مانو أنّ هناك قدرات يمكن أن تضاهي قدرات الأبطال التي يقرأ مغامراتها يومياً في كتب الرسوم...

بلد	فرنسا
عام	2013
مدّة	30 د
سيناريو	سدريك إيدو
صورة	فالنتان فيني
تركيب	صمويل دانيزي
صوت	لاسينا سيربي
موسيقى	نيكولا تسكاري
تمثيل	دافيد شالمين صابورو باموغو هارونا و دراوغو صيديقي ديارا
إنتاج	بيزيبي برودوكسيون، فرنسا
البريد الإلكتروني	elbizibi@free.fr

ولد **سدريك إيدو** سنة 1980 في ستان بالضاحية الباريسية. هو مؤلّف ومخرج وممثل ورسّام. مثل في العديد من الأفلام منها **معجزة في سانت أنا** لسبايك لي سنة 2008. من بين الأفلام التي أخرجها : **داد بدّي**، ش ق، 2008 - **هاساكي يا سودا**، ش ق، 2011.



## MOLII

Un film de  
**Mourad Boudaoud, Carine May, Yassine Qnia, Hakim Zouhani**

<b>Pays</b>	France
<b>Année</b>	2013
<b>Durée</b>	14 mn
<b>Scénario</b>	Mourad Boudaoud Carine May Yassine Qnia Hakim Zouhani
<b>Image</b>	Elie Girard
<b>Montage</b>	Linda Attab
<b>Son</b>	Clément Maléo
<b>Musique</b>	Damien Tronchot
<b>Interprétation</b>	Steve Tientcheu Marcel Mendy
<b>Production</b>	Les Films du Worso (France)
<b>Distribution</b>	Agence du court métrage
<b>Contact</b>	s.cagnet@agencecm.com

Steve a la vingtaine bien tassée. Ce soir-là, il doit remplacer son père, gardien de la piscine municipale. Tout se passe comme prévu, jusqu'au moment où le jeune homme entend des bruits inhabituels...

**Mourad Boudaoud** est réalisateur, scénariste et acteur. Il a notamment joué dans **Rue des cités**, 2011, de **Carine May** et **Hakim Zouhani**, qui ont également réalisé ensemble **La virée à Paname** en 2013. **Yassine Qnia** a réalisé **Fais Croquer** en 2011. En 2014, **Molii** a obtenu le Prix spécial du jury au Festival international du court métrage de Clermont-Ferrand.

## موليي

مخرجو الفيلم  
مراد بوداوود، كارين ماي  
ياسين كنية، حكيم زوهاني



ستيف شابّ في سنّ العشرين  
يعمل أبوه حارسا للمسبح  
البلدي وكلفه بتعويضه ليلة.  
كل شيء يتمّ على أحسن وجه  
وفجأة يسمع ستيف أصواتا غير  
معهودة...

فرنسا	بلد
2013	عام
14 د	مدّة
مراد بوداود كارين ماي ياسين كنية حكيم زوهاني	سيناريو
إيلي جيرار ليندة أتاب كليمان مالييو دميان ترونشو ستيف تيانتشو مرسيل مندي	صورة تركيب صوت موسيقى تمثيل
لي فيلم دو وورسو، فرنسا أجانس دو كور ميتراج s.cagnet@agencecm.com	إنتاج توزيع البريد الإلكتروني

**مراد بوداوود** مخرج وكاتب وممثل. من الأفلام التي مثّل فيها نذكر شريط **رو دي سيتي**، 2011، **لكارين ماي** و**حكيم زوهاني** الذان أخرجا أيضا **لا فيري** **أ بانام** سنة 2013. **ياسين كنية** أخرج سنة 2011 شريطا بعنوان **في كروكي**. تحصل **موليي** على جائزة لجنة التحكيم الخاصة بمهرجان الفيلم القصير في كليرمون فيران سنة 2014.



## BAD HUNTER

Un film de  
**Sahim Omar Kalifa**

<b>Pays</b>	Belgique, Irak, Emirats Ar. Unis
<b>Année</b>	2013
<b>Durée</b>	14 mn
<b>Scénario</b>	Sahim Omar Kalifa Jean-Claude Van Rijckeghem
<b>Image</b>	Kamiran Betasi
<b>Montage</b>	Joren Desmidt Aain Dessauvage
<b>Interprétation</b>	Naima Abdo Taher Abdullah Varsin Jar
<b>Production</b>	Sahim Omar Khalifa Jean-Claude Van Rijckeghem Dries Phlypo
<b>Diffusion</b>	A private view (Belgique)
<b>Contact</b>	info@aprivateview.be

Au retour de la chasse, Bahoz entend des cris, ceux de Nisrin, une jeune femme qu'un homme violente dans les buissons. Bahoz chasse l'homme avec son fusil et essaie d'aider Nisrin pour que sa famille ne se rende compte de rien car son honneur est en jeu...

**Sahim Omar Kalifa** est né en 1980 dans le Kurdistan irakien. Il rejoint en 2001 ses parents en Belgique où il étudie le cinéma. Il a réalisé **Nan**, CM (2008), **La terre des héros**, CM (2011) et **Baghdad Messi**, CM (2013). Il travaille actuellement à son premier long métrage, **Zagros**.

## الصيد السيء

مخرج الفيلم  
سهيم عمر خليفة



بينما يتجول الشاب باهوز في ربوع براري كردستان العراق طالباً الصيد، يقع على فتاة تتعرض للاغتصاب على يد رجل مسن، فيقوم بإنقاذها، ويهرب الرجل. يساعد باهوز الفتاة في إصلاح ملابسها بما يحميها من افتضاح أمرها أمام عائلتها...

بلد	بلجيكا، العراق، الإمارات العربية المتحدة
عام	2013
مدّة	14 د
سيناريو	سهيم عمر خليفة، جان كلود فان ريكغيم
تصوير	كاميران بيتاسي
تركيب	جورين دسميت، ألدن ديسوفاج
تمثيل	نعيمة عبده، طاهر عبد الله، فارسين جار
موسيقى	يوهان يوغيفيس
إنتاج	سهيم عمر خليفة، جان كلود فان ريكغيم، دريس فليبو
توزيع	أبرايفت فيو
البريد الإلكتروني	info@privateview.be

وُلد **سهيم عمر خليفة** سنة 1980 في كردستان العراق والتحق سنة 2001 بأهله في بلجيكا حيث درس السينما. بعد شريط تخرّجه، **نان**، أخرج شريطين قصيرين: **أرض الأبطال** سنة 2011 و**ميسي بغداد** سنة 2013. وهو بصدد إعداد شريط طويل أوّل بعنوان **زاغروس**.



## ADIOS CARMEN

Un film de  
**Mohamed Amin  
Benamraoui**

<b>Pays</b>	Maroc, Belgique
<b>Année</b>	2012
<b>Durée</b>	1h 43 mn
<b>Scénario</b>	Mohamed Amin Benamraoui
<b>Image</b>	Ivan Oms Blanco
<b>Montage</b>	France Duez
<b>Son</b>	Patrice Mendez
<b>Musique</b>	Khaled Izri
<b>Interprétation</b>	Benjalil Amanallah Paulina Galvez Juan Estelrich
<b>Production</b>	Taziri Productions (Maroc) Thank You & Good Night productions SPRL (Belgique)
<b>Contact</b>	info@thankyouandgoodnight.be

Dans le Rif marocain des années 70, Amar vit seul avec son oncle, violent et buveur, depuis que sa mère, veuve, est partie se remarier en Belgique. Avec Carmen, réfugiée espagnole fuyant le franquisme, il découvre le cinéma...

**Mohamed Amin Benamraoui** est né à Nador, au Maroc, en 1969. Il s'installe à Bruxelles dans les années 80 où il poursuit des études d'informatique et de marketing puis de cinéma. De retour au Maroc en 2008 il réalise, la même année, un court métrage : **Sellam et Demetan**. **Adios Carmen** est son premier long métrage. Il a obtenu plusieurs prix dont La Mention spéciale du jury en 2013 au Festival de Dubaï et Le Prix de la première oeuvre, en 2014, au Festival du film marocain à Tanger.

## وداعا كارمن

مخرج الفيلم  
محمد أمين  
بنعمر اوي



منطقة الرّيف المغربية في السبعينات. يعيش عمار مع خال شريب وعنيف بعد أن سافرت أمّه الأرملة إلى بلجيكا لتتزوّج ثانية. يكتشف عمار السينما بفضل لاجئة إسبانية فرّت من نظام فرانكو تُدعى كارمن...

المغرب، بلجيكا

2012

103 د

محمد أمين بنعمر اوي

إيفان أومس بلانكو

فرانس دويز

باتريس مانديز

خالد إزري

بنجليل أمان الله

بولينا غالفيز

خوان إستلريش

تازيري للإنتاج، المغرب

ثانك يو أند غود نايت، بلجيكا

البريد الإلكتروني info@thankyouandgoodnight.be

بلد

عام

مدّة

سيناريو

صورة

تركيب

صوت

موسيقى

تمثيل

إنتاج

وُلد محمد أمين بنعمر اوي سنة 1969 في مدينة الناظور المغربية. انتقل في الثمانينات إلى بلجيكا حيث درس الإعلامية ثمّ السينما. عاد إلى المغرب سنة 2008 وأخرج شريطا قصيرا بعنوان **سلام وديميتان**. أحرز **وداعا كارمن** عدّة جوائز منها التنويه الخاص للجنة تحكيم مهرجان دبي سنة 2013 وجائزة أول فيلم بمهرجان الفيلم المغربي في طنجة سنة 2014.



## JE SUIS LE PEUPLE

Un film de  
**Anna Roussillon**

<b>Pays</b>	France
<b>Année</b>	2014
<b>Durée</b>	1h 51
<b>Montage</b>	Saskia Berthod Chantal Piquet
<b>Son</b>	Jean-Charles Bastion
<b>Production</b>	hautlesmains productions (France) Narratio Films (France)
<b>Contact</b>	thomas@hautlesmainsproductions.fr

En janvier 2011 en Egypte, les manifestations anti-gouvernementales rassemblent des dizaines de milliers de personnes dans les rues du Caire, tandis que les villageois des campagnes du Sud suivent les événements de la Place Tahrir via leurs écrans de télévision et les journaux. Du renversement de Moubarak à l'élection de Mohamed Morsi, le film suit ces bouleversements politiques du point de vue d'un village de la vallée de Louxor. Entre espoirs et déceptions, le changement se fait attendre.

Née en 1980 à Beyrouth, **Anna Roussillon** grandit au Caire puis se rend en France où elle fait des études de philosophie, de linguistique, de langue, de littérature et de civilisation arabe. Elle étudie la réalisation documentaire à Lussas. Diplômée d'arabe, elle l'enseigne à Lyon, travaille dans la traduction de textes littéraires et sur divers projets en rapport avec l'Égypte. **Je suis le peuple** est son premier long métrage.

## أنا الشعب

مخرجة الفيلم  
أنا روسيون



شهر جانفي/يناير 2011 في  
مصر. يتابع سكان القرى في  
الجنوب عبر الصّحف والقنوات  
التلفزية المظاهرات في شوارع  
القاهرة واعتصام ميدان التحرير.  
شريط يصوّر الأحداث، من  
سقوط مبارك إلى صعود مرسي  
إثر الإنتخابات، كما عاشها أهالي  
قرية في منطقة الأقصر بين  
أمل وإحباط...

فرنسا

2014

111 د

سسكيا برتود

شنتال بيكي

جان - شارل بستيون

أولي مان للإنتاج، فرنسا

ناراسيو فيلم، فرنسا

البريد الإلكتروني [thomas@hautlesmainsproductions.fr](mailto:thomas@hautlesmainsproductions.fr)

بلد

عام

مدّة

تركيب

صوت

إنتاج

وُلدت **أنا روسيون** سنة 1980 في بيروت وكبرت في القاهرة. انتقلت إلى فرنسا حيث بدأت بدراسة الفلسفة والألسنية واللغة والأدب والحضارة العربية. درست إخراج الأفلام الوثائقية في لوساس ثمّ بدأت في تدريس اللغة العربية وترجمة النصوص الأدبية والمساهمة في العديد من المشاريع ذات صلة بمصر. **أنا الشعب** هو شريطها الطويل الأوّل.



## HECHO EN CASA

Un film de  
**Belhassen Handous**

<b>Pays</b>	Tunisie
<b>Année</b>	2014
<b>Durée</b>	1h 18
<b>Image et son</b>	Belhassen Handous
<b>Montage image</b>	Ismaël
<b>Montage son</b>	Moncef Taleb
<b>Mixage son</b>	Yazid Chebbi
<b>Étalonnage image</b>	Idir Ben Slama
<b>Production</b>	Exit Productions (Tunisie)
<b>Contact</b>	contact@exitprod.com Tel : + 216 71 348 038

2008, étudiant en Espagne, Belhassen Handous commence à filmer son quotidien avec un téléphone portable. Au fil des rencontres, le filmeur se prend au jeu et n'arrête pas de tourner pendant 4 années de suite : sa vie d'étudiant étranger en Europe, son retour en Tunisie, la jeunesse qui rêve d'ailleurs d'un côté et de l'autre de la Méditerranée, la révolution...

Né en 1980 à Tunis, **Belhassen Handous** est archéologue de formation. Il intègre la Fédération Tunisienne des Cinéastes Amateurs et s'adonne à la photographie dès le début des années 2000. Sa dernière série photographique, **Excavation**, a été notamment présentée au Global Film Festival (Berlin 2013). **Hecho en casa** est sa première oeuvre cinématographique. Handous a mis 5 ans à finir ce projet singulier, filmé avec un téléphone portable et totalement indépendant.

## هتشو إن كاسا

مخرج الفيلم  
بلحسن حندوس



في سنة 2008 سافر بلحسن حندوس إلى إسبانيا لمواصلة دراسته ثم بدأ يصوّر حياته اليومية بواسطة هاتفه الجوّال. لمُدّة أربع سنوات متتالية واصل المخرج تصويره موثقا ما يعيشه من لقاءات وأحداث سواء كان ذلك في أوروبا أو في تونس بعد رجوعه. «هتشو إن كاسا» - عبارة إسبانية تعني «صنع في البيت» - شريط متفرد يصوّر بورترية حلو ومزّ لشباب يحلم بعالم آخر وبالثورة...

تونس	بلد
2014	عام
د78	مُدّة
بلحسن حندوس	صورة وصوت
إسماعيل	تركيب الصورة
منصف طالب	تركيب الصوت
يزيد الشابي	ميكساج صوت
إدير بن سلامة	تصحيح ألوان
إكزيت للإنتاج، تونس	إنتاج
+216 71 348 038	الهاتف
contact@exitprod.com	البريد الإلكتروني

وُلد بلحسن حندوس سنة 1980 في تونس العاصمة واختصّ أثناء دراسته الجامعية في علم الآثار. انخرط في الجامعة التونسية للسينمائيين الهواة وبدأ ممارسة التصوير الفوتوغرافي منذ أوائل سنوات الـ2000. عُرضت مجموعته الفوتوغرافية الأخيرة - **إكسكافاسيون** (حفريات) - سنة 2013 في برلين خلال مهرجان «غلوبل فيلم». **هتشو إن كاسا**، الذي استغرق إنجازه خمس سنوات، هو عمله السينمائي الأوّل : شريط بأكمله مصوّر بواسطة هاتف جوّال ومستقل تماما.



## AT(H)OME

Un film de  
**Élisabeth Leuvrey**

<b>Pays</b>	France
<b>Année</b>	2013
<b>Durée</b>	53 mn
<b>Scénario</b>	Élisabeth Leuvrey Bruno Hadjih
<b>Image</b>	Bruno Hadjih Katell Djian Ziryab Meghraoui Amani A.
<b>Montage</b>	Bénédicte Mallet
<b>Son</b>	Mehdi Ahoudig
<b>Production</b>	Les écrans du large (France)

Plus de cinquante ans après la fin de la guerre de libération, une cinéaste française et un photographe algérien nous ramènent en 1962 en plein Sahara. D'une zone désertique irradiée aux faubourgs d'Alger, ils suivent le parcours des retombées d'une explosion nucléaire dont les traces dramatiques interrogent la responsabilité des nations. Un film d'une grande rigueur formelle sur un sujet choquant et inconnu.

**Élisabeth Leuvrey** est née en 1968 à Alger. Elle étudie à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales à Paris. Entre 1991 et 1998 elle est assistante à la réalisation pour la société Album Productions sur les films de Jean-Luc Léon. Elle a réalisé : **Matti Ke Lal**, CM, 1998 – **La Traversée**, 2012 – **Oh, tu tires ou tu pointes**, 2013 – **At(h)ome**, 2013.

## أتهوم

مخرجة الفيلم  
إليزابات لوفري



أكثر من خمسين سنة إثر نهاية حرب التحرير، سينمائية فرنسية ومصوّر فوتوغرافي جزائري يعودان بنا إلى سنة 1962 في قلب الصحراء ويقتفيان آثار انفجار نووي من منطقة طالتها الأشعة إلى أصقاع الجزائر العاصمة. شريط ذو حبكة شكلية عالية حول موضوع صادم ومسكوت عنه...

فرنسا	بلد
2013	عام
53 د	مدّة
إليزابات لوفري	سيناريو
برونو حاجي	صورة
برونو حاجي	
كاتيل دجيان	
زرياب مغراوي	
أمانى أ.	
بينديكت مالي	تركيب
مهدي أهوديق	صوت
ليزيكران دو لارج ، فرنسا	إنتاج

وُلدت **إليزابات لوفري** سنة 1968 في الجزائر العاصمة. درست في معهد اللغات الشرقية في باريس. اشتغلت من 1991 إلى 1998 كمخرجة مساعدة على أفلام جان لوك ليون في شركة ألبوم للإنتاج. أفلامها : **ماتي كو لال**، 1998 - **العبور**، 2012 - **أوه، تو تير أو تو بوانت**، 2013 - **أتهوم**، 2013.



## SANS CINÉMA

Un film de  
**Lamine Ammar-Khodja**

<b>Pays</b>	Algérie, France
<b>Année</b>	2014
<b>Durée</b>	1h 22
<b>Image</b>	Sylvie Petit
<b>Montage</b>	Francine Lemaître
<b>Son</b>	Lamine Ammar-Khodja
<b>Production</b>	The Kingdom (France)
<b>Contact</b>	distrib.thekingdom@gmail.com

Meissonier, Alger centre, sur la placette en face du cinéma fraîchement rénové Sierra Maestra, le cinéaste se mêle aux gens du quartier pour parler avec eux de cinéma. Attentif à ce qu'ils peuvent lui raconter de leur vécu, il se laisse très vite porter par les rencontres spontanées et les situations improvisées. Le film dresse un portrait vivant de la ville et propose en filigrane une réflexion sur la place du cinéma en Algérie.

**Lamine Ammar-Khodja** est né à Alger en 1983. En 2003, il part faire ses études en France. Il commence par réaliser trois courts métrages : **56' Sud**, 2010, **Comment recadrer un hors-la-loi en tirant sur un fil**, 2010, et **Alger moins que zéro**, 2011. Son premier long métrage, **Demande à ton ombre**, reçoit le Prix du premier film au FID de Marseille en 2012. En 2013 il réalise **Chroniques équivoques** qui a été montré dans divers festivals (Doc Lisboa, Torino, Tétouan...). **Sans cinéma** a obtenu en 2014 la mention spéciale du jury au festival Entrevues de Belfort.

## بلا سينما

### مخرج الفيلم لمين عمار خوجة



ميسوني حيّ شعبي في قلب العاصمة الجزائرية اختاره لمين عمار خوجة للقيام بنوع من التحريّ حول علاقة الجزائريين بالسينما. وسرعان ما ينساق الشريط مع حكايات السكّان المتوافدين على ساحة صغيرة أمام قاعة سينما حديثة الترميم - سيبرّا مايسترا - فيقدّم لنا صورة حيّة من المدينة وفكرة عن مكانة السينما في الجزائر.

الجزائر، فرنسا	بلد
2014	عام
82 د	مدّة
سيلفي بوتّي	صورة
فرانسين لوماتر	تركيب
لمين عمار خوجة	صوت
ذو كينغدم، فرنسا	إنتاج
distrib.thekingdom@gmail.com	البريد الإلكتروني

وُلد لمين عمار خوجة سنة 1983 في الجزائر العاصمة وانتقل سنة 2003 إلى فرنسا لمواصلة دراسته. بدأ بإخراج ثلاثة أفلام قصيرة : 56، جنوبا، 2010 - كيف نعيد تأطير خارج عن القانون بجذب خيط، 2010 - الجزائر العاصمة أقل من الصفر، 2011. نال شريطه الطويل الأوّل، سقسي خيالك، جائزة الفيلم الأوّل في المهرجان الدولي للفيلم الوثائقي بمرسيليا سنة 2012. أخرج سنة 2013 يوميات مربّية الذي تمّ عرضه في مهرجانات عدّة كمهرجانات لشبونة وطورينو وتطوان. بلا سينما تحصل سنة 2014 على تنويه خاصّ من لجنة تحكيم مهرجان بلفور.



## DISCIPLINE

Un film de  
**Christophe M. Saber**

<b>Pays</b>	Suisse
<b>Année</b>	2014
<b>Durée</b>	12 mn
<b>Scénario</b>	Christophe M. Saber
<b>Image</b>	Denis Jutzeler
<b>Montage</b>	Jonathan Vinel
<b>Prise de son</b>	Julien Cariteau Pascal Jacquet
<b>Interprétation</b>	Florence Quartenoud Frank Semelet Garance Rohr Mehdi Djaadi Adel Ahdy Nour Gayed...
<b>Production</b>	Box Productions (Suisse) ECAL (Suisse)
<b>Contact</b>	elena.tatti@boxproductions.ch

21h50, dans une épicerie de Lausanne tenue par des Égyptiens. Excédé, un père de famille perd patience et corrige son enfant désobéissante. Une cliente choquée exprime son désaccord. D'autres clients interviennent, chacun y met son grain de sel et le personnel est dépassé. La conversation se transforme en débat, le débat en dispute. La situation vire peu à peu au chaos...

**Christophe M. Saber** est né en 1991 au Caire. Après une brève formation dans une école de réalisation aux USA, il intègre le département cinéma de l'École cantonale d'art de Lausanne en 2010. Avant **Discipline**, son film de fin d'études, il réalise quelques courts métrages : **Égypte, mère de la terre**, 2011 – **Homme en mouvement**, 2012 – **Frère et soeur**, 2013 – **La vie en rose comme dans les films**, 2013.

## انضباط

مخرج الفيلم  
كريستوف م. صابر



على الساعة العاشرة إلّا عشر  
تحديدا، في مدينة لوزان  
السويسرية وفي دكان أصحابه  
مصريون، أب تعصيه إبنته فيفقد  
صبره ويعاقبها ممّا يصدّم زبونة  
تتدخل في الموضوع. سرعان  
ما يتدخل زبائن آخرون ويتحوّل  
الحديث إلى نقاش يزداد حدّة  
شيئا فشيئا...

بلد	سويسرا
عام	2014
مدّة	12 د
سيناريو	كريستوف م. صابر
صورة	دوني جوتزيلر
تركيب	دجوناتان فينيل
صوت	جوليان كاريو
موسيقى	باسكال جاك
تمثيل	هاني عادل فلورانس كارتونو فرانك سوميلي غارانس روهي مهدي جعدي عادل عهدي نور جايد...

إنتاج وتوزيع  
البريد الإلكتروني  
بوكس برودوكسيون، سويسرا  
elena.tatti@boxproductions.ch

ولد كريستوف م. صابر سنة 1991 في القاهرة. درس السينما في الولايات المتحدة ثمّ في لوزان بسويسرا. قبل انضباط، وهو شريط تخرّجه، أخرج بعض الأفلام القصيرة: مصر أم الدنيا، 2011 - رجل يتحرّك، 2012 - أخ وأخت، 2013 - حياة وردية كما في الأفلام، 2013.



## PÈRE

Un film de  
**Lotfi Achour**

<b>Pays</b>	Tunisie, France
<b>Année</b>	2014
<b>Durée</b>	18 mn
<b>Scénario</b>	Lotfi Achour Natacha de Pontcharra
<b>Image</b>	Frédéric de Pontcharra
<b>Montage</b>	Laurent Rochette
<b>Son</b>	Moez Cheikh
<b>Musique</b>	Issam Krimi
<b>Interprétation</b>	Noomen Hamda Anissa Daoud Wassila Dari Fériel Chamari Abdelwaheb Hadidi
<b>Production</b>	APA (Tunisie) Mille et une Productions (France)
<b>Diffusion</b>	La Luna Production (France)
<b>Contact</b>	info@lunaprod.fr

Hédi, chauffeur de taxi à Tunis, prend un soir une jeune femme enceinte sur le point d'accoucher. Cette brève rencontre, par un enchaînement malvenu de hasards cocasses et tragiques, va bouleverser le cours de sa vie...

Né à Tunis, **Lotfi Achour** a reçu une formation de comédien et suivi des études à l'Institut d'Etudes Théâtrales à Paris. Il a reçu également une formation à la Réalisation documentaire aux Ateliers Varan à Paris. Il est le metteur en scène d'une vingtaine de pièces de théâtre et il a été directeur de théâtre à Grenoble de 2000 à 2004. Il a réalisé **Ordure**, CM, 2006. **Père**, son second court métrage, a reçu plusieurs prix dont celui du meilleur court métrage du monde arabe au Festival de Dubaï en 2014.

## بو لولاد

مخرج الفيلم  
لطفی عاشور



هادي، سائق تاكسي في تونس العاصمة، يقل ذات مساء حريفة حاملًا علي وشك الوضع. تتالي صُدف و أحداث مضحكة مبكية سوف تغيّر مجرى حياته...

عام	2014
مدّة	18 د
سيناريو	لطفی عاشور ناتاشا دو بونشارا
صورة	فريدريك دو بونشارا
تركيب	لوران روشيت
صوت	معز الشيخ
موسيقى	عصام كريمي
تمثيل	نعمان حمدة أنيسة داوود وسيلة داري فريال شماري عبدالوهاب حديدي
إنتاج	فنانون منتجون متحدون تونس
توزيع	ألف إنتاج وإنتاج، فرنسا لا لونا برودوكسيون، فرنسا
البريد الإلكتروني	info@lunaprod.fr

ولد **لطفی عاشور** في تونس العاصمة. درس المسرح في باريس بمعهد الدراسات المسرحية وتلقّى تكوينًا في إخراج الأفلام الوثائقية في ورشات فاران. أخرج حوالي عشرين مسرحية وأدار مسرحًا في مدينة غرنوبل الفرنسية من 2000 إلى 2004. أخرج شريطًا قصيرًا أولًا بعنوان **زيلة** سنة 2006. تحصّل شريطه الثاني، **بو لولاد**، على عدّة جوائز منها جائزة أفضل فيلم قصير من العالم العربي بمهرجان دبي سنة 2014.



## JE TE LE RAPPELLE, TU T'EN SOUVIENS

Un film de  
**Valérie Osouf**

<b>Pays</b>	France
<b>Année</b>	2014
<b>Durée</b>	18 mn
<b>Image</b>	Valérie Osouf
<b>Montage</b>	Valérie Pico
<b>Son</b>	Émérance Dubas
<b>Production</b>	Granit films (France) Divali films (France)
<b>Contact</b>	jff@granitfilms.com

Quelques jours avant sa mort, une très vieille femme tente de se remémorer son passé. Comme un tamis qui lui offre la possibilité de supporter le poids de son existence, la maladie d'Alzheimer lui permet d'en occulter et d'en réinventer des pans entiers...

La réalisatrice française **Valérie Osouf** a commencé par faire des études d'histoire avant d'aller s'installer pendant cinq ans au Sénégal où elle réalise un court métrage, **Sans commentaire, le pays où l'on n'arrive jamais**, 1996. De retour à Paris, elle suit une formation en écriture de scénario à la Fémis. Elle a aussi réalisé : **Cameroun – Autopsie d'une indépendance** (co-réalisé avec Gaëlle Le Roy), 2008 – **L'Identité nationale**, 2012. Elle travaille actuellement au développement d'un documentaire de création, **Colonial Remix**, (Perspective films) et d'un documentaire sur le cinéaste Abderrahmane Sissako (**le Petit dragon**).

## أذكرك، تتذكرين

مخرجة الفيلم  
فاليري أوزوف



بضعة أيام قبل موتها تحاول  
امرأة عجوز مصابة بمرض  
اللذهايمر أن تتذكر ماضيها...

فرنسا	بلد
2014	عام
18 د	مدّة
فاليري أوزوف	صورة
فاليري بيكو	تركيب
إميرانس دوبا	صوت
غرانيت فيلم، فرنسا	إنتاج
jff@granitfilms.com	العنوان الإلكتروني

بدأت المخرجة الفرنسية **فاليري أوزوف** بدراسة التاريخ قبل أن تنتقل إلى السينغال حيث قضت خمس سنوات وأخرجت، سنة 1996، شريطا قصيرا أولا بعنوان **بدون تعليق، البلد حيث لا نصل أبدا**. درست الصحافة في داكار ثم كتابة السيناريو في الفيميس إثر عودتها إلى باريس. أفلامها : **الكامرون، تشريح إستقلال،** إخراج مشترك مع غاييل لو روا، 2008 - **الهوية الوطنية،** 2012. هي بصدد إعداد شريطين وثائقيين : **كولونيال رميكس** وآخر حول المخرج الموريتاني عبدالرحمن سيساكو.



## UNE CHAMBRE SYRIENNE

Un film de  
**Hazem Alhamwi**

<b>Pays</b>	Syrie, France, Liban, Allemagne
<b>Année</b>	2014
<b>Durée</b>	1h 09 mn
<b>Scénario</b>	Hazem Alhamwi
<b>Image</b>	Ghassan K.
<b>Montage</b>	Florence Jacquet
<b>Animation</b>	Raul Carbo
<b>Production</b>	Cosmographe Productions (France)
<b>Contact</b>	contact@cosmographe.com

Un peintre syrien, qui a trouvé dans son obsession du dessin un moyen de résister psychologiquement à la dictature des Assad, raconte ses trente premières années en Syrie, depuis son enfance jusqu'à la Révolution.

Le réalisateur syrien **Hazem Alhamwi** est né en 1980. Il est diplômé des Beaux-Arts en peinture et en théâtre. Il a réalisé des films expérimentaux et des documentaires parmi lesquels : **The right side of the road** (Le bon côté de la route), 2004 – **Stone bird** (Oiseau de pierre), 2006 – **Moaning** (Plainte), 2011.

## من غرفتي

مخرج الفيلم  
حازم الحموي



عندما اندلعت الثورة السورية وخرج الشعب إلى الشوارع، وجد الرسام والمخرج حازم الحموي نفسه عاجزاً عن مجابهة الرعب. لكن كيف له أن يبقى ساكناً في هكذا لحظة مصيرية؟ يستعيد المخرج ذاكرته البعيدة منذ طفولته إلى أيامنا هذه موثقاً ثقافة الخوف وإرادة الحرية التي عمّت أرجاء البلاد.

بلد	سوريا، فرنسا، لبنان، ألمانيا
عام	2014
مدّة	69 د
سيناريو	حازم الحموي
تصوير	غسان ك.
تركيب	فلورانس جاكوي
تحريك	راوول كاربو
إنتاج	كوسموغراف للإنتاج، فرنسا
البريد الإلكتروني	contact@cosmographe.com

وُلد المخرج السوري حازم الحموي سنة 1980. أنجز أفلاماً تجريبية وأخرى وثائقية من بينها: **الجانب المستقيم لتلك الطريق**، 2004. **عصفور من حجر**، 2006. **أنين**، 2011.



## 10949 FEMMES

Un film de  
**Nassima Guessoum**

<b>Pays</b>	Algérie, France
<b>Année</b>	2014
<b>Durée</b>	1h 15 mn
<b>Image</b>	Nassima Guessoum Housseem Bokhari
<b>Montage</b>	Housseem Bokhari Anita Perez
<b>Son</b>	Nassima Guessoum Housseem Bokhari
<b>Production</b>	Le G.R.E.C (France)

« À Alger, Nassima Hablal, héroïne oubliée de la Révolution algérienne, me raconte son histoire de femme dans la guerre, sa lutte pour une Algérie indépendante. Charmante, ironique et enjouée, elle me fait connaître d'autres combattantes, Baya et Nelly. A travers ses récits, l'Histoire se reconstitue à la manière d'une grand-mère qui parlerait à sa petite-fille. Chaque année, je lui rends visite. Ce film donne à voir cette transmission de la première à la troisième génération. »  
Nassima Guessoum

La réalisatrice et scénariste **Nassima Guessoum** est née à Paris où elle a fait des études d'histoire puis de cinéma. **10949 femmes** est son premier long métrage.

## 10949 امرأة

مخرجة الفيلم  
نسيمة قسوم



الجزائر العاصمة. نسيمة حبلال  
من المجاهدات اللواتي ساهمن  
في الثورة الجزائرية. تتحدّث  
المخرجة عن نضالها من أجل  
جزائر حرّة. بروح لا تخلو من  
الفكاهة تروي ماضيها مثل جدّة  
تخاطب حفيدتها...

الجزائر، فرنسا	بلد
2014	عام
75 د	مدّة
نسيمة قسوم	صورة
حسام بوخاري	تركيب
حسام بوخاري	صوت
آنيّتا بيريز	
نسيمة قسوم	
حسام بوخاري	
لو غريك، فرنسا	إنتاج

وُلدت نسيمة قسوم في باريس حيث درست التاريخ ثمّ السينما. 10949  
امرأة هو شريطها الطويل الأوّل.



## EL GORT

Un film de  
**Hamza Ouni**

<b>Pays</b>	Tunisie
<b>Année</b>	2013
<b>Durée</b>	1h 27
<b>Image</b>	Hatem Nashi Mohamed Hakim Boujemaa
<b>Montage</b>	Najwa Khechemi
<b>Son</b>	Hassan Najjar
<b>Production</b>	Mhamdia Productions (Tunisie)
<b>Contact</b>	hamza_cine@yahoo.fr

Pendant six ans, Hamza Ouni a suivi l'évolution de deux jeunes gens de son quartier de Mhamdia, dans la périphérie de Tunis, qui travaillent dans le commerce du foin. Le film traque leurs mouvements et leurs transformations dans l'avant et l'après révolution tunisienne.

**Hamza Ouni** est né en 1975 à Tunis. Il étudie le cinéma à l'Institut Maghrébin du Cinéma puis à l'Ecole des Arts et du Cinéma à Tunis. **El Gort** est son premier long métrage. Il a remporté, entre autres, le prix du meilleur réalisateur en compétition documentaire au Festival du film d'Abou Dhabi en 2013.

## جمال البرّوطة

مخرج الفيلم  
حمزة العوني



لمدّة ستّ سنوات، تتابع كاميرا حمزة العوني شابين من سكان حيّه يشتغلان في تجارة التبغ في ظل غياب بديل يغنيهما عن البطالة و عن الإستغلال. بسرعة تتحول أحلام شباب لا مبالي إلى يأس...

بلد	تونس
عام	2013
مدّة	87 د
صورة	حاتم الناوشي، محمد حكيم بوجمعة
تركيب	نجوى خشيبي
صوت	حسن نجار
إنتاج	محمديّة للإنتاج، تونس
البريد الإلكتروني	hamza_cine@yahoo.fr

وُلد **حمزة العوني** سنة 1975 في تونس العاصمة حيث درس في المعهد المغربي للسينما ثمّ في معهد الفنون والسينما. **جمال البروطة** هو شريطه الطويل الأوّل. تحصّل على عدّة جوائز منها جائزة أحسن شريط وثائقي في مهرجان أبو ظبي سنة 2013.



## CHOUF

Un film de  
**Imen Dellil**

<b>Pays</b>	Tunisie
<b>Année</b>	2014
<b>Durée</b>	26 mn
<b>Image</b>	Mohamed Ali Fejji Imen Dellil Wassim Griman
<b>Montage</b>	Sofiene Charrad
<b>Son</b>	Hichem Ben Khelifa
<b>Production</b>	Institut Français de Tunisie Institut Goethe de Tunisie
<b>Contact</b>	imen.dellil@gmail.com

Belgacem, 35 ans et Naouel, 28 ans, un couple d'aveugles unis par la force de leur amour au-delà de leur handicap. Chaque jour, ils luttent pour élever, avec dignité et joie de vivre, leurs enfants - Hamza, 2 ans et demi et Melek, 5 mois - malgré les conditions difficiles dans lesquelles ils vivent.

Née en 1989 à Tunis, **Imen Dellil** est diplômée de L'Institut Supérieur des Arts Multimédia de la Manouba. Ce documentaire est sa première œuvre en tant que réalisatrice.

## شوف

مخرجة الفيلم  
إيمان دليل



بلقاسم، 35 سنة، ونوال، 28 سنة، زوجان كفيفان يجمعهما الحب رغم الإعاقة. يكافحان يوميا من أجل توفير العيش الكريم لطفليهما - حمزه، عامان و نصف، و ملاك، خمسة أشهر - رغم الظروف الصعبة التي يواجهانها.

تونس	بلد
2014	عام
26 د	مدّة
محمد علي فجي	صورة
إيمان دليل	تركيب
وسيم قريمان	صوت
سفيان شرّاد	إنتاج
هشام بن خليفة	
المعهد الفرنسي بتونس	
معهد غوته بتونس	
البريد الإلكتروني imen.dellil@gmail.com	

وُلدت **إيمان دليل** سنة 1989 في تونس العاصمة. متخرّجة من المعهد العالي لفنون الملتيميديا بمنوبة، تونس. هذا الفيلم هو عملها الأوّل كمخرجة.



## GO FORTH

Un film de  
**Soufiane Adel**

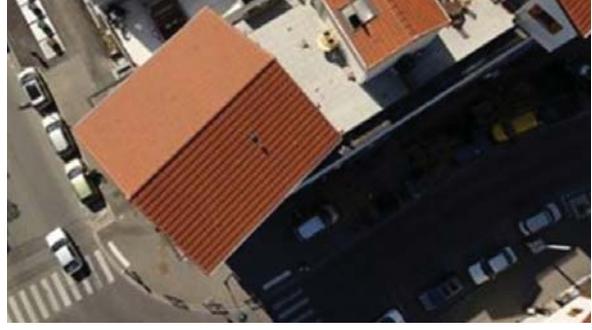
<b>Pays</b>	France
<b>Année</b>	2014
<b>Durée</b>	1h 02
<b>Scénario</b>	Soufiane Adel
<b>Image</b>	Soufiane Adel et Angela Terrail
<b>Montage image</b>	Jérémy Gravayat
<b>Montage Son</b>	Claire Anne LARGERON
<b>Production</b>	Aurora Films (France)
<b>Contact</b>	contact@aurorafilms.fr

À travers le portrait d'une femme de 79 ans, Taklit Adel, la grand-mère du réalisateur, née en Algérie et vivant en France depuis 60 ans, se nouent à la fois le fil de la petite et de la grande histoire et l'exploration de la banlieue et de son ensemble. Une histoire personnelle prise dans l'histoire collective.

Né en Algérie en 1981, **Soufiane Adel** arrive en France à l'âge de 8 ans. En 2004, il réalise **Nuits closes**, son premier court métrage. Il y aura par la suite **La Casette** puis **Kamel s'est suicidé six fois, son père est mort**. A partir de 2009, il co-réalise ses films, dont **Sur la tête de Bertha Boxcar**, avec Angela Terrail. Il prépare actuellement un long métrage, l'adaptation contemporaine d'un roman de Jack London, **Martin Eden**.

## غو فورث

مخرج الفيلم  
سفيان عادل



تاكليت عادل، جدّة المخرج،  
مولودة في الجزائر وتعيش في  
فرنسا منذ ستين سنة. شريط  
يتمزج فيه البعد الشخصي  
بالتاريخي والخاصّ بالعامّ...

فرنسا	بلد
2014	عام
62 د	مدّة
سفيان عادل	سيناريو
سفيان عادل	صورة
أنجيلا تيرّاي	تركيب صورة
جيريمي غرافايا	تركيب صوت
كلير آن لارجورون	إنتاج
أورورا فيلم، فرنسا	البريد الإلكتروني
contact@aurorafilms.fr	

وُلد **سفيان عادل** سنة 1981 في الجزائر وانتقل إلى فرنسا في سنّ الثامنة. من أفلامه : **نوي كلوز**، - ليالٍ مغلقة - **لا كاسّات**، **كمال انتحر ست مرّات** و**أبوه مات**. بدايةً من سنة 2009 أخرج أفلاما رفقة أنجيلا تيرّاي. هو بصدد إعداد شريط طويل مقتبس من رواية دجاك لندن **مارتن إيدن**.



## EN DEHORS DE LA VILLE

Un film de  
**Rim Mejdi**

<b>Pays</b>	Maroc
<b>Année</b>	2013
<b>Durée</b>	18 mn
<b>Scénario</b>	Rim Mejdi
<b>Image</b>	Abdelilah Arhal
<b>Montage</b>	Reda Saoud
<b>Son</b>	Yassine Lambarki
<b>Interprétation</b>	Amal Bouftah Mohamed Azendik Rachid El Fatimi Saadia Lmarrakchia Nada Annaaim Latifa Al Anzali
<b>Production</b>	ESAV Marrakech (Maroc)
<b>Contact</b>	rimnair@gmail.com

Assia se fait déposer à la sortie de la ville pour une raison que son ami Amine ignore. Saïd, le mécanicien du garage qu'elle ne connaît pas, est, lui, au courant. En attendant de rencontrer la mère de Saïd, Assia passe avec lui une journée dans ce lieu peu familial.

Rim Mejdi est née en 1989 à Marrakech. Elle est diplômée de l'École Supérieure des Arts Visuels de Marrakech en 2011. Au cours de son cursus, elle réalise trois courts métrages : **Pierre et feu**, **Ruines** et **2€10**, son film de fin d'études. Elle travaille actuellement sur le scénario de son premier long métrage de fiction, **Avant l'été**.

## خارج المدينة

مخرجة الفيلم  
ريم مجدي



تطلب آسيا من أمين أن يقودها خارج المدينة لسبب يجهله هو ويعلمه سعيد الشاب الذي يعمل في مستودع السيارات. في انتظار الالتقاء بوالدة سعيد، تقضي آسيا معه يوماً في ذلك المكان غير المعهود.

المغرب	بلد
2013	عام
18 د	مدّة
ريم مجدي	سيناريو
عبدالإله أرحال	صورة
رضا سعود	تركيب
ياسين لمباركي	صوت
أمل بوفتاح	تمثيل
محمد أزنديق	
رشيدالفاطمي	
سعدية المراكشية	
ندى الناعم	
لطيفة الأتزالي	
المعهد العالي للفنون	إنتاج
البصرية، مراكش، المغرب	
rimnaiir@gmail.com	البريد الإلكتروني

وُلدت ريم مجدي سنة 1989 في مدينة مراكش المغربية وهي متخرّجة من المعهد العالي للفنون البصرية في مراكش. أنجزت خلال دراستها ثلاثة أفلام قصيرة : حجر ونار، أطلال، 2 يورو و10، شريط تخرّجها. هي بصدد كتابة سيناريو شريط طويل أول بعنوان قبل الصيف.



# TARZAN, DON QUICHOTTE ET NOUS

Un film de  
**Hassen Ferhani**

<b>Pays</b>	Algérie, France
<b>Année</b>	2013
<b>Durée</b>	18 mn
<b>Scénario</b>	Hassen Ferhani
<b>Image, montage</b>	Hassen Ferhani Housseem Bokhari
<b>Production</b>	Une chambre à soi Productions (Algérie) Narrative (France)
<b>Contact</b>	claire.mazeaukaroum@gmail.com

Une balade dans le quartier de Cervantès à Alger à la recherche des personnages et des histoires qui y sont nés : de Tarzan et Jane à Don Quichotte, réalité et fiction s'entremêlent. Le souvenir collectif d'un quartier croise celui de l'histoire du cinéma...

**Hassen Ferhani** est né en 1986 à Alger. Il réalise, en 2006, un court métrage de fiction, **Les Baies d'Alger**. En 2008, il participe à la formation d'été de la Fémis et réalise, dans ce cadre, un court documentaire, **Le Vol du 140**. Il co-réalise avec Nabil Djedouani en 2010 un film documentaire, **Afric Hotel**. **Tarzan, Don Quichotte et nous** est son dernier film, présenté notamment à Visions du Réel et au FID Marseille.

# طرزان، دون كيشوت ونحن

مخرج الفيلم  
حسن فرحاني



جولة في حيّ سرفنتاس بالجزائر  
العاصمة بحثاً عن الشخصيات  
والقصص التي وُلدت فيه : من  
طرزان وجين إلى دون كيشوت،  
يمتزج الخيال بالواقع وذاكرة حيّ  
بتاريخ السينما...

الجزائر، فرنسا  
2013  
18 د  
حسن فرحاني  
حسن فرحاني  
حسام بخاري  
إون شامبر أ سوا، الجزائر  
ناراتيف، فرنسا  
البريد الإلكتروني  
Claire.mazeaukaroum@gmail.com

بلد  
عام  
مدّة  
سيناريو  
صورة وتركيب  
إنتاج

وُلد **حسن فرحاني** سنة 1986 في الجزائر العاصمة. من أفلامه : **خلجان الجزائر**، ش ق، 2006، **فندق إفريقيا**، بالاشتراك مع نبيل جدواني، 2010. **طرزان، دون كيشوت ونحن** هو شريطه الأخير. وقع عرضه في مهرجان «رؤى من الواقع» والمهرجان الدولي للشريط الوثائقي في مرسيليا.



## UN FILM IRANIEN

Un film de  
**Yassine El Idrissi**

<b>Pays</b>	Maroc, Hollande
<b>Année</b>	2013
<b>Durée</b>	1h 07 mn
<b>Scénario</b>	Yassine El Idrissi
<b>Image</b>	Rachid Boughanem Yassine El Idrissi
<b>Montage</b>	Alex Gokajan
<b>Son</b>	Yassine El Idrissi
<b>Production</b>	Documedrasa (Maroc, Hollande)
<b>Contact</b>	yassinemedia@gmail.com

Yassine, un cinéphile marocain fasciné par le cinéma iranien, voyage à travers le Maroc en compagnie d'un romancier et d'un professeur de théâtre à la recherche du lieu et des acteurs idéaux pour le film qu'il veut tourner. Inspiré d'une sélection de ses films iraniens favoris tels que **This is not a film** de Jafar Panahi et **Salam Cinema** de Mehssin Makhmalbaf, **Un film iranien** est une exploration personnelle des liens entre le cinéma et la société.

**Yassine El Idrissi** est né en 1983 à Rabat. Il a débuté comme photographe puis a étudié le cinéma à l'Académie du Film d'Amsterdam. Avant **Un film iranien** – qui est son premier long métrage – il a réalisé quelques courts : **Waiting for the snow** (En attendant la neige), 2009 – **The other documentary** (L'autre documentaire), 2011 – **Welcome to the zoo** (Bienvenue au zoo), 2011 – **Sled** (Traîneau), 2013.

## الفيلم الإيراني

مخرج الفيلم  
ياسين الإدريسي



ياسين مولع بالسينما ومُبهر بالسينما الإيرانية تحديداً. يقوم بجولة في المغرب رفقة كاتب روائي وأستاذ مسرح بحثاً عن المكان المناسب والممثلين الأمثل للفيلم الذي يريد إنجازه. شريط مستوحى من أفلام إيرانية - **هذا ليس فيلماً**، لجعفر بناهي، **سلام سينما** لمحسن مخملباف - يعبر عن نظرة خاصّة لعلاقة السينما بالمجتمع...

المغرب، هولندا	بلد
2013	عام
67 د	مدّة
رشيد بوغانم	صورة
ياسين الإدريسي	تركيب
ألكس غوكاڤان	صوت
ياسين الإدريسي	إنتاج
دوكومدراسا، المغرب، هولندا	البريد الإلكتروني
yassinemedia@gmail.com	

وُلد ياسين الإدريسي سنة 1983 في الرباط. بدأ كمصوّر فوتوغرافي ثمّ درس السينما في أكاديمية أمستردام للفيلم. أنجز عدّة أفلام قصيرة في انتظار الثلج، 2009 - الوثائقي الآخر، 2011 - مرحباً بكم في حديقة الحيوانات، 2011 - مزلقة، 2013. الفيلم الإيراني هو شريطه الطويل الأوّل.



**UN CINÉASTE, UN PARCOURS** |

سينمائي ومسار

## Jilani SAADI Par Insaf Machta



**Jilani Saadi**, né en 1962 à Bizerte, a fait des études de cinéma à Paris VIII. Le renouveau propre aux films tunisiens des années 2000, fondé sur un franchissement progressif du carcan d'une fiction qui plie la représentation de la réalité à un principe déterministe, a été d'abord porté par le premier long métrage de Jilani Saadi, **Khorma** (2002) où voisinent la fantaisie de la fable et la représentation crue d'une réalité triviale. La sortie d'un mode de représentation déterministe s'opère à travers des personnages irréductibles à des catégories et qui demeurent farouchement singuliers.

**Insaf Machta** est enseignante de littérature française à l'Université de Tunis. Elle est également animatrice de ciné-club et d'ateliers d'écriture sur le cinéma. Elle a commencé à écrire sur le cinéma vers la fin des années 90 dans la revue Cinécrits et continue à le faire dans la presse tunisienne et dans son blog personnel.

Le même constat se confirme avec les deux longs métrages qui suivent : **Tendresse du loup** (2006) et **Où est papa ?** (2012). L'audace, la liberté et le côté personnel, pas du tout formaté de l'univers de Jilani Saadi est en partie dû au fait qu'il est le seul producteur de la plupart de ses films. Cela s'est traduit récemment par un cheminement qui a viré progressivement à l'expérimentation. Cette tendance va de pair avec le choix de faire des films à petit budget et s'affirme avec **Bidoun** (CM, 2012), film de bout en bout expérimental. Avec **Bidoun 2** (2014), l'expérimentation est intégrée dans la fiction : des partis pris perceptibles dans **Bidoun**, tels que la dissolution du point de vue, se retrouvent dans le dernier film sauf que s'agissant d'une fiction, le procédé devient plus déroutant.

L'une des particularités de Jilani Saadi est qu'il a réalisé autant de films sortis en salle que de films confidentiels : **Marchandage nocturne, Café-Hôtel de l'avenir, Bochra, Dans la peau, La Maison-laboratoire de Mahdia, Bidoun**. La programmation des Rencontres des cinémas arabes s'étend aussi à certains de ces inédits.

## الجيلاني السعدي بقلم إنصاف ماشطة

ولد **الجيلاني السعدي** بمدينة بنزرت التونسية سنة 1962 ودرس السينما بجامعة باريس 8. يُعد شريطه الطويل **خرمة** 2002 - من أولى الأفلام التي ساهمت في تجديد السينما التونسية وتحديدا في تحريرها تدريجياً من الواقعية الخاضعة الى منطق السببية الاجتماعية والنفسية ليمتزج خيال القصة ذات البعد الرمزي بواقع صور في أبعاده الأكثر ابتذالاً. أما الخروج من تلك الواقعية الخاضعة لمنطق السببية فهو يتحقق أيضا عبر شخصيات شديدة التفرد لا يمكن بأي حال من الأحوال اختزالها في أنماط اجتماعية. توجد هذه الخاصيات أيضا في **عرس الذيب** 2006 - و**ينو بابا** 2012. إن جرأة أفلام الجيلاني السعدي وتفردتها هو نتيجة اختيار يضمن له هامشا أوسع من الحرية إذ أنه هو المنتج لجل أفلامه. وقد اكتسى البعض منها، لاسيما الأخيرة، بُعدا تجريبيا يتمشى مع اختيار هام يتمثل في إنتاج أفلام بأقل التكاليف وذلك هو شأن الشريط التجريبي **بدون** - ش ق، 2012 - و **بدون 2** - 2014 - وهو شريط روائي تبرز فيه بعض الأساليب التجريبية.

تتميز مسيرة الجيلاني السعدي أيضا بخاصية أخرى : يضاهاى عدد أفلامه التي لم يرها الجمهور بعد - **مساومة ليلية**، **مقهى فندق المستقبل**، **بيت مخبر المهديّة**، **بشرى**، **في دمي**، **بدون** - عدد أفلامه التي عُرضت في القاعات. وتتضمن برمجة لقاءات السينمات العربية بمرسيليا وبعض الأفلام التي ستعرض لأول مرة.

### إنصاف ماشطة

أستاذة أدب فرنسي بجامعة تونس. تنشط نادي سينما وورشات في النقد السينمائي. بدأت الكتابة في مجال السينما في التسعينات بمجلة «سينيكري» وهي تكتب الآن مقالات ينشر بعضها في الصحافة التونسية والبعض الآخر في مدونتها الشخصية.



## KHORMA

Un film de **Jilani Saadi**

<b>Pays</b>	Tunisie, Belgique, France
<b>Année</b>	2002
<b>Durée</b>	1h 18 mn
<b>Scénario</b>	Jilani Saadi
<b>Image</b>	Gilles Porte
<b>Montage</b>	Philippe Ravoet
<b>Son</b>	David Rit
	Thomas Guauder
<b>Interprétation</b>	Mohamed Graïaa Mohamed Mourali Kaouther Belhaj
<b>Production</b>	Pierre Javaux Productions (Belgique) Dominique Janne (France) J S Production (Tunisie)
<b>Contact</b>	Jilani.saadi@gmail.com

A Bizerte, au nord de la Tunisie, un jeune homme, orphelin, appelé Khorma, survit sous la protection d'un vieillard sourd, responsable des métiers de la mort, qui lui transmet les secrets de son métier. Un jour, le vieil homme commet une erreur et tout le monde l'accuse de porter malheur. Faute d'autres candidats, le sage du quartier impose Khorma comme successeur. Celui qu'on prend pour un simple d'esprit se révèle doué d'une grande capacité d'organisation...



## خرمة

### مخرج الفيلم الجيلاني السعدي

في مدينة بنزرت، شمال تونس، يعيش شاب يتيم، مُلقب بخرمة، تحت رعاية رجل عجوز ثقیل السمع مسؤول عن العاملين في المقبرة والمشرفين على الجنائز. ذات يوم يرتكب العجوز خطأ ويتهمه الجميع بجلب النحس. يُعَيِّن خرمة محله فيتضح أن الشَّباب ليس بالأبله كما كان يظنّه أهل الحيّ...

بلد تونس، بلجيكا، فرنسا  
عام 2002  
مدّة 78 د  
سيناريو الجيلاني السعدي  
صورة جيل بورت  
تركيب فيليب رافوي  
صوت دافيد ري  
تمثيل توما قودير  
محمد قريّع  
محمد مورالي  
كوثر بالحاج  
إنتاج بيري جافو، بلجيكا  
دومينيك جان، فرنسا  
ج. س.، تونس  
البريد الإلكتروني jilani.saadi@gmail.com



## TENDRESSE DU LOUP

Un film de **Jilani Saadi**

<b>Pays</b>	Tunisie
<b>Année</b>	2006
<b>Durée</b>	1h 24 mn
<b>Scénario</b>	Jilani Saadi
<b>Image</b>	Mário Castanheira
<b>Montage</b>	Nadia Ben Rachid
<b>Son</b>	David Rit
<b>Interprétation</b>	Thomas Gauder Mohamed Graïaa Anissa Daoud Atef Ben Hassine Habib Ben Mbarek Abdelmonem Chouayet
<b>Production</b>	J. S. Production (Tunisie)
<b>Contact</b>	Jilani.saadi@gmail.com

Tunis par une nuit d'hiver. Stoufa, révolté et humilié par son père, rejoint sa bande de copains pour boire des coups dans la rue. Lorsque Saloua, une voisine qui travaille dans un cabaret, arrive sur la petite place pour attendre un taxi, les trois copains de Stoufa l'agressent et la violent. Stoufa essaye de les en empêcher en vain...



تونس العاصمة في إحدى ليالي الشتاء الباردة. يغادر صطوفة البيت إثر خصام مع أبيه ويلتحق ببعض الأصدقاء للتسكع والشرب. حين تخرج سلوى للذهاب إلى عملها في ملهى ليلي، يعتدي عليها أصحاب صطوفة دون أن ينجح هذا الأخير في صدّهم عليها...

عام  
مدّة  
سيناريو  
صورة  
تركيب  
صوت  
تمثيل  
إنتاج  
البريد الإلكتروني

2006  
84 د  
الجيلاني السعدي  
ماريو كاستانيرا  
نادية بن رشيد  
دافيد ري  
توما قودير  
محمد قرّيع  
أنيسة داوود  
عاطف بن حسين  
حبيب بن مبارك  
عبدالمنعم شويّات  
ج. س. للإنتاج، تونس  
jilani.saadi@gmail.com



## OÙ EST PAPA ?

Un film de **Jilani Saadi**

<b>Année</b>	2011
<b>Durée</b>	1h 30 mn
<b>Scénario</b>	Jilani Saadi
<b>Image</b>	Mário Castanheira
<b>Montage</b>	Valérie Loiseleux
<b>Son</b>	Jérôme Ayassé Laurent Chassaingne
<b>Interprétation</b>	Jamel Madani Amira Ben Youssef Bouraouia Marzouk
<b>Production</b>	J. S. Production (Tunisie)
<b>Contact</b>	Jilani.saadi@gmail.com

Halim, la quarantaine passée, fan de Abdelhalim Hafez, vit avec sa mère à Bizerte. Son temps est partagé entre son travail, ses jeux avec les enfants du quartier, ses ballades en compagnie des marginaux de la ville et ses visites au cimetière où il donne des nouvelles de sa vie à son père dans sa tombe. Il est ravi d'apprendre qu'il va épouser une belle jeune fille. Mais le jour de la noce, une surprise l'attend...



## وينو بابا ؟

### مخرج الفيلم الجيلاني السعدي

حليم كهل مولع بأغاني  
عبدالحليم حافظ يعيش مع  
أمه في بنزرت. يتوزع وقته بين  
شغله واللعب مع أطفال الحي  
والتجول مع مهمشي المدينة  
وزياراته إلى المقبرة حيث يسرد  
على أبيه المتوفي مستجدات  
حياته. يسعد حين يعلم بأنه  
سوف يتزوج فتاة جميلة لكن  
مفاجأة تنتظره يوم الزفاف...

تونس	بلد
2011	عام
90 د	مدّة
الجيلاني السعدي	سيناريو
ماريو كاستانيرا	صورة
فالييري لوازلو	تركيب
جيروم أياسي	صوت
لوران شاساتي	تمثيل
جمال المداني	
أميرة بن يوسف	
بوراوية مرزوق	
ج. س. للإنتاج، تونس	إنتاج
zani.saadi@gmail.com	البريد الإلكتروني



## BIDOUN 2

Un film de **Jilani Saadi**

<b>Pays</b>	Tunisie
<b>Année</b>	2014
<b>Durée</b>	1h 23 mn
<b>Scénario</b>	Jilani Saadi
<b>Montage</b>	Valérie Loiseleux
<b>Son</b>	Aymen Labidi Helim Barbi Hamza Nasraoui Laurent Chassaigne
<b>Interprétation</b>	Sarah Hanachi Majd Mastoura Jilani Saadi Mariem Sayah
<b>Production</b>	J. S. Production (Tunisie)
<b>Contact</b>	Jilani.saadi@gmail.com

Tunisie 2013, une société en pleine ébullition pendant la rédaction de sa nouvelle constitution. A Bizerte, deux jeunes errants, Abdou et Aïda, se rencontrent par hasard. Leurs routes ne vont cesser de se croiser et de se décroiser jusqu'au jour où ils se retrouvent encombrés d'un bien étrange fardeau...



## بدون 2

### مخرج الفيلم الجيلاني السعدي

تونس 2013 ومجتمع في  
 غليان يعيش على وقع كتابة  
 دستوره الجديد. في مدينة  
 بنزرت، عبده وعائدة شاب  
 وشابّة هائمان، يلتقيان  
 بمحض الصدفة. يفترقان  
 فيلتقيان مرارا وفي يوم من  
 الأيام يجدان نفسيهما مثقلين  
 بعبئ غريب...

تونس	بلد
2014	عام
83 د	مدّة
الجيلاني السعدي	سيناريو
فاليري لوازلو	تركيب
أيمن العبيدي	صوت
حليم باربي	
حمزة نصراوي	
لوران شاساني	
سارة حناشي	تمثيل
مجد مستورة	
الجيلاني السعدي	
مريم الصباح	
ج. س. للإنتاج، تونس	إنتاج
jilani.saadi@gmail.com	البريد الإلكتروني



## DANS LA PEAU

Un film de **Jilani Saadi**

<b>Pays</b>	Tunisie
<b>Année</b>	2015
<b>Durée</b>	1h 45 mn
<b>Scénario</b>	Jilani Saadi
<b>Image</b>	Mário Castanheira
<b>Montage</b>	Valérie Loiseleux
<b>Son</b>	Emmanuel Zuki
<b>Interprétation</b>	Amira Chebli Mohamed Ben Saïd
<b>Production</b>	Africart (Tunisie) J. S. Production (Tunisie)
<b>Contact</b>	Jilani.saadi@gmail.com

Ali, marié, un enfant, est musicien ; Chiraz est danseuse. Ils sont amants. Ils partent en tournée de cabaret et de ville en ville, sillonnant la Tunisie du Nord au Sud. Ils n'ont que ces quelques jours pour être ensemble...



## في دمي

### مخرج الفيلم الجيلاني السعدي

شراز وعلي عشيقان. هو موسيقي، متزوج وأب لولد. هي راقصة. يقومان بجولة عمل من ملهى ليلي إلى آخر عبر البلاد التونسية، من شمالها إلى جنوبها، وليس بوسعهما أن يقضيا معا أكثر من تلك الأيام المحدودة...

بلد	تونس
عام	2015
مدّة	105 د
سيناريو	الجيلاني السعدي
صورة	ماريو كاستانيرا
تركيب	فالييري لوازلو
صوت	إمانويل زوكي
تمثيل	أميرة شبلي
إنتاج	محمد بن سعيد
البريد الإلكتروني	ج. س. للإنتاج، تونس zilani.saadi@gmail.com

## MARCHANDAGE NOCTURNE

Un film de Jilani Saadi

<b>Pays</b>	France
<b>Année</b>	1994
<b>Durée</b>	5 mn
<b>Scénario</b>	Jilani Saadi
<b>Image</b>	Jean-Pierre Méchin
<b>Montage</b>	Manuela Frésil
<b>Son</b>	David Rit
<b>Interprétation</b>	Edwige Stephen Valérie Vogt
<b>Production</b>	Le G.R.E.C. (France)
<b>Contact</b>	jilani.saadi@gmail.com

Une négociation, la nuit, entre un homme et une femme sur le coût d'un rapport sexuel...

**Marchandage nocturne** est le pilote d'un long métrage qui n'a jamais été tourné et qui devait s'intituler **Sécheresse**.

## CAFÉ-HÔTEL DE L'AVENIR

Un film de Jilani Saadi

<b>Pays</b>	France
<b>Année</b>	1994
<b>Durée</b>	29 mn
<b>Scénario</b>	Jilani Saadi
<b>Image</b>	Mathieu Czernichow
<b>Montage</b>	Éric Bonnafous Delphine Dufriche
<b>Son</b>	Étienne Colin
<b>Interprétation</b>	Hadj Belhessin Malik Faraoun Rabah Loucif Mahmoud Benyacoub
<b>Production</b>	Viridiana Productions (France)
<b>Contact</b>	jilani.saadi@gmail.com

**Café-Hôtel de l'avenir** est une comédie qui raconte le quotidien de quatre immigrés maghrébins retraités qui vivent seuls dans un hôtel à Belleville et s'occupent des lieux à tour de rôle...

## مساومة ليلية

### مخرج الفيلم الجيلاني السعدي

أخذ وردّ بين رجل وامرأة  
حول ثمن ممارسة  
جنسية...  
**مساومة ليلية** هو جزء  
صغير من شريط طويل  
بعنوان **جفاف** لم يقع  
تصويره.

بلد	فرنسا
عام	1994
مدّة	5 د
سيناريو	الجيلاني السعدي
صورة	جان - بيير ميشين
تركيب	منويلا فريزيل
صوت	دافيد ريت
تمثيل	إدفيج ستيفن
	فاليري فوغت
	لو غريك، فرنسا
إنتاج	لو غريك، فرنسا
البريد الإلكتروني	jilani.saadi@gmail.com

## مقهى . فندق المستقبل

### مخرج الفيلم الجيلاني السعدي

**مقهى فندق المستقبل**  
كوميديا تروي حياة  
أربعة مهاجرين مغاربيين  
متقاعدین يعيشون  
بحيّ بيلفيل بباريس في  
فندق يعتنون به كل  
بدوره...

بلد	فرنسا
عام	1994
مدّة	29 د
سيناريو	الجيلاني السعدي
صورة	ماتيو شرنيكوف
تركيب	إريك بونافوس
	دلفين دوفريش
صوت	إنيان كولين
تمثيل	حاج بالحسين
	مالك فرعون
	رابح الوصيف
	محمود بن يعقوب
	فريديانا، فرنسا
إنتاج	فريديانا، فرنسا
البريد الإلكتروني	jilani.saadi@gmail.com

## BIDOUN

Un film de **Jilani Saadi**

**Pays** Tunisie  
**Année** 2012  
**Durée** 20 mn  
**Prod.** J. S. Production  
 (Tunisie)  
**Contact** jilani.saadi@gmail.com

« Vues de Bizerte, Ramadan 2012. Je viens d'acquérir une petite caméra. A l'origine, elle était destinée à filmer les performances sportives (filmer la vitesse). Il se trouve qu'un serial killer l'a utilisée pour filmer ses meurtres, ce qui m'a beaucoup intrigué et m'a donné envie de la tester. Comme Tahar Chikhaoui m'a demandé si j'avais quelque chose à montrer pour Dream city, je me suis dit : « pourquoi pas... ? ». Je ne suis pas sûr que ce que je vais montrer sera d'une grande intelligence mais de ces images transparaîtra forcément une part de mes ressentis, émotions et contradictions quant à ma relation à cette ville, Bizerte. » Jilani Saadi

## LA MAISON-LABORATOIRE DE MAHDIA

Un film de **Jilani Saadi**

**Pays** Tunisie, France  
**Année** 2013  
**Durée** 59 mn  
**Montage** Nadia Ben Rachid  
 Sarah Zaanoun  
 Monia Mili  
**Prod.** La Huit (France)  
 J. S. Production (Tunisie)  
**Contact** jilani.saadi@gmail.com

Jilani Saadi filme des architectes tunisiens et français qui travaillent sur un projet-pilote, celui de la restauration d'une maison dans la vieille ville de Mahdia. On suit l'évolution du chantier, les discussions entre architectes de leurs conceptions du projet de même que les difficultés qu'ils rencontrent dans leurs négociations avec les autorités locales et les institutions.

## بدون

### مخرج الفيلم الجيلاني السعدي

مشاهد من بنزرت، رمضان 2012. كنت قد اقتنيت كاميرا صغيرة. كانت في الأصل كاميرا مصنوعة لتصوير السرعة الرياضية. علمت أنّ مجرماً استعملها لتصوير جرائمه ممّا استفزّ فضولي وأوْحالي رغبة في أن أجربها. عندما طلب مني الظاهر الشخاوي أن أقترح عملاً ما في نطاق دريم سيتي لفنون الشارع، قلت : « لم لا...؟. لست متأكداً أنّ ما سوف عرضه سيكون على درجة كبيرة من الذكاء لكنّ هذه الصّور ستعبّر بالضرورة على جزء من أحاسيسي وتناقضاتي في ما يخصّ علاقتي بمدينة بنزرت.»  
الجيلاني السعدي

بلد تونس  
عام 2012  
مدّة 20 د  
إنتاج ج. س. للإنتاج، تونس  
البريد الإلكتروني jilani.saadi@gmail.com

## بيت - مخبر المهديّة

### مخرج الفيلم الجيلاني السعدي

يصوّر الجيلاني السعدي في هذا الشريط الوثائقي مهندسين معماريين من تونس وفرنسا يعملون على مشروع ترميم بيت في المدينة العتيقة بالمهدية. تتابع تطوّر الأشغال من خلال حصص عمل ونقاشات بين المهندسين وكذلك من خلال الصعوبات التي يتعرّضون إليها في مفاوضاتهم مع السلطات المحلية والمؤسسات.

بلد تونس  
عام 2013  
مدّة 59 د  
تركيب نادية بن رشيد  
سارة زعنون  
منية ميلي  
إنتاج لا ويت، فرنسا  
ج. س. للإنتاج، تونس  
البريد الإلكتروني jilani.saadi@gmail.com



LE COUSIN

إبن العم

# João CANIJO Par Mário Castanheira



### Mário Castanheira

«Mon intérêt pour la photographie a commencé pendant l'adolescence quand j'ai acquis mon Nikkormat.

Étudiant en ingénierie, j'ai travaillé en free lance comme photographe pour plusieurs journaux. En 1974, une volte-face politique au Portugal a permis de voir des films interdits auparavant.

Depuis lors, le cinéma et la photographie sont devenus mon obsession. En 1980,

je me suis lancé dans le cinéma comme assistant à la production sur un film de Manoel de Oliveira, **Francisca**.

Après 17 ans comme assistant à la production, photographe de plateau, machiniste,

électricien, j'ai reçu l'invitation du réalisateur João Canijo pour travailler à la direction de la photographie de son film

**Chaussures Noires** (1998): enfin l'opportunité à laquelle je songeais depuis longtemps.

J'ai également travaillé, en tant que directeur de la photo, sur plusieurs films de Jilani Saadi dont **Tendresse du loup** (2006)

et **Où est papa ?** (2011).»

J'ai connu **João Canijo** en 1980 sur le tournage de **Francisca** de Manoel de Oliveira. Lui, étudiant en Histoire, en tant qu'assistant à la réalisation, moi, étudiant en ingénierie, en tant qu'assistant à la production. Et c'est avec Manoel de Oliveira, Wim Wenders, Henri Alekan, Robby Muller et quelques autres que nous avons appris à faire du cinéma.

Canijo a fait ses débuts dans la réalisation en 1988 avec le film **Trois Sans Moi**. Des années passées et après quelques expériences frustrantes comme directeur de production, comme réalisateur de commandes pour la télévision, c'est avec **Gagner La Vie**, en 2001, que le vrai talent de Canijo commence à se dévoiler réellement.

Après **Nuit Noire** (2004), le cinéma de João Canijo a beaucoup évolué, notamment en matière de direction d'acteurs et dans la préparation minutieuse de chaque film. A l'instar de John Cassavetes ou de Mike Leigh, il travaille dans une très grande complicité avec les comédiens. Il faut mentionner particulièrement Rita Blanco et Anabela Moreira, ses actrices préférées, qui, en collaboration avec Canijo, donnent forme et vie aux scénarios de ses films comme dans **Sang de mon sang** (2011). De tout le processus de recherche et d'écriture, très long et tendant à l'exhaustivité, parfois incompatible avec la production, parfois trop exigeant avec les comédiens, résultent des interprétations jamais vues dans le cinéma portugais.

## جواو كانيجو بقلم ماريو كاستانيرا

تعزّفت على **جواو كانيجو** سنة 1980 بمناسبة تصوير منويل دي أوليفيرا لفيلمه **فرانسييسكا**. كان كانيجو - الطالب في التاريخ - مخرجا مساعدا وأنا - الطالب في الهندسة - مساعد منتج. كلانا تعلم السينما مع مخرجين مثل أوليفيرا وفيندرز وهنري ألكان وروبي مولر وغيرهم.

أول فيلم لكانيجو كمخرج هو **ثلاثة بدوني**، 1988. بعد بعض التجارب كمساعد منتج ومخرج للتلفزيون، أخرج سنة 2001 شريطه **كسب العيش** الذي بدأت تبرز فيه مقدرته الحقيقية.

بعد **ليل حالك**، 2004، تطوّر سينما جواو كنيجو كثيرا، خاصة في ميدان إدارة الممثلين وفي طريقة عمله التي أصبحت تتميز بالتحضير الطويل وشديد الدقة. وعلى غرار جون كاسافيتس ومايك لي، يشتغل كانيجو في ارتباط كبير مع الممثلين: يجب ذكر ريتا بلانكو وأنابيل مورييرا بالخصوص فهما ممثلتا المفضلتان اللتان تضيفان على سيناريوهات وأفلامه كثيرا من الحيوية كما في شريط **دم دم**، 2011. وهذا المسار الطويل من البحث والكتابة، إن كان أحيانا غير متماش مع متطلبات الإنتاج أو شاقا بالنسبة للممثلين، هو الذي أنتج أعمالا غير مسبوقة في السينما البرتغالية.

### ماريو كاستانيرا

«نشأ اهتمامي بالصورة الفوتوغرافية عندما كنت في سن المراهقة واقتنيت أول آلة تصوير. أثناء دراستي الهندسة، اشتغلت في التصوير في صحف عديدة. سنة 1974 حدث تغيير سياسي في البرتغال ممّا مكّني من مشاهدة أفلام كانت ممنوعة وصرت منذ ذلك الوقت مهوسا بالسينما والصورة. سنة 1980 اشتغلت كمساعد منتج على شريط منويل دي أوليفيرا، **فرانسييسكا**. بعد سبعة عشر عام من المساعدة على الإنتاج والعمل في مختلف الميادين التقنية في علاقة بالسينما، دعاني جواو كانيجو للعمل كمدير تصوير على شريطه **أحذية سوداء**، 1998، فمُنحني فرصة كنت أتمنّاها منذ زمن طويل. واشتغلت كذلك كمدير تصوير على بعض أفلام الجيلاني السعدي منها **عرس الذئب**، 2006 و**وينو بابا ؟**، 2011.»



## GANHAR A VIDA (GAGNER LA VIE)

Un film de **João Canijo**

<b>Pays</b>	Portugal
<b>Année</b>	2000
<b>Durée</b>	1h 55 mn
<b>Scénario</b>	João Canijo Céline Pouillon D'après une histoire de Pierre Hodgson
<b>Image</b>	Mário Castanheira
<b>Montage</b>	João Braz
<b>Son</b>	Philippe Morel
<b>Musique</b>	Alexandre Soares
<b>Interprétation</b>	Rita Blanco Adriano Luz Cleia Almeida Teresa Madruga Alda Gomes Olivier Leite Maria David Yvette Caldas Luis Rego
<b>Production</b>	Paulo Branco Madrageo Filmes
<b>Distribution</b>	Midas Filmes (Portugal)
<b>Contact</b>	producao@midas-filmes.pt

Au cœur d'une cité de la banlieue parisienne, Alvaro, un adolescent, trouve la mort. En apparence, victime d'une bavure policière : une altercation entre jeunes et forces de l'ordre qui aurait mal tourné. Cidalia, la mère d'Alvaro, décide de livrer un combat perdu d'avance : briser la loi du silence dans sa communauté...



## كسب العيش

### مخرج الفيلم جواو كانيجو

في قلب حيّ شعبي بإحدى  
ضواحي باريس يمتدّ يموت  
ويبدو أنه لقي حتفه على  
يد البوليس إثر اشتباك بين  
شباب الحي وقوات الأمن.  
وتخوض سيداليا، أمّ القتل،  
معركة خاسرة مسبقا في  
سبيل كسر جدار الصّمت بين  
أبناء جاليتها...

البرتغال	بلد
2000	عام
115 د	مدّة
جواو كانيجو	سيناريو
سيلين بويون	
ماريو كاستانيرا	صورة
جواو براس	تركيب
فيليب موريل	صوت
ألكسندر سوارس	موسيقى
ريتا بلانكو	تمثيل
أدريانو لوس	
كلييا ألميدا	
تيريزا مادروغانا	
أدا غوميس	
أوليفي ليّني	
ماريا دافيد	
إيفيت كالداس	
لويس ريغو	
باولو برانكو	إنتاج
مادراغوا فيلمس	
ميداس فيلمس، البرتغال	توزيع
producao@midas-filmes.pt	البريد الإلكتروني



## NOITE ESCURA (NUIT NOIRE)

Un film de **João Canijo**

<b>Pays</b>	Portugal
<b>Année</b>	2004
<b>Durée</b>	1h 40 mn
<b>Scénario</b>	João Canijo
<b>Image</b>	Mário Castanheira
<b>Montage</b>	João Braz
<b>Son</b>	Philippe Morel Gérard Rousseau
<b>Interprétation</b>	Beatriz Batarda Rita Blanco Fernando Luis Cleia Almeida José Raposo Dmitry Bogomolov João Reis
<b>Production</b>	Paulo Branco Madragoa Filmes
<b>Distribution</b>	Midas Filmes (Portugal)
<b>Contact</b>	producao@midas-filmes.pt

Quelque part dans la province portugaise, dans un bar à hôtesse commence une nouvelle journée de travail pour la famille qui le gère et les jeunes femmes qui séduisent les clients. Un monde de fausses apparences où les rêves d'une vie meilleure finiront par se défaire...



## ليل حالك

### مخرج الفيلم جواو كانيجو

في ملهى ليلي بإحدى المناطق البرتغالية يبدأ أصحاب المحل والبنات اللواتي يعملن فيه يوما جديدا. عالم تنسجيه المظاهر الواهية وتضمحل فيه أحلام حياة أفضل...

البرتغال	بلد
2004	عام
100 د	مدة
جواو كانيجو	سيناريو
ماريو كاستانيرا	صورة
جواو براس	تركيب
فيليب موريل	صوت
جيرار روسو	
بياتريس باتاردا	تمثيل
ريتا بلانكو	
فرناندو لويس	
كلييا ألميدا	
جوسي رابوسو	
دميتري بوغومولوف	
جواو ريبس	
باولو برانكو	إنتاج
مادراغوا فيلمس	
ميداس فيلمس، البرتغال	توزيع
producao@midas-filmes.pt	البريد الإلكتروني



## FANTASIA LUSITANA (FANTAISIE LUSITANIENNE)

Un film de **João Canijo**

<b>Pays</b>	Portugal
<b>Année</b>	2010
<b>Durée</b>	1h 05 mn
<b>Scénario</b>	João Canijo
<b>Montage</b>	João Braz
<b>Voix</b>	Hanna Schygulla Christian Patey Rüdiger Vogler
<b>Production</b>	João Trábulo Periferia Filmes
<b>Distribution</b>	Midas Filmes (Portugal)
<b>Contact</b>	producao@midas-filmes.pt

Le film est constitué d'images d'archives et de témoignages de réfugiés lus par des acteurs. Pendant la Seconde Guerre mondiale, le monde entier converge au Portugal, protégé par sa neutralité apparente. Antichambre pour gagner les Amériques, Lisbonne devient le « port de l'espoir ». La société portugaise, sous le joug de Salazar, est confrontée à la réalité d'un monde en guerre. **Fantasia lusitana** est bien plus qu'une simple fascination pour les images en noir et blanc et le sens visible et invisible qu'elles sous-tendent. C'est surtout l'histoire d'un pays vue par un réalisateur qui sait percevoir le passé à travers le prisme du présent.



## فانتازيا لوزيتانية

### مخرج الفيلم جواو كانيجو

يتركب الشريط من صور من الأرشيف وشهادات لاجئين بأصوات مجموعة من الممثلين. أثناء الحرب العالمية الثانية كان العالم بأسره يلتجئ إلى البرتغال لعدم انحيازه ظاهريًا وأصبحت لشبونة محطة في طريق أمريكا. صار المجتمع البرتغالي، الذي كان قابعا تحت سلطة سالازار، يواجه واقع عالم في حرب. شريط **فانتازيا لوزيتانا** يروي تاريخ بلد كما يراه مخرج متفرد يستشف روح الماضي من خلف زمننا الحاضر.

البرتغال	بلد
2010	عام
65 د	مدة
جواو كانيجو	سيناريو
جواو براس	تركيب
هنا شيفولا	بأصوات
كريستيان باتي	
روديجر فوغلر	
جواو ترابولو	إنتاج
بيريفيريا فيلمس، البرتغال	
ميداس فيلمس، البرتغال	توزيع
producao@midas-filmes.pt	البريد الإلكتروني



## SANGUE DO MEU SANGUE (SANG DE MON SANG)

Un film de **João Canijo**

<b>Pays</b>	Portugal
<b>Année</b>	2011
<b>Durée</b>	2h 13 mn
<b>Scénario</b>	João Canijo
<b>Image</b>	Mário Castanheira
<b>Montage</b>	João Braz
<b>Son</b>	Olivier Blanc Ricardo Leal Gérard Rousseau
<b>Interprétation</b>	Elsa Ferreira Rita Blanco Anabela Moreira Cleia Almeida Rafael Morais Marcello Urgeghe Nuno Lopez Fernando Luis Beatriz Batarda
<b>Production</b>	Pedro Borges
<b>Contact</b>	Midas Filmes (Portugal) producao@midas-filmes.pt

Dans la banlieue de Lisbonne, Márcia, quadragénaire célibataire, vit dans un logement social avec son fils, sa fille et sa sœur Ivete, coiffeuse. Ayant voulu doubler son dealer, son fils est en danger et se retrouve avec 10000 euros de dettes. Quant à sa fille, elle lui avoue vivre une passion partagée avec un homme marié...



## دم دهي

### مخرج الفيلم جواو كانيجو

في إحدى ضواحي لشبونة تعيش مارسيا، امرأة عزباء في الأربعين، مع ابنتها وابنتها وأختها التي تشتغل في الحلاقة. يجد ابنها نفسه مُجبراً على تسديد دين بعشرة آلاف يورو إلى تاجر مخدرات وتعتزف لها ابنتها أنها تعيش قصة حبّ مع رجل متزوج...

البرتغال	بلد
2011	عام
133 د	مدة
جواو كانيجو	سيناريو
ماريو كاستانيرا	صورة
جواو براس	تركيب
أوليفي بلان	صوت
ريكاردو ليال	
جيرار روشو	
إلسا فيريرا	
ريتا بلانكو	تمثيل
أنابيل موريرا	
كلييا ألميدا	
رافاييل مورايس	
مارسيلو أورغيغي	
نونو لوبيز	
فرناندو لويس	
بياتريس باتاردا	
بيدرو بورجس	
ميداس فيلمس، البرتغال	إنتاج
producao@midas-filmes.pt	البريد الإلكتروني



## É O AMOR (C'EST L'AMOUR)

Un film de **João Canijo**

<b>Pays</b>	Portugal
<b>Année</b>	2013
<b>Durée</b>	2h 07 mn
<b>Scénario</b>	Anabela Moreira João Canijo
<b>Image</b>	Tiago Carvalho Flavio Pires Gustavo Santos Anabela Moreira Mário Castanheira
<b>Montage</b>	João Braz
<b>Son</b>	Vasco Pucarinho Carlos Conceição Elsa Ferreira
<b>Interprétation</b>	Anabela Moreira Sónia Nunes Cassilda Pontes Paula Saraiva Francisco Torrão Francisquinho
<b>Production</b>	Midas Filmes (Portugal)
<b>Contact</b>	producao@midas-filmes.pt

Caxinas, un quartier de pêche à Vila do Conde, une ville au nord du Portugal. La relation entre les pêcheurs et leurs femmes est basée sur la confiance et la dépendance réciproques et absolues. Dans ce film, nous suivons un groupe de femmes de Caxinas dans leur vie quotidienne au travail et en famille...



## هذا هو الحب

### مخرج الفيلم جواو كانيجو

في كاشيناس، حيّ الصيادين بمدينة فيلا دو كوند شمال البرتغال، العلاقة بين الصيادين وزوجاتهم مبنية على التآزر والثقة المتبادلة. يصوّر هذا الشريط مجموعة من نساء كاشيناس في حياتهنّ اليومية أثناء العمل وداخل الأسرة...

البرتغال 2013 د 127	بلد عام مدّة
أنابيل موريرا جواو كانيجو تياغو كارفالو فلافيو بيرس غوستافو سانتوس أنابيل موريرا ماريو كاستانيرا جواو براس فاسكو بوكارينو كارلوس كنسيساو إلسا فيريرا أنابيل موريرا سّنية نونس كاسيلدا بوتس باولا سارايفا فرانسيسكو توراو فرانسيسكينو	سيناريو صورة تركيب صوت تمثيل
ميداس فيلمس، البرتغال producao@midas-filmes.pt	إنتاج البريد الإلكتروني



**UN CRITIQUE, DEUX REGARDS** |

**ناقد ونظرتان** |

# SAAD CHAKALI PROPOSE

**En rachâchant**, de Danielle Huillet et Jean-Marie Straub

---

**Comment recadrer un hors-la-loi en tirant sur un fil**,  
de Lamine Ammar-Khodja

---

Aussi dissemblables soient-ils, ces deux courts-métrages partagent un semblable désir, celui d'une enfance rétive aux leçons administrées par l'âge adulte en ses institutions. Il y aurait un grand intérêt au rapprochement d'œuvres aussi hétérogènes et que trois décennies séparent : dans les deux cas, l'enfance comme *insolence*, en renvoyant à ses contradictions internes l'institution (l'école républicaine dans le premier film, le débat sur l'identité nationale pour l'autre), invoque depuis son noyau étymologique l'idée de *ne pas s'habituer*.

L'enfance en ses effronteries, c'est autant Ernesto qui refuse d'aller en classe pour y apprendre ce qu'il ne sait pas, que les cinéastes qui en respectent la révolte anti-autoritaire en usant de formes en rupture avec la grammaire du cinéma académique. L'enfance en sa hardiesse, c'est aussi un jeune réalisateur qui se met en scène comme un enfant fourbissant avec quelques camarades les contre-leçons transversales à la leçon ministérielle relayée par les préfectures. Au bout du compte, Lamine Ammar-Khodja finit par ressembler à l'enfant du conte durassien, gamin libertaire à l'esprit frondeur qui n'a lui non plus aucune appétence pour apprendre ce qu'il ne sait pas, préférant en bonne compagnie «rachâcher» plutôt qu'ânonner les abstractions idéologiques de l'identité nationale. **S. C.**

**Saad Chakali** est médiathécaire Image & Son à la médiathèque Édouard Glissant au Blanc-Mesnil en Seine-Saint-Denis. Auteur de plusieurs textes (**Éclipses**, **Vertigo**, **Trafic**, **Images documentaires**, **Mondes du cinéma**), intervenant aux Ateliers Varan dans le séminaire de Marie-José Mondzain, participant au séminaire sur le cinéma de Jean-Luc Godard au Collège International de Philosophie en janvier 2014, il est également le co-animateur depuis décembre 2014 du site **Des nouvelles du front cinématographique** (nouvellesdufront.jimdo.com).

# سعد شكالي يقترح

آن رشاشان لدنيال ويبي و جان - ماري ستروب

## كيفية تأطير خارج عن القانون بجذب خيط ل لمين عمار خوجة

إن هذين الشريطين القصيرين، مهما اختلفا، يتقاسمان رغبة متشابهة، رغبة في طفولة مستعصية على الدروس التي يعطيها الكهول عبر مؤسّساتهم. قد يكون من المهمّ جدًّا تقريب عمليين على هذا القدر من الإختلاف تفصلهما ثلاثون سنة : في كلتا الحالتين، إنّ الطفولة كوقاحة، بإحالتها للمؤسسة إلى صميم تناقضاتها - المدرسة في الفيلم الأوّل والنقاش حول الهوية الوطنية في الثاني - تطرح، وفي لبيها، فكرة عدم التعمّد على المسلمات.

الطفولة في وقاحتها هي إرنستو الذي يرفض الذهاب إلى المدرسة لتعلم ما لا يعلم، وهي أيضا وقاحة المخرّجين دنيال ويبي و جان - ماري ستروب اللذان يحترمان ثورة الصبيّ على السلطة بتوخيها أشكالاً تقطع مع أساليب السينما الأكاديمية. الطفولة في جراتها هي كذلك جراءة سينمائي شاب يصوّر نفسه كطفل يحيك مع بعض رفاقه دروساً مضادّة للدّرس الذي تطمح وزارة الداخلية نشره عبر تمثيلاتها المحلية. في آخر المطاف، يصبح لمين عمار خوجة شبيها بالطفل في قصة مارغريت دوراس : ولد فوضوي ذو روح مشاكسة لا رغبة له في تعلم ما لا يعلم ولا لوك الدروس المجرّدة التي تفرزها إيديولوجيا الهوية الوطنية. **س. ش.**

**سعد شكالي** يعمل في ميدان حفظ التراث والمكتبات في المكتبة العمومية إدوار غليسان ببلان مينيل في ضواحي باريس. كتب العديد من المقالات نُشرت في مختلف المجلات الفرنسية. بعد مداخلتين في «مرقب الصورة» لماري جزوي موندزان، شارك في الندوة حول جان لوك غودار في المعهد الدولي للفلسفة سنة 2014. هو أيضا منشط لموقع «أخبار من الجبهة السينمائية» [nouvellesdufront.jimdo.com](http://nouvellesdufront.jimdo.com)



## EN RACHÂCHANT

de **Danièle Huillet**  
et **Jean-Marie Straub**

France, 1982, 7 mn  
D'après **Ah ! Ernesto** (1972),  
de Marguerite Duras

Depuis cinq décennies, **Danièle Huillet** (1936-2006) et **Jean-Marie Straub** (né en 1933) incarnent les figures exemplaires d'une convocation radicale du cinéma. Dans la conquête d'une souveraineté artistique pure de toute compromission commerciale, le couple aura travaillé dans le montage des textes et des lieux, des langues et des corps à rendre justice à quelques idées éternelles (l'égalité, la justice, la dignité) en respect de l'hétérogénéité du réel : entre autres **Moïse et Aaron**, 1975 ; **Cézanne**, 1989 ; **Sicilia !**, 1999 ; **Ces rencontres avec eux**, 2006. **S. C.**



## COMMENT RECADRER UN HORS- LA-LOI EN TIRANT SUR UN FIL

de **Lamine Ammar-Khodja**

France, 2010, 20 mn

L'état civil informerait que Lamine Ammar-Khodja est né en 1983 à Alger. Ses amis se souviendraient qu'il a grandi à Bab Ezzouar dans la banlieue d'Alger dont il est parti à 19 ans pour suivre à Paris des études en électronique-informatique. D'autres amis savent qu'il a, depuis, réalisé plusieurs films importants : **Aziz Chouaki ou le serment des oranges**, 2008 – **56' Sud** et **Comment recadrer un hors-la-loi en tirant sur un fil**, 2010 – **Demande à ton ombre**, 2012 – **Chroniques équivoques**, 2013 – **Bla Cinema**, 2014. **S. C.**

En guise de cadrage, sinon de recadrage, un « débat » sur l'identité nationale encadré par les bornes préfectorales. En contrechamp, la poudre d'escampette du hors-champ, une école buissonnière proposant de semer des cailloux colorés en guise d'associations d'idées où l'identité se pense moins en terme d'opposition avec toute altérité qu'en composition avec elle. **S. C.**

## آن رشاشان

ل دنيال ويبي  
و جان - ماري ستروب

فرنسا، 1982، 7 د  
من وحي آه إرنستو، ل.م. دوراس، 1972



لن أعود إلى المدرسة لأنهم في المدرسة يعلمونني أشياء لا أعرفها : هكذا يتكلم إرنستو وثيقته في نفسه تحير والديه وتثير غضب معلمه. «لا شك في أنني سوف أعلم»، هذا ما يستخلصه الولد الشقي وفي علاقته بالمعرفة مقاومة لمحدودية الثوابت المدرسية. س. ش.

**دنيال ويبي** - 2006 / 1936 - و **جان - ماري ستروب** - المولود سنة 1933 - يمثلان منذ خمسين عام وجهين من أبرز وجوه السينما الراديكالية في توقهما إلى انعتاق كلي من المساومات التجارية وفي شغلها على النصوص والأماكن واللغات والأجساد عملا على إنصاف بعض الأفكار الأساسية كالمساواة والعدل والكرامة مع احترام الواقع في تعديته وتعقيده. من أفلامهما : **موسى وهارون**، 1975 - **سيزان**، 1989 - **صقلية**، 1999 - **تلك اللقاءات معهم**، 2006. س. ش.

## كيف نعيد تأطير خارج عن

### القانون بجذب خيط

ل لمين عمار خوجة

فرنسا، 2010، 20 د



في شأن التأطير أو إعادة التأطير : « نقاش » حول الهوية الوطنية في حدود إحدى الولايات الفرنسية. وفي الحقل المضاد صور تقترح هروبا وقراءة للهوية على أنها ليست تعارضا مع المختلف بقدر ما هي في تناغم معه. س. ش.

تعلمنا الحالة المدنية أن لمين عمار خوجة مولود سنة 1983 في الجزائر العاصمة. قد يتذكر أصدقائه أنه كبر في باب الزوار في ضواحي الجزائر وانتقل في سن الـ 19 إلى باريس لدراسة الإلكترونيّة والإعلامية. ويعلم أصدقاء آخرون أنه أخرج العديد من الافلام المهمة : **عزيز شواقي أو وعد البرتقال**، 2008 - **56**، جنوبا، 2010 - **كيف نعيد تأطير خارج عن القانون بجذب خيط**، 2010 - **سقسي خيالك**، 2012 - **يوميات مربية**، 2013 - **بلا سينما**، 2014. س. ش.

# QUENTIN MÉVEL PROPOSE

**Cendres**, de Joana Hadjithomas et Khalil Joreige

---

**Forza Bastia**, de Jacques Tati et Sophie Tatischeff

---

Deux villes, deux territoires, deux rituels, un même enjeu : l'individu et le groupe, le terrain et le vestiaire, le champ et le hors-champ. En quelque sorte, l'inscription de l'individu dans le cadre. In et out. Nombre et singulier. Logique du corps dans l'espace, autrement dit. Possibilité du burlesque.

Essayons d'y voir plus clair, le cinéma enregistre un mouvement, une chorégraphie, des corps dans un espace donné. Mécanique !

Dans la comédie, on dit burlesque lorsque la fluidité du mouvement est perturbée par une irruption non conforme à l'occupation de l'espace. Un territoire préoccupé dans lequel le mouvement majoritaire est bouleversé par la puissance minoritaire. Le burlesque s'apparente donc à la fois à une forme cinématographique et à une vision du monde, l'inattendu a pour fonction de perturber la marche naturelle du monde.

Le cinéma de Joana Hadjithomas et Khalil Joreige ne cesse d'interroger nos regards par de légers décalages. S'il n'est pas directement burlesque, **Cendres** opère ce pas de côté, dérangent une lecture univoque de la situation.

Quant à **Forza Bastia**, c'est peut-être le moins directement burlesque des films de **Tati**.

Mais alors pourquoi ?

Parce que là encore, alors que le réel impose son mouvement, à l'opposé des cadres très construits de toutes ses précédentes fictions, le cinéaste arrive non seulement à enregistrer cette chorégraphie mais aussi à saisir le singulier, profitant d'une pluie battante qui participe au dérèglement du cours de l'action. **Q. M.**

**Quentin Mével** est délégué général de l'ACRIF - Association des cinémas de recherches d'Île-de-France. Co-fondateur de la société Independencia et responsable de la collection Les petits entretiens où il a dirigé et édité **Le cinéma de Noémie Lvovsky**, **Le cinéma de Joana Hadjithomas et Khalil Joreige** et **Le cinéma de Cédric Kahn**. Il est également enseignant de cinéma à l'Université Paris 3.

# كتتان ميفيل يقترح

رماد ل جوانا حاجي توما وخليل جريج

فورسا باستيا لجاك تاتي و صوفي تاتيشاف

مدينتان ومنطقتان ونوعان من الطقوس لكنّ الرّهان واحد : الفرد والمجموعة، الملعب وغرفة الملابس، الحقل وما خارج الحقل. بطريقة أو بأخرى : وجود الفرد داخل المطار. الدّاخل والخارج. الجمع والمفرد. منطق الجسد داخل المكان. الهزل كإمكانية. لنحاول أن نرى بوضوح أكبر : السينما تسجّل حركة، كوريفرافيا، أجسادا في فضاء ما. هي إذن ميكانيكا.

في الكوميديا، نتحدّث عن «البورليسك» - ذلك الصنف الخاص من الهزل - حين تُعطل سلسلة الحركة بشيء مفاجئ يخالف حدوثة المنطق الذي سبق أن وقع به احتلال المكان فتتخلخل الحركة التي كانت غالبية بفعل القوّة الثقلية.

هذا النوع من الهزل يحيل، في نفس الوقت، إلى شكل سينمائي ونظرة للعالم، فوظيفة الحدث الفجئي هي التشويش على الأمور في سيرها العادي.

سينما جوانا حاجي توما وخليل جريج دائم المساءلة لنظرتنا من خلال زيفان طفيف عن المعهود. وشريطهما، **رماد**، وإن لم يكن هزلياً بالمعنى المباشر، فهو يدعو إلى تلك الخطوة الجانبية التي تعيق أيّ قراءة للوضع تكون أحادية.

أمّا عن **فورسا باستيا**، فهو ربّما أقلّ أفلام جاك تاتي هزلا. لماذا إذن؟

لأنّ هنا أيضا، بينما يفرض الواقع حركته خارج الكوادر المحكمة كما في أفلامه الروائية السابقة، تمكن جاك تاتي ليس فقط من تسجيل تلك الكوريفرافيا الجماعية بل كذلك من التقاط شيء متفرد باغتنامه لنزول مطرة فجئية ساهمت في تغيير مجرى الأحداث. ك. م.

**كتتان ميفيل** هو المندوب العام لجمعية سينمات بحوث منطقة إيل دو فرانس. من مؤسّسي شركة إندبندنسيا. مسؤول عن سلسلة الحوارات الصغيرة التي أدار ونشر ضمنها : **سينما نومي لوفوسكي** - **سينما جوانا حاجي توما وخليل جريج** - **سينما سدريك كاهن**. كما أنّه مدرّس للسينما في جامعة باريس 3.



## CENDRES

de **Joana Hadjithomas**  
et **Khalil Joreige**

Liban-France, 2003, 25 mn

Cinéastes et artistes libanais, **Joana Hadjithomas** et **Khalil Joreige** naviguent entre plusieurs médiums en tissant des liens thématiques et formels entre diverses oeuvres. Ensemble, ils ont réalisé plusieurs films documentaires comme **Le film Perdu** ou **Khiam** – 2000-2007 – et des long-métrages de fictions multiprimés notamment **A Perfect Day** ou **Je veux voir** (avec Catherine Deneuve et Rabih Mroué), sélectionné dans la section «Un certain Regard» à Cannes en 2008 et élu meilleur film singulier par le syndicat de la critique française.

Nabil revient à Beyrouth avec les cendres de son père mort à l'étranger. Il va tenter de vivre son deuil face à une famille qui tient à enterrer, selon les rites et les coutumes, un corps qui n'existe plus...



## FORZA BASTIA

de **Jacques Tati**  
et **Sophie Tatischeff**

France, 1978, 26 mn

**Jacques Tati** (1907 – 1982) est un des plus importants réalisateurs français. Il a réalisé entre autres : **Jour de fête**, 1949 – **Les vacances de Monsieur Hulot**, 1953 – **Mon oncle**, 1958 – **Playtime**, 1967... Acteur, il a joué dans ses propres films et sous la direction d'autres réalisateurs comme dans **Le Diable au corps**, de Claude Autant-Lara, 1947. **Sophie Tatischeff** (1946 – 2001), sa fille, monteuse, a réalisé **Le Comptoir**, 1998.

C'est à la demande de Gilbert Trigano, président du club bastiais de football, que Jacques Tati, passionné depuis toujours de sport, réalise ce documentaire autour d'un événement de taille : en effet, en avril 1978, l'équipe locale est opposée au club d'Eindhoven sur le terrain de Furiani, à l'occasion du match aller de la finale de la coupe d'Europe de football.

## رماد

### ل جوانا حاجي توما و خليل جريج

لبنان-فرنسا، 2003، 25 د



يعود نبيل إلى بيروت ومعه رماد أبيه المتوفّي في الخارج. يحاول أن يعيش حداده بين أفراد عائلة مصرّّة على دفن جسد لم يعد له وجود حسب الطقوس والعادات...

**جوانا حاجي توما و خليل جريج** فنانان لبنانيان يمارسان عدّة أشكال من التعبير، ناسجّين، شكلا ومضمونا، مختلف الخيوط بين أعمالهما. أخرجنا عدّة أفلام: **الفيلم الضائع - خيام - يوم مثالي - أريد أن أرى**، بطولة كاترين دونوف وريبع مروه والذي وقع انتقاءه بمهرجان كان في قسم «نظرة ما». وتحصّل على جائزة أفضل فيلم متفرّد من طرف نقابة النقد الفرنسية.

## فورسا باستيا

### ل جاك تاتي و صوفي تاتيشاف

فرنسا، 1978، 26 د



نزولا عند طلب رئيس جمعية مدينة باستيا بكورسيكا لكرة القدم، أنجز جاك تاتي، وهو المولع بالرياضة، هذا الوثائقي حول حدث ذي أهمية: مقابلة في شهر أفريل 1978 بين الجمعية المحلية ونادي إندهوفن الهولندي في ملعب فورياني بإيطاليا بمناسبة نهائي كأس أوروبا لكرة القدم.

**جاك تاتي** - 1982/1907 - من أهمّ السينمائيين الفرنسيين. من أفلامه: **يوم عيد**، 1949 - **عطلة السيد هولو**، 1953 - **خالي**، 1958 - **زمن اللعب**، 1967. مثل في أفلامه وأفلام غيره كشريط كلود أوتان - لبرا **الشيطان في الجسد**، 1947. **صوفي تاتيشاف** - 2001/1946 - هي ابنته. اشتغلت في ميدان المونتاج وأخرجت شريطا بعنوان **لو كونتوار**، 1998.

# OLIVIER HADOUCHI PROPOSE

**79 Printemps (79 Primavera)**, de Santiago Álvarez

**July trip**, de Waël Noureddine

Deux regards sur deux guerres où les premières victimes sont les populations civiles. La première se déroule en Asie (au Vietnam), à la fin des années 1960 et la deuxième au Proche Orient (au Liban), dans les années 2000, soit plus de trente ans plus tard. Avec **79 Printemps**, le grand documentariste cubain Santiago Álvarez (auquel Godard rendit hommage en lui dédiant un volet de ses **Histoire(s) du cinéma**) ne se contente pas de célébrer le parcours de Ho Chi Minh qui venait de disparaître à l'âge de 79 ans. Il conjugue révolution formelle et révolution politique à travers ce film flamboyant, poétique et incisif. Pour sa part, **July Trip** documente l'attaque israélienne contre le Liban durant l'été 2006 et nous livre l'expérience particulière d'un cinéaste revenu au pays natal, de nouveau en proie à des bombardements faisant de nombreuses victimes civiles.

En 2015, « l'heure des brasiers » des années 1960 a parfois laissé place à l'heure des cendres et du désarroi. D'autres formes de luttes (souvent pacifiques) sont apparues avec les soulèvements arabes de 2011, tandis que le conflit israélo-arabe et palestinien n'a toujours pas été réglé, a même redoublé d'intensité durant l'été 2014 et les attaques contre la zone de Gaza dans les territoires palestiniens. En faisant parfois preuve d'une grande invention visuelle et poétique, ces deux documentaires audacieux demeurent porteurs de désirs de libération et de construction d'un monde meilleur. **O. H.**

Historien du cinéma, programmateur et critique, **Olivier Hadouchi** est l'auteur du livret de **Résistances 3** (compilation de films et vidéos arabes édités en DVD chez Lowave), et de textes parus dans **La Furia Umana**, **CinémAction**, **Mondes du cinéma** ou dans **Algériens en France. 1954-1962 : la guerre, l'exil, la vie**, ouvrage collectif coordonné par Benjamin Stora et Linda Amiri. Docteur en cinéma, il a soutenu une thèse sur les cinémas de libération autour de la Tricontinentale (1966-1975) et il intervient dans des festivals de cinéma, des écoles d'art ou des universités.

# أوليفي حدوشي يقترح

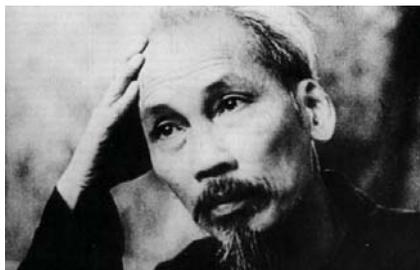
79 ربيعاً ل سانتاغو ألفرس

رحلة تموز ل وائل نور الدين

نظرتان على حريين كانت أول ضحاياهما من المدنيين. الأولى دارت في الفيتنام أواخر الستينات والثانية في لبنان سنوات الألفين، أي بعد أكثر من ثلاثين سنة. مع **79 ربيعاً**، لا يكتفي المخرج الكوبي الكبير سانتياغو ألفرس - الذي خصص له غودار جزءاً من عمله **تواريخ السينما** - بالتغني بمسار هو شي منه الذي توفي ساعتها في سن الـ 79. هو يمزج بين الثورة على مستوى الشكل والثورة السياسية من خلال هذا الفيلم المتوقّد والشاعري والقاطع. أما **رحلة تموز**، فهو يوثق الهجوم الإسرائيلي على لبنان صيف 2006 ويؤدعنا تجربة خاصة لسينمائي عاد إلى مسقط رأسه تحت قصف أودى بحياة العديد من المدنيين.

في 2015 يبدو أنّ «زمن التوقّد» قد ترك مكانه أحياناً إلى زمن الرماد والضياء، بينما ظهرت أشكال جديدة من النضال - سلمية في أغلب الأوقات - مع الانتفاضات العربية لسنة 2011. من جهة أخرى، لا يزال الصراع الإسرائيلي - العربي والفلسطيني قائماً بل إنه ازداد حدة صيف 2014 مع الهجومات على قطاع غزة والضفة الغربية. إنّ هذين الوثائقيين الجريئين، ببعديهما الإبداعي والشاعري أحياناً، يعبران على رغبة في التحرر وتوق لتشبيد عالم أفضل. أ.ح.

**أوليفي حدوشي** متخصص في تاريخ السينما ومُبرمج وناقد. أنجز **ريزيستانس 3 - حركات مقاومة 3** - وهي مجموعة من الأفلام والفيديوهات العربية. كتب العديد من النصوص نُشرت في **لا فوريا أومانا، سينماكسيون، عوالم من السينما** و **في جزائريون في فرنسا. 1954 - 1962: الحرب، الغربية، الحياة**، وهو كتاب جماعي تحت إشراف بنيمين ستورا وليندة عامري. متحصّل على دكتوراه في السينما وكان موضوع بحثه متعلقاً بسينمات التحرير في القارات الثلاث بين 1966 و 1975. كما أنه يقوم بمداخلات في المهرجانات والمدارس والجامعات.



## 79 PRINTEMPS (79 PRIMAVERAS)

de **Santiago Álvarez**

Cuba, 1969, 24 mn

Le cinéaste cubain **Santiago Álvarez** (La Havane 1919 – 1998) a réalisé, à partir de 1961, un très grand nombre de films documentaires souvent primés dans les festivals internationaux dont: **Ciclón**, 1963, **Now !**, 1965, **Hasta la victoria siempre !**, **Hanoi Martes 13**, 1967, **LBJ**, 1968.

Film audacieux dédié à la figure de Hô Chi Minh qui venait juste de disparaître à l'âge de 79 printemps, hymne à la solidarité avec le peuple vietnamien en lutte contre l'Amérique du Nord, ce documentaire expérimental, inventif et poétique, est un véritable chef-d'oeuvre oeuvre du cinéma militant et révolutionnaire en provenance dans ce qu'on appelait alors le « tiers-monde » insurgé. **O. H.**



## JULY TRIP

de **Wael Nouredine**

France, 2007, 35 mn

Né en 1978 au Liban, **Wael Nouredine** est l'auteur de plusieurs courts-métrages remarquables tels que **Ça sera beau (From Beyrouth with Love)**, 2005, **July Trip**, 2007, **A Film Far Beyond a God**, 2008, qui donnent la parole à une jeunesse désenchantée dans un environnement hanté par les séquelles et les soubresauts de la guerre, toujours prête à ressurgir.

« Lorsque la dernière guerre a débuté, j'étais loin, à mon domicile parisien. Je n'avais qu'une seule idée : rentrer à Beyrouth le plus rapidement possible et commencer à filmer, il s'agissait de moments historiques. Ce film était devenu pour moi le film indispensable. Filmer pour que l'histoire cesse de se répéter en boucle et constituer une banque d'images pour les générations futures. »  
Wael Nouredine

## 79 ربيعاً

### ل سانتاغو ألفرس

كوبا، 1969، 24 د



«شريط جريء - مُهدى إلى هو شي منه الذي توفي ساعتها في سنّ الـ 79 ربيع - يتغنّى بالتضامن مع الشعب الفيتنامي في نضاله ضدّ أمريكا الشمالية. وثائقي تجريبي، مُبدع وشاعري، قَمّة من قمم السينما المناضلة والثورية، قادم ممّا كان يُسمّى آنذاك بـ «العالم الثالث» المنتفض. « أ. ح.

أخرج **سانتياغو ألفرس** - هافانا 1919/ 1998 - عددا كبيرا من الأفلام كثيرا ما كافأها المهرجانات الدولية نذكر منها : **سيكلون**، 1963 - **ناو**، 1965 - **هاستا لا فيكتوريا سمبري**، **هانوي مارتس**، 1967 - **ل ب ج**، 1968.

## رحلة تموز

### ل وائل نور الدين

فرنسا، 2007، 35 د



« عندما اندلعت الحرب الأخيرة، كنت بعيدا، في بيتي بباريس. كنت مهوسا بفكرة واحدة : العودة إلى بيروت في أقرب وقت والشروع في التصوير. كانت لحظات تاريخية. تصوير هذا الفيلم صار بالنسبة لي أمرا ضروريا. أن نصوّر كي ينفك التاريخ عن تكرار نفسه وأيضا لإنشاء بنك من الصور للأجيال القادمة. « وائل نور الدين

وُلد **وائل نور الدين** سنة 1978 في لبنان. أخرج عدة أشرطة قصيرة تعطي الكلمة لشباب يائس في محيط مطبوع بآثار حرب واردة الحدوث دوما : **من بيروت، مع حبي**، 2005 - **رحلة تموز**، 2007...

# FRANÇOIS BEAUNE PROPOSE

**Discipline**, de Christophe M. Saber

---

**A sense of history**, de Mike Leigh

---

## **Brutality will prevail ?**

Depuis quelques mois, avec le chorégraphe Yann Lheureux, nous nous retrouvons pour faire évoluer un **Abécédaire de la Brutalité**, que nous jouons comme un spectacle-duo, et qui a par exemple comme premières entrées : A, comme Axe du Mal, mais aussi A comme Axe du Bien, une danse de hardcore sur un morceau du groupe américain Brutality will prevail, puis B, comme Bouche, qui fait entendre que « La méditerranée est une bouche gercée, dont la lèvre supérieure s'exprime en latin, et la lèvre inférieure en arabe. Quand elle essaie de déglutir, que les lèvres se rapprochent, elle a mal, ça pique, parce qu'il y a toutes ces frontières de barbelés, guérites, checkpoints qui l'empêchent de reprendre son souffle. »

Ces deux films, **Discipline** et **A sense of history**, sont l'expression de certaines formes de brutalité, apparemment opposées : le destin d'une famille de lords anglais, celui d'épiciers égyptiens en Suisse et de leurs clients.

Dans **A sense of History** on retrouve l'humour noir de Jonathan Swift, d'Ambrose Bierce, de Mark Twain, et c'est toute la brutalité de la société de classe, dominante, décadente, qui est racontée. Dans **Discipline**, la brutalité est ordinaire et pluriforme : symptôme de l'époque, l'enfant-roi se place comme élément déclencheur de brutalités en cascade, énumération des maux de la société actuelle.

Qu'est-ce que la brutalité ? Cet accès de démence qui s'échappe parfois de la norme ? Ou au contraire un état naturel des choses que l'homme s'évertue, avec sa petite Raison, chaque jour à combattre...? **F. B.**

**François Beaune** est écrivain. Il a publié, entre autres : **Un homme louche**, 2009 – **Un ange noir**, 2011 – **La lune dans le puits**, 2013. À partir de décembre 2011, il a créé avec Fabienne Pavia une bibliothèque d'Histoires Vraies de la Méditerranée (textes, sons, vidéos). Avec Arte Radio, il a réalisé de nombreuses créations sonores dont **La mécanique des hommes**, **La bouillabaisse infernale**, et un reportage d'histoires vraies de Méditerranée, à écouter en ligne.

# فرنسوا بون يقترح

انضباط ل كريستوف م. صابر

أ سانس أف هستري ل مايك لي

## هل ستسود الوحشية ؟

منذ بضعة أشهر بدأنا نلتقي، أنا والكوريغراف يان لورو، لتأليف نصّ أخذنا في تمثيله سوياً على الرّكح، نصّ في شكل معجم للوحشية أو الفظاظة. على سبيل المثال : حرف الميم ك«محور الشر» ولكن أيضا ك«محور الخير»، على وقع قطعة موسيقية للفرقة الأمريكية «ستسود الوحشية». ثمّ حرف الفاء ك«فم» يقول لنا أنّ «منطقة المتوسّط هي بمثابة الفم المُسقّق، شفّته العُليا تتكلم اللاتينية والسفلى اللغة العربية. عندما يحاول الازدراء فتقترب الشفة من الأخرى، يتألم الفم إذ تمنعه تلك الحدود والأسلاك الشائكة والمعابر من استرجاع النّفس».

هذان الفيلمان، **انضباط** و **أ سانس أف هستري** - أي معني أو اتجاه التاريخ - يعبران على بعض أنواع الوحشية أو الفظاظة تبدو متضاربة : قدّر عائلة أرستقراطية انجليزية وقدّر أصحاب محل بقالة مصريين في سويسرا وحرقاتهم.

في **أ سانس أف هستري** نجد روح الفكاهة السوداء كما في أعمال جوتتان سويفت وأمبروز بيرس ومارك توين، وهو شريط عن فظاظة المجتمع الطبقي وانحطاط الطبقة المهيمنة. في **انضباط**، الفظاظة عادية ومتعدّدة الأشكال : هي تعبير على إحدى سمات زمن يؤدّي فيه تقديس الطفل إلى تعنيفات متتالية تفضح هموم مجتمعنا.

ف. ب.

**فرنسوا بون** كاتب فرنسي. من مؤلفاته : **رجل مريب**، 2009 - **ملك أسود**، 2011 - **القمر وسط البئر**، 2013. أنشأ بداية من ديسمبر 2011 مع فايان بافيا مكتبة لجمع قصص حقيقية من المتوسّط في شكل نصوص وتسجيلات وفيديوهات. أنجز مع راديو أرتي عدّة مؤلفات صوتية منها **ميكانيكيا البشر والبوياباس الجهنمية** وجمع قصصا من المتوسّط يمكن الإستماع إليها على الواب.



## DISCIPLINE

de **Christophe M. Saber**

Suisse, 2014, 12 mn

Christophe M. Saber est né en 1991 au Caire. Avant **Discipline**, son film de fin d'études, il réalise quelques courts métrages : **Egypte, mère de la terre**, 2011 – **Homme en mouvement**, 2012 – **Frère et sœur**, 2013 - **La vie en rose comme dans les films**, 2013.

21h50, dans une épicerie de Lausanne tenue par des Égyptiens. Excédé, un père de famille perd patience et corrige son enfant désobéissant. Une cliente choquée exprime son désaccord...



## A SENSE OF HISTORY

de **Mike Leigh**

Grande Bretagne, 1992, 22 mn

**Mike Leigh** est un metteur en scène et réalisateur anglais né en 1943. Il a réalisé entre autres : **High hopes**, 1988 – **Life is sweet**, 1991 – **Secrets et mensonges**, 1996 – **Another year**, 2010 – **Mr. Turner**, 2014.

Un membre de l'aristocratie britannique terrienne, le 23<sup>e</sup> Comte de Leete, raconte l'auguste histoire de sa famille qui remonte à la conquête normande et de brefs épisodes de sa vie, notamment ce moment de gloire lorsqu'il a assassiné sa femme et son frère.

## انضباط

ل كريستوف م. صابر

سويسرا، 2014، 12 د



على الساعة العاشرة إلا عشر تحديداً، في مدينة لوزان السويسرية وفي دكان أصحابه مصريون، أب تعصيه إبنته فيفقد صبره ويعاقبها ممّا يصدّم زبونة تتدخل في الموضوع...

ولد كريستوف م. صابر سنة 1991 في القاهرة. أخرج بعض الأفلام القصيرة الأخرى: **مصر أم الدنيا**، 2011 - **رجل يتحرك**، 2012 - **أخ وأخت**، 2013 - **حياة وردية كما في الأفلام**، 2013.

## أ سانس أف هستري

ل مايك لي

بريطانيا، 1992، 22 د



ارسطقراطي بريطاني يروي تاريخ عائلته النبيل ولقطات قصيرة من حياته من بينها خاصة لحظة قتله لزوجته وأخيه.

ولد المسرحي والسينمائي البريطاني مايك لي سنة 1943. أخرج أفلاما عديدة منها: **أمال عالية**، 1988 - **الحياة حلوة**، 1991 - **أسرار وأكاذيب**، 1996 - **سنة أخرى**، 2010 - **السيد ترنر**، 2014.

# GHASSAN SALHAB PROPOSE

**Je t'aime infiniment**, de Corine Shawi et Nicolaj B. S. Larsen

---

**You are not I**, de Sara Driver

---

Quel lien entre **Je t'aime infiniment**, de Corine Shawi, cinéaste libanaise (accompagnée sur ce film d'un artiste plasticien Danois, Nikolaj B. Larsen) et **You are not I**, de Sara Driver, cinéaste des Etats-Unis, de New-York plus précisément ? Ce lien pourrait être arbitraire, pourquoi pas, il pourrait aussi être une sorte de « dialogue » générationnel entre deux cinéastes pour le moins singuliers (deux femmes en l'occurrence), l'une (Corine Shawi) étant née l'année où l'autre (Sara Driver) réalise son premier film, l'une venant d'un territoire où les images et les sons sont arrachés à la saturation des dites images d'actualité, l'autre d'un territoire où plus que jamais « la réalité du temps a été remplacée par la publicité du temps ». Le lien entre ces deux films est organique, la dérive autant intérieure qu'extérieure les travaille. Des espaces, des traces, des corps, concrets, souvent désolés, réels, qui, subrepticement, deviennent indistincts, énigmatiques, rêve éveillé. Le fameux miroir est traversé, mais nul pays des merveilles de l'autre côté. **G. S**

**Ghassan Salhab** est né à Dakar, Sénégal. En dehors de ses propres réalisations, il collabore à l'écriture de scénarios et enseigne dans différentes universités au Liban. Il a réalisé six longs métrages : **Beyrouth fantôme** (1998), **Terra Incognita** (2002), **Le dernier homme** (2006), **1958** (2009), **La Montagne** (2011) et **La Vallée** (2014)... tous sélectionnés dans différents festivals internationaux ainsi que plusieurs courts métrages et « vidéos » dont **Everybody know this is nowhere – diptyque** ; **Le massacre des innocents - triptyque** ; **(Posthume)** ; **Temps mort** ; **Narcisse perdu** ; **Mon corps vivant, mon corps mort** ; **La rose de personne** ; **Baalbeck** (co-réalisé avec A. Zaatari et M. Soueid) ; **De la séduction** (co-réalisé avec N. Khodor) ; **Afrique fantôme** ; **Après la mort**... En 2010, Le Festival International de La Rochelle et les JCC lui ont rendu un hommage... Auteur par ailleurs d'un ouvrage **Fragments du Livre du naufrage** (2012, Amers Editions), et de plusieurs textes publiés dans des revues spécialisées.

# غسان سلهب يقترح

أحبك إلى ما لا نهاية لـ كورين شاوي ونيكولاي ب. س. لارسن

أنت لست أنا لـ ساره درايفر

أي رابط بين أحبك إلى ما لا نهاية لكورين شاوي، مخرجة لبنانية - بالاشتراك مع الفنان التشكيلي الدنماركي نيكولاي ب. لارسن - وأنت لست أنا لساره درايفر، سينمائية من الولايات المتحدة ومن نيويورك تحديداً؟ قد يكون هذا الرّابط اعتباطياً، لمّ لا، وقد يكون نوعاً من «الحوار» بين الأجيال، بين سينمائيتين وُلدت واحدة منهما كورين شاوي - في السنة التي أخرجت فيها الثانية - ساره درايفر - شريطها الأوّل. الواحدة قادمة من منطقة تُنتزَعُ فيها الصّور والأصوات من خضمّ ما يُسمّى بالتغطية الإخبارية والأخرى قادمة من منطقة حيث، وأكثر من أيّ وقت مضى، «وقع تعويض واقع الزّمن بإشهار الزّمن». إنّ العلاقة بين هذين الفيلمين علاقة عضوية ففي كليهما تيه، باطنياً كان أم خارجياً. أماكن وأثار وأجساد ملموسة، قفراء أحيانا ومن صميم الواقع، تصوير شيئاً فشيئاً ضبابية، غامضة، كحلم يقظة. تخترق المرأة ولكن لا بلاد عجائب في الجهة الأخرى. غ. س.

وُلد غسان سلهب في داكار، السينغال. إلى جانب إنجازاته الشخصية هو يشارك في كتابة سيناريوهات ويدرس في مختلف الجامعات اللبنانية. أخرج ستة أفلام طويلة وقع انتقاءها كلها للعديد من المهرجانات الدولية: أشباح بيروت، 1998 - أرض مجهولة، 2002 - أطلال، 2006 - 1958، 2009 - الجبل، 2011 - الوادي، 2014. أنجز كذلك عدّة أفلام قصيرة وأشرطة فيديو منها: وقت ميت - النرجس الضائع - جسدي الحي، جسدي الميت - وردة لا أحد - بعلبك، بالاشتراك مع أ. زعتري وم. سويد - إفريقيا الشبح - بعد الموت... سنة 2010 ووقع تكريمه من قبل مهرجان لاروشيل الدولي وأيام قرطاج السينمائية... ألف كذلك كتاباً بعنوان من كتاب الغرق بمنشورات أمار سنة 2012 والعديد من النصوص نُشرت في مجلات مختصة.



## JE T'AIME INFINIMENT

de **Corine Shawi**  
et **Nicolaj Bendix Skyum Larsen**

Liban, Danemark, 2010, 21 mn

**Corine Shawi** est née en 1981 à Beyrouth où elle vit et travaille. Elle a réalisé plusieurs films dont : **Les femmes bonnes**, 2006 – **Oxygen**, CM, **Affinity**, CM, 2007 – **Film of welcome and farewells**, CM, 2009 – **E muet**, 2013. L'artiste plasticien danois **Nicolaj Bendix Skyum Larsen** est né en 1971 à Aalborg au Danemark. Il vit et travaille à Londres.

« Deux soeurs vivent ensemble. Des scènes de vastes paysages, d'animaux morts et d'individus fragiles émergent tandis qu'elles relatent leur étrange histoire d'amour et de perte. » Corine Shawi



## YOU ARE NOT I

de **Sara Driver**

Etats-Unis, 1981, 48 mn

**Sara Driver** est une réalisatrice américaine indépendante née en 1955 à Westfield dans le New Jersey. Elle est également productrice, scénariste et actrice. Elle a notamment joué dans des films de Jim Jarmusch : **Permanent vacation**, 1980, **Stranger than paradise**, 1984 et **Mystery train**, 1989. Elle a réalisé plusieurs films dont : **Sleepwalk**, 1986, l'épisode **Bad and boar** de la série télévisée **Monsters**, 1990, **When pigs fly**, 1993...

A la suite d'un accident survenu à côté de l'hôpital psychiatrique où elle est enfermée, Ethel, une jeune psychotique, profite de la confusion générale pour s'échapper...

## أحبك إلى ما لا نهاية

ل كورين شاوي  
و نيكولاي ب. س. لارسن

لبنان، الدنمارك، 2010، 21 د



« تطفح صور من مناظر طبيعية واسعة وحيوانات ميتة وأفراد هشين بينما تروي أختان قصتهما الغريبة، قصة حبّ وتيه. »  
كورين شاوي

وُلدت **كورين شاوي** سنة 1981 في بيروت. من أفلامها : **لي فام بون**، 2006 - **أفيتي، أوكسيجين**، 2007 - **أ مويي**، 2013. **نيكولاي ب. س. لارسن** فنان تشكيلي دنماركي وُلد سنة 1971 ويعيش ويعمل في لندن.

## أنت لست أنا

ل ساره درايفر

بلد، 1981، 48 د



إثر حادث وقع على مقربة من مستشفى الأمراض العقلية، تعمّ الفوضى وتفتنم إيتيل فرصة للفرار...

**ساره درايفر** ممثلة ومنتجة ومخرجة أمريكية مستقلة وُلدت سنة 1955. مثلت في أفلام عدّة لجيم جارموش : **برمنانت فاكيشن**، 1980 - **سترانجر دان بردايز**، 1984 - **ميس تري ترين**، 1989. من الأفلام التي أخرجتها : **سليبوولك**، 1986 - **باد اند بور**، 1990 - **وان بيغس فلي**، 1993.



FILM DE CLÔTURE |

فيلم الإختتام |



## LES TERRASSES

Un film de  
**Merzak Allouache**

<b>Pays</b>	Algérie, France
<b>Année</b>	2013
<b>Durée</b>	1h 31 mn
<b>Scénario</b>	Merzak Allouache
<b>Image</b>	Frédéric Derrien
<b>Montage</b>	Sylvie Gadmer
<b>Son</b>	Philippe Bouchez Julien Perez
<b>Interprétation</b>	Adila Benmerad Nassima Belmihoub Hacène Benzerari Aïssa Chouat Mourad Khen
<b>Production</b>	Yacine Djadi Baya films (Algérie) Jacques Bidou, Marianne Dumoulin JBA production (France)
<b>Distribution</b>	Les films de l'Atalante (France)
<b>Contact</b>	gerard.vaugeois@gmail.com

De l'aube à la nuit au rythme des appels à la prière, une foule étonnante grouille et s'agite sur les terrasses d'Alger. Des espaces clos, devenus miroirs à ciel ouvert des contradictions, de la violence, de l'intolérance, des conflits sans fin qui minent la société algérienne.

**Merzak Allouache** est né en 1944 à Alger. Il suit des études cinématographiques dans la section réalisation de l'Institut National du Cinéma d'Alger. Il réalise des documentaires, des émissions humoristiques pour la télévision algérienne et plusieurs longs métrages de fiction : **Omar Gatlato**, 1976 - **Les aventures d'un héros**, 1977 - **L'homme qui regardait les fenêtres**, 1983 - **Un amour à Paris**, 1986 - **L'après-octobre**, doc., 1989 - **Bab el-Oued City**, 1994 - **Salut cousin!**, 1995 - **Alger-Beyrouth pour mémoire**, 1998 - **L'autre monde**, 2000 - **Chouchou**, 2001 - **Bab El Web**, 2005 - **Harragas**, 2009 - **Tata Bakhta**, 2010 - **La baie d'Alger**, 2011 - **Normal!**, 2011 - **Le Repenti**, 2012 - **Les terrasses**, 2013.

# السطوح

## مخرج الفيلم مرزاق علواش



أسطح الجزائر العاصمة من الفجر إلى ما بعد المغيب : فضاءات مغلقة ومفتوحة في آن ومراة للمجتمع الجزائري بتناقضاته وصراعاته...

الجزائر، فرنسا	بلد
2013	عام
91 د	مدة
مرزاق علواش	سيناريو
فرديريك دريان	صورة
سيلفي غادمر	تركيب
فيليب بوشيز	صوت
جوليان بيريز	
عديلة بن مراد	تمثيل
نسيمة بلميهورب	
حسان بن زراري	
عيسى شواط	
مراد خان	
ج ب أ بروكسيون، فرنسا	إنتاج
بيرة فيلم، الجزائر	
لي فيلم دو لاتالانت	توزيع
العنوان الإلكتروني gerard.vaugeois@gmail.com	

ولد **مرزاق علواش** سنة 1944 في الجزائر العاصمة حيث درس الإخراج في المعهد الوطني للسينما. أنجز أشرطة وثائقية وبرامج فكاهية وأشرطة طويلة عديدة : **عمر قتلانو الرجل، 1976 - مغامرات بطل، 1977 - رجل ونوافذ، 1983 - حب في باريس، 1986 - بعد أكتوبر، 1989 - باب الواد سيتي، 1994 - سلاما يا ابن العم، 1995 - الجزائر بيروت للذاكرة، 1998 - العالم الآخر، 2000 - شوشو، 2001 - باب الواب، 2005 - حراقة، 2009 - تاتا بختة، 2010 - نورمال!، 2011 - التائب، 2012 - السطوح، 2013.**



LES MATINALES

اللقاءات الصباحية

Image de ville est particulièrement honorée d'apporter, une fois encore, sa contribution à la nouvelle édition des Rencontres Internationales des Cinémas Arabes.

Bien au-delà d'un « partenariat » institutionnel et formel, elle participe à un dialogue ouvert il y a maintenant deux années, où le territoire culturel de l'un questionne et enrichit celui de l'autre et réciproquement.

Lors de l'édition 2014 du festival Image de ville, Tahar Chikhaoui, en accompagnant Alex Pitstra et son film **Die Welt**, reliait trois générations de cinéastes de pays arabes et subsahariens autour de la question du voyage. L'occasion de révéler leur relation singulière au territoire, en particulier natal, et les motifs cinématographiques qu'elle a inspiré.

Image de ville propose, à l'occasion de cette Matinale, de poursuivre la réflexion autour de ces liens entre cinéma et territoire.

Qu'il s'agisse d'un pays ou d'une ville, d'un espace naturel ou urbain, le cinéma peut en révéler des dimensions invisibles au premier regard, les interroger, aider à voir et à entendre ce qui s'y joue. Cela suppose de prendre à bras-le-corps ce territoire. De s'y engager entièrement et en profondeur. Plutôt que de se contenter de l'observer de loin pour reproduire, une fois de plus, la même image. Le cinéma devient alors l'expérience d'un territoire, de son « relief », de ses vides et de ses pleins, la recherche des mouvements, plus ou moins visibles, qui y sont à l'œuvre. Il donne ainsi à voir un rapport vivant au territoire. À l'opposé d'un simple décor, il devient la matière même du cinéaste qui l'arpente pour l'inventer. Et dans ce même mouvement, des récits qu'il imagine, le cinéma participe au mouvement de ce territoire.

Il est singulier de constater que cette « prise de position » participe également de ce qui se joue sur la question du développement des villes et des territoires. Plutôt que de reproduire des formes maintes fois reproduites ici comme là, une plus grande attention au « génie du lieu » ne doit-elle pas être portée ? Ne doit-on pas faire confiance aux imaginaires en devenir dont recèle un territoire plutôt que d'y plaquer, en guise d'avenir, des récits « hors sol » ?

L. J.

**Luc Joulé** a cofondé en 2003 le Festival du film sur l'architecture et l'espace urbain à Aix-en-Provence. Chaque année, Image de ville valorise la création cinématographique et invite cinéma et architecture au dialogue et à la rencontre pour constituer un espace culturel inédit autour de la question urbaine. Luc Joulé assure la direction artistique du festival. Il est également cinéaste.

## LE CINÉMA COMME EXPÉRIENCE DU TERRITOIRE

En partenariat avec  
Image de ville

**Intervenant**  
**LUC JOULÉ**

**Participants**  
Djamil Beloucif  
(cinéaste)

Brigitte Bertoncello  
(géographe, urbaniste)

René Borruey (historien  
de l'architecture et des  
territoires)

إنّ مهرجان إيماج دو فيل / صورة مدينة يتشرّف بالمشاركة للمرّة الثانية في اللقاءات الدولية للسينمات العربية. أكثر من شراكة ذات طابع مؤسّساتي ورسمي، هي مساهمة في حوار بدأ منذ سنتين يتميّز بالثراء المتبادل.

أثناء دورة إيماج دو فيل لسنة 2014 قام الطاهر الشياوي، بمرافقته لئلكس بيتسترا وشريطه دي فلت، بالربط بين ثلاثة أجيال من السينمائيين من البلدان العربية والإفريقية حولة مسألة السّفر أو الرّحيل. كانت فرصة لاكتشاف علاقتهم المتفرّدة بالمكان، وبمسقط الرّأس تحديدا وإيحاءاته على المستوى السينمائي.

سواء تعلّق الأمر ببلد أو مدينة، بمنطقة ريفية أو حضرية، فالسينما بوسعه أن يُظهر أبعادا للمكان لا تدرك من النظرة الأولى فيسأله ويستمتع إلى ما يدور فيها. وهذا يفترض مواجهة لذلك المكان والبنخراط فيه كليًا وبعمق عوض النظر إليه من بعيد لتكرار صورة هي في نهاية الأمر نفسها. ساعاتها، يصبح السينما تجربة للمكان، لتضاريسه، وبحثا عن الحركات التي تختلج فيه والتي ليست كلها مرئية فيبرز هكذا للعيان علاقة حيّة بالمكان. وفي نفس الحركة، من خلال القصص التي يتخلّلها، يساهم السينما في حركة ذلك المكان ذاتها.

من الملحوظ أنّ هذا الموقف يساهم فيما يدور حول مسألة تنمية المدن والمناطق. عوض إعادة إنتاج أشكال تتكرّر هنا وهناك، أليس من الأجدر أن نغير اهتماما أكبر إلى «روح المكان»؟ أن نثق في قدرته على التخيل عوض أن نسقط عليه، كمستقبل وحيد، روايات بعيدة عن الأرض؟

ل. ج.

**لوك جولي** هو من مؤسّسي، سنة 2003، مهرجان «إيماج دو فيل / صورة مدينة» حول الهندسة المعمارية والفضاء الحضري في أكس - أن - بروفانس وهو أيضا مديره الفني. في كل عام، يعمل المهرجان على إبراز قيمة الإبداع السينمائي وينادي إلى لقاء وحوار بين الهندسة المعمارية والسينما في سبيل تكوين فضاء ثقافي غير مسبوق حول المسألة الحضرية. ولوك جولي كذلك مخرج سينمائي.

## السينما كتجربة للمكان

بشراكة إيماج دوفيل

مداخلة

لوك جولي

بمشاركة

جميل بلوصيف،

سينمائي

بريجيت برتونشلو،

عالمة جغرافيا ومعمارية

روني بوروي، مؤرّخ في الهندسة والمجال الترابي

Le cinéma et le politique ou le cinéma est politique ? Le cinéma est ce geste politique, ce mouvement qui essaie de penser le monde, autant celui extérieur que celui intérieur, autant celui du fini que de l'infini, du tout et de l'infinésimal.

Mais qu'en est-il dans son rapport au politique ? **G. S.**

**Ghassan Salhab** est né à Dakar, Sénégal. En dehors de ses propres réalisations, il collabore à l'écriture de scénarios et enseigne dans différentes universités au Liban. Il a réalisé six longs métrages : **Beyrouth fantôme** (1998), **Terra Incognita** (2002), **Le dernier homme** (2006), **1958** (2009), **La Montagne** (2011) et **La Vallée** (2014)... tous sélectionnés dans différents festivals internationaux - ainsi que plusieurs courts métrages et « vidéos » dont **Everybody know this is nowhere – diptyque** ; **Le massacre des innocents - triptyque** ; **(Posthume)** ; **Temps mort** ; **Narcisse perdu** ; **Mon corps vivant, mon corps mort** ; **La rose de personne** ; **Baalbeck** (co-réalisé avec A. Zaatari et M. Soueid) ; **De la séduction** (co-réalisé avec N. Khodor) ; **Afrique fantôme** ; **Après la mort**... En 2010, Le Festival International de La Rochelle et les JCC lui ont rendu un hommage... Auteur par ailleurs d'un ouvrage **Fragments du Livre du naufrage** (2012, Amers Editions), et de plusieurs textes publiés dans des revues spécialisées.

## LE CINÉMA ET LE POLITIQUE

### Intervenant

**GHASSAN SALHAB**

### Participants

João Canijo (cinéaste)

Saad Chakali (critique),

Jilani Saadi (cinéaste)

السينما والسياسي أم السينما كفعل سياسي في حدّ ذاته ؟  
السينما هو فعل سياسي، تلك الحركة التي تحاول التفكير  
في العالم، العالم الخارجي كما الداخلي، في بعده المكتمل  
وبعده اللا متناهي، ككل وفي أصغر تفاصيله.  
ولكن، ماذا عن علاقته بالسياسة ؟ غ. س.

وُلد **غسان سلهب** في دكار، السنغال. إلى جانب إنجازاته  
الشخصية هو يشارك في كتابة سيناريوهات ويدرس في  
مختلف الجامعات اللبنانية. أخرج ستة أفلام طويلة وقع  
انتقاءها كلها للعديد من المهرجانات الدولية : **أشباح بيروت**،  
1998 - **أرض مجهولة**، 2002 - **أطلال**، 2006 - **1958**، 2009  
- **الجبيل**، 2011 - **الوادي**، 2014. أنجز كذلك عدّة أفلام قصيرة  
وأشرطة فيديو منها : **وقت ميت - النرجس الضائع - جسدي  
الحي، جسدي الميت - وردة لا أحد - بعلبك**، بالاشتراك مع  
أ. زعتري وم. سويد - **إفريقيا الشبح - بعد الموت...** سنة  
2010 وقع تكريمه من قبل مهرجان لاد روشيل الدولي وأيام  
قرطاج السينمائية... ألف كذلك كتابا بعنوان **من كتاب الفرق**  
بمنشورات أمار سنة 2012 والعديد من النصوص نُشرت  
في مجلات مختصة.

## السينما والسياسي

مداخلة

غسان سلهب

بمشاركة

جواو كانيجو، سينمائي

سعد شكالي، ناقد

جيلاني سعدي، سينمائي

Pour qui suit de près l'actualité économique du cinéma, il est aujourd'hui évident qu'une grande partie de la production cinématographique a de moins de moins de chance d'avoir une place dans les circuits de diffusion traditionnels. Il se trouve que les films les plus lésés sont les moins formatés, les plus singuliers, les plus novateurs.

Combien de films arabes produits ces dernières années sont passés par pertes et profits de la distribution commerciale et, plus grave encore, des grilles des festivals y compris les plus ambitieux d'entre eux ? Crise économique, peur du nouveau, manque de courage ou simplement incapacité d'appréciation ?

De nombreux jeunes cinéastes maghrébins, ou du Moyen-Orient, qui nous proposent depuis une dizaine d'années d'excellents films, sont absents du paysage cinématographique . Pire encore, certains des cinéastes plus âgés qui ont pu occuper naguère une certaine notoriété sont aujourd'hui oubliés. Ne faut-il pas inventer de nouveaux circuits, de nouvelles modalités de diffusion ? Mais lesquels ?

**T. Chikhaoui**

## **DIFFUSION :**

### **LA SOMME ET LE RESTE**

#### **Intervenant**

**TAMER EL-SAÏD**

**Tamer El-Saïd** est cinéaste et directeur de la Cimathèque du Caire.

#### **Participants**

Quentin Mével (critique,  
enseignant)

Yassine Qnia (cinéaste)

Daniel Ziskind

(producteur, distributeur)

بالنسبة لمن يتابع الشأن الإقتصادي للسينما، يبدو اليوم من البديهي أنّ حظوظ جزء وافر من الإنتاج السينمائي في ولوج دورات التوزيع التقليدية ما تنفك تتقلص. ونلاحظ أنّ الأفلام المُقصاة هي أقلها نمطيّة وأكثرها تفرّدًا وتجديدًا. كم من فيلم عربي أنتج هذه السنوات الأخيرة وغاب عن شبكات التوزيع التجاري و حتّى عن أكثر المهرجانات طموحًا؟ هل هي الأزيمة الاقتصادية أم الخوف من الجديد أم قلة الشجاعة أم هو ببساطة نقص في ملكة التقييم؟

إنّ السينمائيين الشبان في المغرب والمشرق الذين يقترحون أفلامًا ممتازة منذ عشرية مُغيّبون تمامًا عن المشهد السينمائي. بل إنّ سينمائيين أكبر سنًا كانت لهم بعض الشهرة في زمن ليس ببعيد أصبحوا الآن منسيين. ألاّ يجدر إذن ابتكار شبكات وطرق جديدة للتوزيع؟

ط. الشياوي

تامر السعيد سينمائي ومدير سيماتيک القاهرة.

**التوزيع :**  
**ما بقي وما تبقى**

مداخلة

تامر السعيد

بمشاركة

كنتان ميفيل، ناقد وأستاذ سينما

ياسين كنية، سينمائي

دانيال زيسكند، منتج وموزع

Au moment où la question culturelle revient, lancinante, sur la scène politique et sociale, à l'occasion de tel ou tel acte de violence mené au nom de la religion, de l'identité, ou de je ne sais quelle spécificité culturelle, nous sommes, nous autres acteurs associatifs, plus que jamais interpellés sur le sens même de notre action. Que peut en l'occurrence le cinéma contre les multiples dérives devant lesquelles nous semblons totalement impuissants ? Le travail de médiation que nous n'avons pas arrêté de mener en direction des élèves et des centres sociaux notamment dans les quartiers nord de Marseille nous a montré en effet, à l'occasion des multiples débats avec les jeunes, l'ampleur de la tâche. Quand on sait choisir le film à montrer, quand on arrive à réunir les conditions d'un débat réel, et quand on se donne le temps d'écouter, quand on ne se presse pas de répondre de peur d'entendre ce qui déplaît, on pourra au moins ne serait-ce qu'à sa petite échelle laisser remonter à la surface les vrais termes du débat. Et la question de continuer à se poser de plus belle : que peut alors le cinéma ? **T. C.**

## **LE CINÉMA DANS LA CITÉ**

**Tahar Chikhaoui** est universitaire et critique de cinéma. Il est le délégué général des Rencontres Internationales des Cinémas Arabes

En partenariat avec l'ACSE

### **Intervenant**

**TAHAR CHIKHAOUI**

### **Participants**

Sandrine Rico Bouret  
(Psychologue, Secrétaire de  
l'Association Massiliazoom)

Youssef Chebbi (cinéaste)

Élisabeth Leuvrey (cinéaste)

Pierre Poncelet (Lieux fictifs)

في زمن تعود فيه المسألة الثقافية بإلحاح على الساحة السياسية والاجتماعية، إثر عمل عنف أو آخر باسم الدين أو الهوية أو لسبب أدري أي خصوصية ثقافية، نجد أنفسنا، نحن العاملون في الحقل الجمعياتي، مُطالبين بالإفصاح، أكثر من أي وقت مضى، عن معنى نشاطنا. على ماذا يقدر السينما في مواجهة هذه الانحرافات التي نقف أمامها شبه عاجزين؟ إن الوساطة التي لم ننفك عن ممارستها في اتجاه التلاميذ ورواد الهياكل الاجتماعية خاصة في أحياء شمال مرسيليا، بيّنت لنا صعوبة المهمة ومدى دقتها. عندما نحسن اختيار الفيلم الذي سوف نعرضه، ونفجح في توفير شروط نقاش حقيقي، ونأخذ الوقت الكافي للإبصارات، ولا نتسرع في الإجابة خوفا من سماع ما لا يعجب، سوف نخوّل لعناصر النقاش الحقيقية أن تبرز، ولو على نطاقنا الصغير. ويبقى السؤال مطروحا : على ماذا يقدر السينما إذن ؟

**الطاهر الشياخي** أستاذ جامعي وناقد سينمائي ومندوب عام للقاءات الدولية للسينمات العربية. ط. ش.

## السينما في المدينة

بشراكة الوكالة الوطنية للتماسك الاجتماعي والمساواة في الحظوظ

مداخلة

**الطاهر الشياخي**

بمشاركة

ساندرين ريكو بوري، مختصة في علم النفس، جمعية مسيليازوم

يوسف الشابي، سينمائي

إليزابيث لوفري، سينمائية

بيير بونسلي،

جمعية ليو فيكتيف - أماكن خيالية

Il existe désormais dans le monde arabe une abondante bibliographie sur le rapport du cinéma à la littérature, tous genres confondus. Outre la traduction d'un certain nombre d'ouvrages fondamentaux sur la question, et en plus des commentaires de ces ouvrages et des réflexions générales sur l'histoire de l'adaptation cinématographique des grandes œuvres littéraires, on s'est naturellement intéressé en particulier à ce que le cinéma arabe devait, et depuis fort longtemps, aux romans et nouvelles d'écrivains comme Taha Hussein, Tawfiq al-Hakim ou Naguib Mahfouz, mais aussi, inversement, à l'influence considérable exercée par le cinéma mondial sur l'écriture romanesque arabe, à partir surtout des années 70. Qu'il s'agisse d'un recours conscient chez certains romanciers au langage cinématographique, de l'exercice assez courant parmi eux du métier de scénariste ou, tout simplement, de leur imprégnation quotidienne involontaire par le flot d'images filmiques où nous baignons, ce deuxième aspect de la relation n'est pas moins intéressant à explorer que le premier.

Cette matinale voudrait d'abord revenir sur les différentes formes d'adaptation dans plusieurs pays arabes d'œuvres littéraires, arabes ou non, en essayant d'éviter le piège du jugement selon les seuls critères de «fidélité» ou d'«infidélité». On pourrait se poser par exemple la question de savoir pourquoi et comment, durant une période relativement longue, le cinéma égyptien a-t-il naturalisé, thématiquement et formellement, des romans populaires européens ? Quels types d'échanges/conversions les cinéastes ont-ils établi avec les textes des écrivains arabes contemporains ? Et, finalement, en les adaptant, dans quelle mesure le cinéma a-t-il promu ces œuvres, et la littérature en général, auprès du grand public ? **F. M.-B.**

**Farouk Mardam-Bey** est né à Damas en 1944. Il a été bibliothécaire à l'Institut des langues et des civilisations orientales (1972-1986), directeur de la publication de la Revue d'études palestiniennes (1981-2008), conseiller culturel à l'Institut du monde arabe (1989-2008). Il dirige depuis 1995 le département Sindbad chez Actes Sud. Il est l'auteur ou le co-auteur d'une quinzaine d'ouvrages historiques, politiques, littéraires, culinaires ou bibliographiques.

## CINÉMA ET LITTÉRATURE

**Intervenant**  
**FAROUK MARDAM-BEY**

### Participants

Lamine Ammar-Khodja  
(cinéaste)

François Beaune (écrivain)

Safaa Fathy (cinéaste  
et écrivaine)

Ghassan Salhab (cinéaste  
et écrivain)

كثرت الكتابات في العالم العربي خلال السنوات الأخيرة عن علاقة السينما بالأدب - بجميع الأجناس الأدبية. فبالإضافة إلى ترجمة بعض المؤلفات النقدية الأساسية في الموضوع، وإلى التعليقات عليها، وإلى المقالات عن تجارب الاقتباس السينمائي في العالم، اهتمّ النقاد بطبيعة الحال بما تدين به السينما العربية لروايات كتاب مثل طه حسين وتوفيق الحكيم ونجيب محفوظ أو لقصصهم القصيرة، وكذلك بتأثير السينما العميق في الكتابة الروائية العربية، خصوصاً منذ سبعينات القرن العشرين. نتلمّس هذا الأثر في استخدام اللغة السينمائية من قبل بعض الروائيين، وفي ممارستهم كتابة السيناريو، وفي تشبّعهم اليوميّ العقويّ بالصور الفلمية التي يغرق في بحرها - وهو جانب من علاقة السينما بالأدب لا يقل أهمية عن الجانب الأوّل.

يهدف هذا اللقاء إلى استعراض أشكال الاقتباس المختلفة في عددٍ من البلدان العربية، من دون الوقوع في فخّ تقييمها فقط بمعيار وفائها للنصّ الأصليّ أو عدمه. من الأسئلة التي يُمكن طرحها على سبيل المثال : لماذا وكيف وطنت السينما المصرية، موضوعاً وشكلاً، بعض الروايات الشعبوية الأوروبية؟ ما هي أنماط التبادل والتكييف في اقتباس السينمائيين في هذه البلدان لأعمال الروائيين المعاصرين؟ وفي آخر الأمر، هل ازداد إقبال الجمهور الشعبيّ الواسع على هذه الأعمال، وعلى الأدب بصورةٍ عامّة، بفضل الاقتباس السينمائيّ؟ ف. م. ب.

وُلد **فاروق مردم بك** في دمشق سنة 1944 وعمل قيماً للكتب العربية في مكتبة معهد اللغات والحضارات الشرقية بباريس - 1972/1986 - ومديراً لمجلة الدراسات الفلسطينية الصادرة بالفرنسية - 1981/2008 - ومستشاراً لمعهد العالم العربي في باريس - 1989/2008 - ويشرف منذ سنة 1995، في دار نشر أكت سود، على سلسلة سندباد. وقد ألف أو شارك في تأليف ما يقرب من خمسة عشر كتاباً في التاريخ والسياسة والأدب والغذاء والتوثيق البليوغرافي.

## السينما والأدب

### مداخلة

### فاروق مردم بك

### بمشاركة

لمين عمار خوجة،

سينمائي

فرنسوا بون،

كاتب

صفاء فتحي،

سينمائية وكاتبة

غسان سلهب،

سينمائي وكاتب



**EUROMÉDITERRANÉE**

1995–2015

**20**

ans d'avance

**18**

**AVRIL**

**Lancement  
du 20<sup>e</sup> anniversaire  
avec la Course festive  
et nocturne *Electrodash***

**JUIN**

**Exposition  
retrospective urbaine  
photographique**

**20**

**JUIN**

**Inauguration  
du Boulevard  
Euroméditerranée**

**LES ATELIERS**

**الورشات**

Les Rencontres internationales des cinémas arabes constituent l'aboutissement de toutes les actions de médiation culturelle initiées par Aflam tout au long de l'année en collaboration avec différentes structures sociales, des collèges et des lycées de Marseille.

Le parcours intitulé «Aflam dans la cité » permet à des jeunes de découvrir et de dialoguer autour d'œuvres cinématographiques. Un débat est organisé à l'issue de la projection et se prolonge, au sein de la structure partenaire, pour approfondir une problématique ou un aspect du film, en s'appuyant sur une initiation à l'analyse filmique.

#### **AFLAM PROPOSE À SES PARTENAIRES DES ATELIERS PARTICIPATIFS DANS LE CADRE DES RENCONTRES :**

**Un atelier de réalisation** est proposé aux élèves de première option audiovisuelle du lycée St Exupéry. Youssef Chebbi, cinéaste tunisien, encadrera les élèves à toutes les étapes de la réalisation d'un court-métrage qui sera projeté lors de la soirée de clôture du festival.

---

**Un atelier d'écriture** au cours duquel les élèves des lycées partenaires sont amenés à rédiger différents textes - critiques de films, portraits, humeurs, interviews - pour le quotidien des Rencontres. Celui-ci est distribué dans tous les lieux du festival.

---

**Deux ateliers de jeunes programmeurs**, l'un avec des élèves du collège Marseilleveyre et l'autre avec des stagiaires du centre de formation AREFP, sont aussi mis en place en amont du festival. Les participants disposent d'une séance dans la programmation des Rencontres pour présenter les courts métrages choisis, animer et modérer le débat avec le public.

---

**Deux jurys « coup de cœur »**, l'un formé des élèves du lycée Montgrand et l'autre des usagers des centres de formation Cieres et Tétraccord, annonceront leurs « coup de cœur » en clôture de festival, après avoir visionné l'ensemble de la sélection des courts-métrages de la programmation.

تمثّل اللقاءات الدولية للسينمات العربية اكتمالا لجميع أنشطة الوساطة التي تقوم بها جمعية أفلام طيلة السنة في شراكة مع مختلف الهياكل الاجتماعية والمعاهد الإعدادية والثانوية. ويخوّل مسار «أفلام في المدينة» للشباب اكتشاف أسطرة سينمائية والتحاور حولها إذ يقع نقاش إثر كل عرض ويتواصل في الهيكل المشارك وذلك للتعمّق في إشكالية أو في بُعد من أبعاد التشريط عن طريق التدرّب على التحليل السينمائي.

## وتقترح جمعية أفلام على شركائها مجموعة من الورشات في إطار اللقاءات :

**ورشة إخراج سينمائي** يتعلّم خلالها ثلّة من تلاميذ معهد سانت إكسوبري وتحت إشراف المخرج التونسي يوسف الشاذلي كل المراحل الضرورية لإنجاز شريط، ابتداء من كتابة السيناريو وصولا إلى عملية التركيب. وسوف ينتج عن هذه الورشة شريط قصير يقع عرضه على المتفرّجين خلال سهرة الاختتام.

**ورشة كتابة** تتدرّب خلالها مجموعة من التلاميذ على تحرير مختلف النصوص - حول الأفلام والنقاشات وغيرها - للمشاركة في تغطية المهرجان وإعداد يومياته الإخبارية التي سوف توزّع في كل النقاط التابعة للقاءات.

**ورشتان لمبرمجين شبّان**، الأولى مع تلاميذ المعهد الإعدادي مرسايفير والثانية مع متربّصين في مركز المساعدة على استئناف الدراسة والتكوين الشخصي. وبيرمج المشاركون حصّة يقدّمون ويناقشون فيها أفلاما قصيرة مع الجمهور خلال المهرجان.

**لجننا تحكيم**، الأولى متكوّنة من تلاميذ من المعهد الثانوي مونغرنا والأخرى من رواد مركز التجديد للتشغيل وإعادة التأطير الاجتماعي ومركز تيتراكور سوف تعلنان، إثر مشاهدتهما لكل الأشرطة القصيرة للمهرجان، عن الأشرطة التي توّدان مكافأتها.

## NOUVEAU

---

Le projet « **tourné/monté** » a été mené avec les jeunes des centres de formation Tétraccord, Cieres, Arefp, et Iris Formation ainsi qu'avec les élèves du collège St Joseph Viala, de Marseilleveyre, du lycée La Calade, de St Exupéry, de Montgrand et de Victor Hugo. Il consiste à réaliser à l'aide de son téléphone portable un très court métrage d'une minute, non monté, sur le thème de la rencontre. Les films sélectionnés seront projetés avant certaines séances au MuCEM, à la Villa Méditerranée, au cinéma Les Variétés et à la Maison de la Région.

**Un atelier professionnel d'écriture de scénario en soutien à la jeune création** : deux cinéastes, Jilani Saadi et João Canijo, ont bien voulu encadrer trois jeunes scénaristes. Lecture des projets, propositions de correction, retours. Deux séances de travail sont prévues durant les Rencontres avec les candidats.

## ATELIERS LIEUX FICTIFS

---

L'association **Lieux Fictifs** mène des **ateliers de formation et de création à l'audiovisuel** au sein du centre pénitentiaire des Baumettes à Marseille. Elle développe une programmation liée au canal vidéo interne de la prison, sur lequel est diffusée une émission co-réalisée par des personnes détenues, stagiaires des ateliers : **Culture INside**.

Cette émission se veut être le relais d'événements culturels ayant lieu à Marseille et dans ses environs. Dans ce cadre-là, elle s'associe aux Rencontres Internationales des Cinémas Arabes qui proposeront une sélection de films qui sera diffusée sur la chaîne interne de la prison et accompagnée par des réalisateurs et des organisateurs de l'événement qui iront à la rencontre des personnes détenues.

Dans le même temps, une série de reportages sera tournée sur les lieux mêmes des Rencontres par des personnes travaillant au sein du pôle d'insertion développé par Lieux Fictifs à la Friche belle de mai, afin de partager avec les téléspectateurs détenus des moments forts de cette manifestation.

**Pierre Poncelet**

مشروع «مُصَوَّر / مُرَكَّب» هو مشروع وقع انجازه مع شبان من مركز تيتراكور ومركز التجديد للتشغيل وإعادة التأطير الاجتماعي ومركز المساعدة على استئناف الدراسة والتكوين الشخصي ومركز إيريس للتكوين وكذلك مع بعض تلاميذ المعهد الإعداديين سان جوزيف فيالا و ميزونوف والمعاهد الثانوية لـ كالاد وسانت إكسوبري ومونغران وفكتور هوغو. تمثل المشروع في إنجاز شريط قصير جدًا ودون مونتاج يدوم دقيقة واحدة حول موضوع «اللقاء» وذلك بواسطة هاتف جوال. وسوف يقع عرض الأفلام المُختارة في بداية بعض الحصص في متحف حضارات أوروبا والمتوسط وفيللا المتوسط وقاعة لي فاريتي ودار المنطقة.

**ورشة كتابة سيناريو** تحت إشراف المُخرِجَيْن الجبلاني السعدي وجواو كانبجو مع ثلاثة مؤلفين شبان لقراءة مشاريع واقتراح تعديلات خلال حصتي عمل أثناء اللقاءات.

## ورشات ليو فيكتيف

تنظم جمعية ليو فيكتيف - أي أماكن خيالية - ورشات تكوين وإبداع في الميدان السمعي البصري داخل سجن لي بوميت في مرسيليا وتشتغل على برمجة حصّة تحمل عنوان **كولتور إنسايد** - أي ثقافة في الداخل - يقع إخراجها من قبل سجناء بصدد التكوين ثمّ بثها عبر قناة الفيديو الداخلية للسجن.

يطمح هذا البرنامج إلى أن يكون صدى للتظاهرات الثقافية في مرسيليا وما جاورها ويشترك، في هذا الإطار، مع اللقاءات الدولية للسينمات العربية التي تقترح مجموعة من الأفلام سوف يقع بثها على القناة الداخلية للسجن بحضور مخرجين وبعض من منظمي التظاهرة.

في نفس الوقت، سوف يقع تصوير ريبورتاجات في الأماكن التي سوف تدور فيها اللقاءات وذلك من قبل أشخاص يعملون في قطب إدماج أنشأته جمعية ليو فيكتيف في لـ فريش دو ماي لمقاسمة المتفرجين السجناء بعضا ممّا سوف يدور خلال المهرجان.

بيير بونسلي

# BILLETTERIE

Billetterie électronique : [www.mucem.org](http://www.mucem.org) ; [billetterie.villa-mediterranee.org](http://billetterie.villa-mediterranee.org)

Plein tarif	<b>5 €</b>	Vente des billets au MuCEM, à la Villa Méditerranée, à la Maison de la Région et au Cinéma les Variétés
Tarif réduit (sur justificatif)	<b>3 €</b>	
Pass personnel 5 jours	<b>30 €</b>	

## Entrée libre pour les Matinales

Espace I2MP salle Khamsin, 2<sup>e</sup> étage  
201 Quai du Port. Entrée Fort Saint-Jean

Dispositif Des films pour tous en partenariat avec les mairies des arrondissements de Marseille 2/3, 15/16

Maison de la Région : entrée libre dans la limite des places disponibles sauf séances réservées

**Contact** [mediation@aflam.fr](mailto:mediation@aflam.fr)

# TRANSPORT

## Maison de la Région et Cinéma les Variétés

Métro ligne 2 et Tram 2 : station Noailles

## Villa Méditerranée et MuCEM :

Métro :	Vieux Port ou Joliette
Tram :	République-Dames et Joliette
Bus :	82, 82 S (Liaison Gare Saint-Charles), 60, 49, Bus de nuit 582
Covoiturage :	<a href="http://www.covoiturage.fr">www.covoiturage.fr</a>
Renseignements :	<a href="http://www.rtm.fr">www.rtm.fr</a>

## Offre spéciale Parking :

Forfait de 7€ TTC pour 4h de stationnement consécutives, valable sur les parkings Vieux-Port Fort Saint-Jean, Charles De Gaulle et Bourse sur présentation de votre ticket de parking dans une des billetteries des Rencontres Internationales des Cinémas Arabes.

---

# CONSEIL D'ADMINISTRATION AFLAM

**SOLANGE POULET** Présidente  
**MARCEL SIGURET** Trésorier  
**RÉGIS SAUDER** Secrétaire  
**CLAUDE LE CLEACH** Trésorière adjointe  
**MARIE CLEMM** Secrétaire adjointe  
**YOUSSEF CHEBBI**  
**JULIE CHENOT**  
**JOCELYNE CORNAND**  
**NORA DEKHLI**  
**DRISS EL HACHAMI**

**NABIL EL KENT**  
**SOFIANE HADJADJ**  
**RICHARD JACQUEMOND**  
**MOUNA JALDOU**  
**YANNICK LAURENT**  
**JACQUES MANDREA**  
**FAROUK MARDAM-BEY**  
**JOËLLE METZGER**  
**JEAN NOËL RAGUEB**  
**MICHEL SERCEAU**

---

## ÉQUIPE DES RENCONTRES

DÉLÉGUÉ GÉNÉRAL **TAHAR CHIKHAOUI**  
SECRETARIAT GÉNÉRAL **ISABELLE DELBERGHE**  
COMITÉ DE SÉLECTION **TAHAR CHIKHAOUI, SOLANGE POULET**  
**MICHEL SERCEAU, LOLA CONTAL**  
TRADUCTION **HAJER BOUDEN**  
INTERPRÉTARIAT **RICHARD JACQUEMOND, LOTFI NIA**  
MÉDIATION **FELIX HOLLEBECQ, CLAUDE LE CLEACH, LOLA CONTAL**  
COMMUNICATION & PRESSE **CORINNE LAURENT**  
PÔLE LOGISTIQUE **MARIE-FRANÇOISE DUBOIS**  
RÉGIE COPIE **LUDOVIC PROVENSAL**  
CATALOGUE/PROGRAMME **HAJER BOUDEN**  
MAQUETTE **HICHEM ABDESSAMAD**  
QUOTIDIEN DES RENCONTRES **HAJER BOUDEN, INSAF MACHTA**  
ATELIER DE RÉALISATION **YOUSSEF CHEBBI**  
DESIGN & CRÉATION GRAPHIQUE **KHALIL CHIKHAOUI**  
SITE INTERNET & RÉSEAUX SOCIAUX **SABRINA ACHIBA**

# INDEX DES FILMS

---

**10949 femmes** 66

**79 primaveras (79 printemps)** 122, 124

**A sense of history** 126, 128

**Adios Carmen** 48

**At(h)ome** 54

**Bad hunter** 46

**Before snowfall** 16

**Bidoun** 82, 96

**Bidoun 2** 82, 90

**Café-Hôtel de l'avenir** 82, 94

**Cendres** 118, 120

**C'est dans la boîte** 38

**Chouf** 70

**Comment recadrer un hors-la-loi en tirant sur un fil** 56, 114, 116

**Dans la peau** 82, 92

**Decor** 30

**Discipline** 58, 126, 128

**Eau argentée** 24

**El Gort** 68

**El Ott** 22

**En dehors de la ville** 74

**En rachâchant** 114, 116

**É o amor (C'est l'amour)** 110

**Fantasia lusitana (Fantaisie lusitanienne)** 106

**Forza Bastia** 118, 120

**Ganhar a vida (Gagner la vie)** 8, 100, 102

**Go Forth** 72

**Hecho en casa** 52

**Histoire de Judas** 34

**Je suis le peuple** 50

**Je t'aime infiniment** 130, 132

**Je te le rappelle, tu t'en souviens** 62

**July trip** 122, 124

**Khorma** 82, 84

**La Maison-Laboratoire de Mahdia** 82, 96

**La Preuve** 26

**Le Journal de Shéhérazade** 32

**Les 18 Fugitives** 40

**Les Terrasses** 8, 136

**L'Oranais** 20

**Marchandage nocturne** 82, 94

**Molii** 44

**Noite Escora (Nuit noire)** 100, 104

**Où est papa ?** 82, 88, 100

**Père** 60

**Sangue do Meu Sangue (Sang de mon sang)**

8, 100, 108,

**Sans cinéma** 56

**Tarzan, Don Quichotte et nous** 76

**Tendresse du loup** 8, 82, 86, 100

**Timbuktu** 28

**Twaaga** 42

**Une chambre syrienne** 64

**Un film iranien** 78

**You are not I** 130, 132

# INDEX DES RÉALISATEURS

---

- Abdalla** Ahmad 30  
**Achour** Lotfi 60  
**Adel** Soufiane 72  
**Alhamwi** Hazem 64  
**Allouache** Merzak 8, 136  
**Álvarez** Santiago 122, 124  
**Ameur-Zaïmeche** Rabah 34  
**Ammar-Khodja** Lamine 56, 114, 116, 148
- Bedirxan** Wiam Simav 24  
**Beloucif** Djamil 38, 140  
**Benamraoui** Mohamed Amin 48  
**Boudaoud** Mourad 44
- Canijo** João 2, 8, 100, 102, 104, 106, 108, 110, 142, 154  
**Cowan** Paul 40
- Daccache** Zeina 32  
**Dellil** Imen 70  
**Driver** Sara 130, 132
- El Batout** Ibrahim 22  
**El Idrissi** Yassine 78
- Ferhani** Hassen 76
- Guessoum** Nassima 66
- Hadjithomas** Joana 118, 120  
**Hakkar** Amor 26  
**Handous** Belhassen 52  
**Huillet** Danielle 114, 116
- Ido** Cédric 42
- Joreige** Khalil 118, 120
- Kalifa** Sahim Omar 46
- Larsen** Nicolaj B. S. 130, 132  
**Leigh** Mike 126, 128  
**Leuvrey** Élisabeth 54, 146
- May** Carine 44  
**Mejdi** Rim 74  
**Mohammad** Oussama 24
- Noureddine** Waël 122, 124
- Osouf** Valérie 62  
**Ouni** Hamza 68
- Qnia** Yassine 44
- Roussillon** Anna 50
- Saadi** Jilani 2, 8, 82, 84, 86, 88, 90, 92, 94, 96, 100, 142, 154  
**Saber** Christophe M. 58, 126, 128  
**Salem** Lyes 20  
**Shawi** Corine 130, 132  
**Shomali** Amer 40  
**Sissako** Abderrahmane 28, 62  
**Straub** Jean-Marie 114, 116
- Tati** Jacques 118, 120  
**Tatischeff** Sophie 118, 120
- Zaman** Hisham 16  
**Zouhani** Hakim 44

# REMERCIEMENTS

À la DRAC (Direction Régionale des Affaires Culturelles)  
Au CGET (Commissariat Général à l'Égalité des Territoires)  
Au Conseil Régional Provence-Alpes-Côte d'Azur  
Au Conseil Général des Bouches-du-Rhône  
À la Ville de Marseille  
Aux Mairies d'arrondissement 2/3 et 15/16  
Au MuCEM  
À la Villa Méditerranée  
À la Maison de la Région  
À Euroméditerranée  
Au Ministère de la Culture Tunisien  
Aux Instituts Français de Tunis et du Caire  
À TV5 Monde

## ET

Au Cinéma Les Variétés  
Aux Films du Soleil  
À l'Espace culture  
Aux Amis du MuCEM  
Au Festival des Cinémas d'Afrique du Pays d'Apt  
À Vinci Park  
Au Tunnel Prado Carénage  
À l'Aéroport Marseille Provence  
À la SNCF / TER  
Au Grand Littoral  
À la revue Positif  
Au journal la Marseillaise  
À Ventilo  
À Zibeline  
À Zecom  
À la plateforme RAMI – Rencontres Arts & Multimédias Internationales